Bestelako Xedapenak

JAURLARITZAREN LEHENDAKARITZA

939

10/2011 EBAZPENA, urtarrilaren 27koa, Jaurlaritzaren Idazkaritzako eta Legebiltzarrarekiko Harremanetarako zuzendariarena, Eusko Jaurlaritzak egindako zenbait hitzarmen, beherago zehaztutakoak, argitaratzea xedatzen duena.

Eusko Jaurlaritzak zenbait hitzarmen sinatu dituenez gero, zabalkunde egokia izan dezaten, honako hau

EBATZI DUT:

Artikulu bakarra.– Ondoko hitzarmenen testua Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratzea:

– Bartzelonako Unibertsitatearekin lankidetza-hitzarmena sinatzeko, unibertsitate horretan euskal hizkuntza eta kulturaren ezagutza sustatzeko (I. eranskina).

– Universitat de Valenciarekin lankidetza-hitzarmena sinatzeko, unibertsitate horretan euskal hizkuntza eta kulturaren ezagutza sustatzeko (II. eranskina).

– Txileko Unibertsitatearekin lankidetza-hitzarmena sinatzea, unibertsitate horretan sustatzeko euskal hizkuntza eta kultura ezagutzea (III. eranskina).

– Txileko Pontificia Universidad Católicarekin lankidetza-hitzarmena sinatzen duena, unibertsitate horretan euskal hizkuntza eta kulturaren ezagutza sustatzeko (IV. eranskina).

– Valparaísoko Unibertsitatearekin hitzarmen bat izenpetzeko baimena emateko dena, euskal hizkuntzaren eta kulturaren ezaguera sustatzeko unibertsitate horren eremuan (V. eranskina).

– Berlineko Freie Unibertsitatearekin lankidetza-hitzarmena sinatzeko, unibertsitate horretan euskal hizkuntza eta kulturaren ezagutza sustatzeko (VI. eranskina).

– Brimingham-go Unibertsitatearekin hitzarmen bat izenpetzeko baimena emateko dena, unibertsitate horren eremuan euskal hizkuntzaren eta kulturaren ezaguera sustatzeko (VII. eranskina).

– Helsinkiko Unibertsitatearekin hitzarmen bat izenpetzeko, unibertsitate horren eremuan euskal hizkuntzaren eta kulturaren ezagutza sustatzeko (VIII. eranskina).

Otras Disposiciones

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

939

RESOLUCIÓN 10/2011, de 27 de enero, de la Directora de la Secretaría del Gobierno y de Relaciones con el Parlamento, por la que se dispone la publicación de los convenios celebrados por el Gobierno Vasco, que se indican.

Habiéndose suscrito por el Gobierno Vasco varios Convenios, y a los efectos de darles la publicidad debida,

RESUELVO:

Artículo único.– Publicar en el Boletín Oficial del País Vasco el texto de los siguientes Convenios:

– Convenio con la Universidad de Barcelona para el impulso del conocimiento de la lengua y la cultura vasca en el ámbito de dicha universidad, que figura como anexo I.

– Convenio con la Universitat de Valencia para el impulso del conocimiento de la lengua y la cultura vasca en el ámbito de dicha universidad, que figura como anexo II.

– Convenio de colaboración con la Universidad de Chile para el impulso del conocimiento de la lengua y la cultura vasca en el ámbito de dicha Universidad, que figura como anexo III.

– Convenio de colaboración con la Pontificia Universidad Católica de Chile para el impulso del conocimiento de la lengua y la cultura vasca en el ámbito de dicha Universidad, que figura como anexo IV.

– Convenio con la Universidad de Valparaíso para el impulso del conocimiento de la lengua y la cultura vasca en el ámbito de dicha Universidad, que figura como anexo V.

– Convenio de colaboración con la Universidad Freie de Berlín para el impulso del conocimiento de la lengua y la cultura vasca en el ámbito de dicha universidad, que figura como anexo VI.

– Convenio con la Universidad de Birmingham para el impulso del conocimiento de la lengua y la cultura vasca en el ámbito de dicha Universidad, que figura como anexo VII.

– Convenio a la Universidad de Helsinki para el impulso del conocimiento de la lengua y la cultura vasca en el ámbito de dicha universidad, que figura como anexo VIII.

– Brno hiriko Masaryk Unibertsitatearekin (Txekiar Errepublika) hitzarmen bat izenpetzeko baimena ematen duena. Helburua: euskal hizkuntzaren eta kulturaren ezaguera sustatzea unibertsitate horren eremuan (IX. eranskina).

Vitoria-Gasteiz, 2011ko urtarrilaren 27a.

Jaurlaritzaren Idazkaritzako eta Legebiltzarrarekiko Harremanetarako zuzendaria,
M.ª JESÚS CARMEN SAN JOSÉ LÓPEZ.

JAURLARITZAREN IDAZKARITZAKO ETA LEGEBILTZARRAREKIKO HARREMANETARAKO ZUZENDARIAREN URTARRILAREN 27KO 10/2011 EBAZPENAREN I. ERANSKINA

BARTZELONAKO UNIBERTSITATEAREKIN LANKIDETZA-HITZARMENA SINATZEKO, UNIBERTSITATE HORRETAN EUSKAL HIZKUNTZA ETA KULTURAREN EZAGUTZA SUSTATZEKO

Bartzelona, 2010eko ekainaren 30a.

BILDURIK:

Alde batetik, María Blanca Urgell Lázaro andrea, Eusko Jaurlaritzako Kulturako sailburua.

Eta beste aldetik, Dídac Ramírez Sarrió jauna, Bartzelonako Unibertsitateko (BU) errektorea.

PARTE HARTZEN DUTE:

Lehenengoak, Eusko Jaurlaritzaren izenean eta ordez, Gobernu-batzordeak 2010eko ekainaren 29an eman zizkion ahalmenak baliatuta.

Bigarrenak, Bartzelonako Unibertsitatearen izenean eta ordez, 2008ko azaroaren 18ko izendapenaren bidez (azaroaren 24ko DOGC, 5264. zk.) Unibertsitatearen ordezkari izendatua, Bartzelonako Unibertsitatearen Estatutuak aurreikusitako eskumenen ondorioz. Estatutu hori urriaren 8ko 246/2003 Dekretuaren bidez onartu zen (urriaren 22ko DOGC, 3993. zk.).

ADIERAZTEN DUTE:

Bartzelonako Unibertsitateak (BU) helburu sozialen artean du bere baliabideekin hainbat kulturaren garapena bultzatzea, besteak beste euskal kulturarena, eta euskararen eremuko unibertsitateetako ikasleen arteko trukaketa erraztea, bai orain arteko lankidetza-hitzarmenen bitartez (Sócrates edo Erasmus, kasurako) bai beste hitzarmen berri batzuen bitartez.

Arte eta kultura alorreko jarduerei loturiko eskumenak eta horien zabalkundeari dagozkionak Kultura

– Convenio con la Universidad Masaryk (República Checa) para el impulso del conocimiento de la lengua y la cultura vasca en el ámbito de dicha universidad, que figura como anexo IX.

En Vitoria-Gasteiz, a 27 de enero de 2011.

La Directora de la Secretaría del Gobierno y de Relaciones con el Parlamento,
M.ª JESÚS CARMEN SAN JOSÉ LÓPEZ.

ANEXO I A LA RESOLUCIÓN 10/2011, DE 27 DE ENERO, DE LA DIRECTORA DE LA SECRETARÍA DEL GOBIERNO Y DE RELACIONES CON EL PARLAMENTO

CONVENIO CON LA UNIVERSIDAD DE BARCELONA PARA EL IMPULSO DEL CONOCIMIENTO DE LA LENGUA Y LA CULTURA VASCA EN EL ÁMBITO DE DICHA UNIVERSIDAD

En Barcelona, a 30 de junio de 2010.

REUNIDOS:

De una parte, Dña. María Blanca Urgell Lázaro, Consejera de Cultura del Gobierno Vasco.

Y de otra parte, el Sr. Dídac Ramírez Sarrió, Rector de la Universidad de Barcelona (UB).

INTERVIENEN:

La primera, en nombre y representación del Gobierno Vasco, de conformidad a las facultades que le atribuye el Acuerdo del Consejo de Gobierno de 29 de junio de 2010.

El segundo, en nombre y representación de la UB, según nombramiento de 18 de noviembre de 2008 (DOGC núm. 5264, de 24 de noviembre) como representante de esta institución en virtud de las competencias que prevé el Estatuto de la Universidad de Barcelona aprobado por el Decreto 246/2003 de 8 de octubre (DOGC núm. 3993, de 22 de octubre).

EXPONEN:

Que la UB es una institución que, en el cumplimiento de su labor social, quiere contribuir con medios propios al desarrollo de las diferentes culturas, entre ellas el euskera y que también facilita el intercambio de estudiantes en el marco de convenios de colaboración existentes (como Sócrates, Erasmus o Séneca) o bien en otras nuevas, con universidades del dominio lingüístico del euskera.

Que, de conformidad al Decreto 4/2009, de 8 de mayo, de creación, supresión y modificación de los

Sailari dagozkio, horixe xedatzen baita Euskal Autonomia Erkidegoaren Administrazioko sailak sortu, ezabatu eta aldatu eta horien egitekoak eta jardunarloak finkatzen dituen maiatzaren 8ko 4/2009 Dekretuan eta Kultura Sailaren egitura organikoa ezartzen duen otsailaren 14ko 25/2006 Dekretuan.

Alde biok indarrak bildu nahi dituzte elkarrekin Unibertsitatean ikasketak bultzatzeko eduki nahi dituzten harreman instituzionalen baitan eta euskal hizkuntza, literatura eta kulturaren alorreko elkarlan pedagogiko eta ikerkuntzakoa finkatzeko, 2006-2007ko ekitaldian erabaki zuten Unibertsitate horretan euskal hizkuntza eta kulturari buruzko irakurletza ezartzea. Geroztik, Programari jarraipena eman zaio, eta esperientzia horrek emaitza positiboa izan duenez, honen bitartez programari jarraipena eman nahi diote eta ahaleginak bateratu, 2010-2011 ikasturtean ere ezaguera horiek Bartzelonako Unibertsitatean sustatzen segitzeko.

Ondorioz, dagozkien eskumen-araudia eta prozedura onartuta, parte hartzaileek elkarri lankidetza-hitzarmen hau sinatzeko behar besteko gaitasun legezkoa aitortzen diote. Hona

KLAUSULAK

Lehenengoa.– Hitzarmenaren helburua.

Hitzarmen honen helburua da euskal hizkuntzaren eta kulturaren ikasketak sustatzea BUn, baita unibertsitatean ikasgai horiekin zerikusia duten jarduerak (mintegiak, hitzaldiak, jardunaldiak eta abar antolatzea) ere.

BUk euskal hizkuntza eta kulturaren inguruko ikerketa, proiektu edo programarik badauka, hitzarmen honek ez du aipatutako ikerketa, proiektu edo programa horiek galtzerik, murrizterik eragingo.

Hitzarmena betetzeko, BUk bere Euskara Saileko ordezkariaren bitartez jakingo du –egun Itziar Aduriz Agirre irakaslea da– eta Eusko Jaurlaritzaren Kultura Sailak, berriz, Hizkuntza Politikarako sailburuordearen bitartez edo berak izendatutako pertsonaren bitartez.

Bigarrena.– Euskara-ikasketak onartzea.

BUk euskararen inguruko ikasgaiak ditu egun, eta, ahal duen neurrian, horien eskaintza zabaltzen ahaleginduko da, aukera libreko ikasgaien bitartez.

Hirugarrena.– Irakurletza sustatzea.

a) Alde biak konpromisoa hartzen dute Euskara eta Euskal Kulturako «Irakurletza» sustatzeko. Bartzelonako Unibertsitatean Euskara Saila indartu, osatu

Departamentos de la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco y de determinación de funciones y áreas de actuación de los mismos, y el Decreto 25/2006, de 14 de febrero, por el que se establece la estructura orgánica del Departamento de Cultura, corresponden, entre otras actuaciones, al Departamento de Cultura, las relativas a actividades artísticas y culturales y su difusión, así como las relativas a la promoción del euskera.

Que ambas partes, en el marco de las relaciones institucionales que desean mantener y con el fin de establecer una colaboración pedagógica y de investigación en el ámbito de la lengua, la literatura y la cultura vascas, dentro del ejercicio 2006-2007, alcanzaron un acuerdo para el establecimiento de un lectorado de lengua y cultura vasca en esa Universidad. Desde entonces se ha venido desarrollando dicho programa satisfactoriamente, así, mediante el presente convenio ambas partes pretenden la continuidad del programa, lo que supone aunar esfuerzos para impulsar conjuntamente esos conocimientos en la UB durante el curso 2010-2011.

En su virtud, aceptando las normas de competencia y procedimiento que les corresponden, ambas partes se reconocen la capacidad legal necesaria para suscribir el presente documento, que se regirá conforme a las siguientes

CLÁUSULAS

Primera.– Objeto del Convenio.

El objeto del presente Convenio es impulsar los estudios de euskera y cultura vasca en la UB y promover y difundir actividades relacionadas con dichas materias en la universidad (organización de seminarios, conferencias, jornadas, etc.).

En el caso de que la UB disponga de estudios, proyectos o programas relacionados con la lengua y cultura vascas, el actual convenio no puede suponer pérdida, reducción o sustitución de los mencionados estudios, proyectos o programas.

Para la ejecución del convenio, la UB actuará por medio del representante de la sección de euskera de la UB, actualmente la profesora Itziar Aduriz Agirre, y el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco por medio de la Viceconsejera de Política Lingüística o persona en quien delegue.

Segunda.– Reconocimiento académico del euskera.

La UB, a parte de las asignaturas sobre euskera con las que ya cuenta actualmente, intentará aumentar la oferta, en la medida de lo posible, por medio de asignaturas de libre elección.

Tercera.– Impulso del lectorado.

a) Ambas partes se comprometen a impulsar el «Lectorado de Euskera y Cultura Vasca» que se ocupará fundamentalmente de reforzar, complementar y

eta eustea izango da batez ere Irakurletzaren egitekoa, bai jakintzagai horren irakatsita, bai beraren ezagutza sustatu eta zabaltzeko jarduerak burututa.

b) Eusko Jaurlaritzaren ardura izango da irakurletzako titularrak, irakasle bisitariak, lanpostuaz jabetzeko baldintza akademiko guztiak betetzea. Dena den, irakasle bisitariak alde bien onespena izan beharko du. Hautaketa, Sailburuordetzan urteetan zehar jaso diren hainbat curriculum aztertu ondoren egingo da. Edozein kasutan ere, berdintasun, meritu eta gaitasun printzipioak gordeko dira.

c) BUk konpromisoa hartzen du irakasle bisitaria kontratatzeko, Unibertsitatearen estatutua eta indarrean dagoen araudia beteta. Egun, Itziar Aduriz Agirre arduratuko da irakasle bisitariaren lanaren koordinazioaz, baita horren jarraipena egiteko informazioa trukatzeaz ere.

Laugarrena.– Irakasle bisitaria.

a) Irakasle bisitariak bere egitekoari egokitutako obligazioak bete beharko ditu, eta bere trebakuntzarekin jarraitu ahal izango du.

b) Irakasle bisitaria lizentziatua edo goi-mailako tituluduna izango da, hizkuntzalaritzan edota literaturan espezializatua. Euskal Filologian lizentziatua ez bada, euskararen gaitasuna egiaztatu beharko du (EGA edo baliokidea). Gehiago baloratuko da lizentziatura Euskal Filologiakoa izatea.

c) Euskararen (hizkuntza, literatura edo hizkuntzalaritza) eta euskal kulturaren gaineko hainbat klase emango ditu astean, kontratuaren eta agintaritza akademikoen erabakien arabera. 2010-2011 ikasturtean denbora partzialeko arduraldia izango du, kontratua indarrean sartzen denetik hasita.

d) Behar izanez gero, literatura, hizkuntza eta kulturako mintegiak eta ikastaroak ere emango ditu; halaber, Unibertsitatearen Euskara Saileko arduradunak esleitzen dizkion irakaskuntza- eta ikerketa-lanak egingo ditu, baita euskara-ikasketekin zerikusia duten jarduera administratiboak ere.

e) Era berean, euskara eta euskal kultura sustatzeko jarduera osagarriak bultzatuko ditu.

Bosgarrena.– Ekarpenak.

Eusko Jaurlaritzak:

– Aholkularitza didaktikoa emango du eta beharrezko material eta baliabide didaktiko, linguistiko eta kulturalak lagako ditu euskara-euskara-irakasle bisitariak klaseak eman ditzan.

dar soporte a la sección de euskera de la UB, tanto en la enseñanza de aquella disciplina, como llevando a cabo actividades de promoción y difusión encaminadas a promover su conocimiento.

b) El Gobierno Vasco velará para que el/la titular del «lectorado», la profesora o profesor visitante, que habrá de contar con la aprobación de ambas partes, complete los requisitos académicos necesarios para hacerse cargo del puesto. La selección se hará por medio del estudio de diferentes curriculums recibidos a lo largo de los años en la Viceconsejería del Gobierno Vasco. En todo caso se respetará el principio de igualdad, mérito y capacidad.

c) La UB se comprometerá a la contratación de una profesora o profesor visitante, según lo que dispongan su estatuto y la legalidad vigente. Un responsable académico de la UB, actualmente la profesora Itziar Aduriz Agirre, se hará cargo de la coordinación del trabajo de la profesora o profesor visitante y mantendrá el intercambio de información necesaria para realizar el seguimiento.

Cuarta.– La profesora o profesor visitante.

a) La profesora o profesor visitante deberá cumplir las obligaciones que le correspondan de acuerdo con su función y podrá continuar su formación.

b) Deberá tener licenciatura o titulación superior, especialización en lingüística y/o literatura y, en el caso de que no tenga licenciatura en Filología Vasca, con un título que acredite su capacidad en lengua vasca (EGA o equivalente). Se valorará más el que la licenciatura sea de Filología Vasca.

c) Impartirá clases referentes al euskera (lengua, literatura o lingüística) y cultura vasca en la UB por un total de horas semanales que dependerá del tipo de contrato y las decisiones de las autoridades académicas correspondientes. Durante el curso 2010-2011 tendrá que realizar una dedicación a tiempo parcial, desde el momento en que entre en vigor el contrato.

d) Si es necesario, impartirá asimismo seminarios y cursos de literatura, lengua y cultura y llevará a cabo otras actividades de enseñanza que le sean asignados por la persona responsable de la sección de euskera de dicha universidad, actividades de investigación, así como también actividades administrativas relacionadas con el funcionamiento de los estudios de lengua vasca.

e) Asimismo impulsará actividades complementarias para promover y difundir el euskera y la cultura vasca.

Quinta.– Aportaciones.

El Gobierno Vasco:

– Prestará asesoramiento didáctico y cederá el material y los recursos didácticos, lingüísticos y de interés cultural necesarios para contribuir al desarrollo de la actividad docente que es necesario llevar a cabo por la profesora o profesor visitante de euskera.

– Diru-ekarpena egingo du, batetik, irakasle bisitariaren lanpostuaren kontratuaren kostu osoa estaltzeko, eta, bestetik, euskal hizkuntza eta kultura irakatsi eta ikertzera zuzendutako liburuak eta bestelako baliabideak eskuratzeko. Euskal Autonomia Erkidegoko Aurrekontu Orokorretan urtero era horretako jardueretarako aurreikusitako diru-izendapen egokien barruan egingo da diru-ekarpen hori. Diru-ekarpen hori egiteak ez du inola ere ekarriko irakasle bisitariak lan- edo administrazio-harremanik izatea Eusko Jaurlaritzarekin.

Bartzelonako Unibertsitateak, Linguistika Orokorreko Departamentuaren bitartez:

– Beharrezkoa den ekipamendua (ikasgela, ordenagailua, ikastaroaren iragarpena programan eta azpiegitura akademikoa orokorrean) jarriko du irakasle bisitariaren esku eta trebatzen lagunduko dio.

Alde bien diru-ekarpenak honako hauek izango dira 2010-2011 ikasturtean:

Eusko Jaurlaritzak hogeita hiru mila (23.000) euroko ekarpena egingo du, eta urteka honela ordainduko ditu:

– 2010ean: zazpi mila (7.000) euro.

– 2011n: hamasei mila (16.000) euro.

BUko Hizkuntzalaritza Departamentuak bere gain hartuko ditu beharrezko ekipamendu eta azpiegituraren (altzariak, ordenagailua, material informatikoa eta suntsigarria eta abarren) kostua.

Eusko Jaurlaritzak Bartzelonako Unibertsitateari egin beharreko ordainketak honela mamituko dira:

– 2010eko ekitaldiari dagokion ordainketa hitzarmena sinatu eta gero egingo da.

– 2011. ekitaldiari dagokion ordainketa 2011ko urtarrilaren hasieran egingo da. Ordainketa hau egiteko, Unibertsitateari dokumentu hauek eskatuko zaizkio:

a) 2010-2011 ikasturterako irakasle bisitariari egindako kontratuaren kopia bat.

b) Irakasle bisitaria lanean ari dela eta urriabendua bitartean eskolak hitzarmen honetan jasotzen den bezala eman direla ziurtatzen duen agiri bat.

Kultura Saileko Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza izango da hitzarmenaren eta Eusko Jaurlaritzak egiten dituen ekarpenen erakunde kudeatzailea.

Hitzarmena amaitzen den ekitaldiaren azken seihilekoan justifikatuko da 2010-2011 ikasturteari dagokion diru-ekarpenaren kopuru osoa eta programaren garapena, horretarako, gastuen faktura originalak edo fotokopia konpultsatuak aurkeztu beharko dira,

– Hará una aportación económica anual, dentro de las consignaciones presupuestarias conformes y adecuadas al destino del gasto que anualmente se prevean en los Presupuestos Generales de la Comunidad Autónoma de Euskadi, para cubrir el coste total del contrato de la profesora o profesor visitante y para la adquisición de libros y otros recursos orientados a la enseñanza e investigación de la lengua y cultura vascas. Ello no conlleva que la profesora o profesor visitante tenga relación alguna de tipo laboral o administrativa con el Gobierno Vasco.

La Universidad de Barcelona, a través del Departamento de Lingüística General:

– Pondrá a disposición de la profesora o profesor visitante el equipamiento necesario (aula, despacho, ordenador, anuncio de los cursos en el programa e infraestructura académica en general) y le prestará ayuda en su formación.

Para el curso académico 2010-2011 las aportaciones de ambas partes serán:

El Gobierno Vasco hará una aportación de veintitrés mil (23.000) euros según la siguiente anualización:

– 2010: siete mil (7.000) euros.

– 2011: diez y seis mil (16.000) euros.

Por parte del Departamento de Lingüística de la UB: el coste del equipamiento y la infraestructura necesaria (mobiliario, ordenador y material informático, material fungible, etc.).

El pago de las cantidades correspondientes al Gobierno Vasco a la Universidad de Barcelona, UB, se hará de la siguiente manera:

– El pago correspondiente al ejercicio 2010, una vez firmado el Convenio.

– El pago correspondiente al ejercicio 2011, al inicio del mes de enero de dicho año. Para efectuar este pago, la Universidad deberá presentar los siguientes documentos:

a) Una copia del contrato del profesor o profesora visitante para el curso académico 2010-2011.

b) Un documento que certifique que el profesor o profesora visitante está desarrollando su actividad en la universidad, y que las clases se han llevado a cabo, en el periodo octubre-diciembre, según lo establecido en este convenio.

Se determina como dependencia gestora de este Convenio y de las aportaciones que se efectúan por el Gobierno Vasco a la Viceconsejería de Política Lingüística del Departamento de Cultura.

La justificación de las cantidades correspondientes al curso lectivo 2010-2011 y del desarrollo del Programa se hará dentro del último semestre del ejercicio en el que concluya la vigencia del Convenio, mediante la presentación de facturas originales o copias

diru-kopuruak ezarritako helbururako erabili direla justifikatzeko. Ordainketen justifikazioarekin batera, irakurleen programak unibertsitatean izan duen kostu osoaren balantzea ere aurkeztu beharko da.

Kontratua amaitu baino lau hilabete lehenago dagokion Zentroak eta Sailak bertan dagoen irakurleak egin duen lanari buruzko ebaluazio-txosten bat bidaliko du Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzara. Gainera, txosten horretan ikasturteari buruzko memoria bat erantsiko da, irakurletzaren barruan egin diren ekintzak zehaztuz (emandako klaseak, matrikulazioa, ekintza kulturalak eta parte-hartzaileak).

Irakurlearen kontratua luzatzeko, aipatutako ebaluazio-txostenak aldekoa izan beharko du.

Txostena aldekoa ez balitz, kontratatzeko gehienezko epea agortu balitz, edota dagoen irakurleari kontratua luzatu beharrean, beste irakurle bat kontratatzea egokia litzatekeela erakusten duten arrazoiak baleude, unibertsitatea hitzarmena sinatzen duen beste erakundearekin harremanetan jarriko da maiatzaren 31 baino lehen, hurrengo ikasturteari begira beharrezkoak diren izapideak egiteko, unibertsitatera bidali behar den irakurle berria aukera dadin.

Hala ere, kontratua luzatu ahal izango da hurrengo irakurlearen hautaketa amaitzeko egin beharreko tramite guztiak bukatu arte, euskara eta euskal kulturako ikastaroetan bete behar duen irakaskuntza-lanaren jarraipena bermatuta gera dadin.

Seigarrena.– Ezagutzen ziurtagiria.

Eusko Jaurlaritzak euskara-ezagutzen probak prestatu eta Unibertsitateari eman ahal izango dizkio. Probok bakarrik prestatuko dira Eusko Jaurlaritzaren eta BUren baliokidetza-mailak berak direnean. Eta ikasleentzako ziurtagiriak eman ahal izango ditu.

Zazpigarrena.– Hitzarmena ez betetzea.

Zehaztutako obligazioak edota beste xedapen batek orokorrean ezinbestekotzat ezartzen duen beste edozein baldintza bete ezean, Euskal Herriko Diruzaintza Nagusiari itzuli beharko zaizkio jasotako dirua eta horren legezko korrituak, Euskadiko Ogasun Nagusiaren Antolarauei buruzko Legearen Testu Bategina eta abenduaren 17ko 689/1991 Dekretua betetzeko; eta dekretuok aurreikusten dituzten baldintzetan itzuliko dira.

compulsadas de las mismas que acrediten el destino conforme y adecuado al objeto de este Convenio de tales pagos. Además, se acompañará un Balance del costo total del Programa de Lectorado en la Universidad durante el correspondiente curso académico.

Cuatro meses antes de la finalización de cada contrato el Departamento y Centro afectado emitirá un informe de evaluación del trabajo realizado por el profesor lector o profesora lectora que acoge, remitiendo dicho informe a la Viceconsejería de Política Lingüística. Dicho informe incluirá una memoria detallada de las actividades realizadas por el lectorado (clases impartidas, matriculación, actividades culturales realizadas y asistencia a las mismas...).

El informe de evaluación al que se ha hecho referencia deberá ser favorable para proceder a la prórroga del contrato del profesor lector o profesora lectora.

En el supuesto de que el informe fuera desfavorable, se hubiera agotado el plazo máximo de contratación al que se ha hecho referencia, o razones de oportunidad hiciesen conveniente la contratación de otro profesor lector o profesora lectora en lugar de proceder a la prórroga del ya contratado o contratada, la universidad se pondrá en contacto con la otra institución firmante del convenio, siempre antes del 31 de mayo para el año académico siguiente, al objeto de que proceda a realizar cuantos trámites sean precisos para la selección del profesor lector o profesora lectora que se ha de enviar.

No obstante lo anterior, el contrato siempre será susceptible de prórroga por el período necesario para terminar con los trámites de selección del siguiente lector o lectora, al objeto de garantizar en todo momento la continuidad en la docencia asignada al mismo en los cursos de lengua y cultura [del lectorado].

Sexta.– Certificado de conocimientos.

El Gobierno Vasco podrá elaborar y administrar a la universidad las pruebas de conocimientos de euskera de los niveles en los que haya equivalencia con los de la UB, y podrá expedir los certificados correspondientes para el alumno o alumna.

Séptima.– Supuestos de incumplimiento.

El incumplimiento de las obligaciones señaladas, así como de cualquier otro supuesto de obligado cumplimiento por así establecerlo con carácter general otra disposición, dará lugar, en los términos y previo cumplimiento de lo previsto en el Texto Refundido de la Ley de Principios Ordenadores de la Hacienda General del País Vasco y en el Decreto 698/1991, de 17 de diciembre, de subvenciones del Departamento de Hacienda y Finanzas del Gobierno Vasco, a la obligación de reintegrar a la Tesorería General del País Vasco las cantidades percibidas más los intereses legales que procedan.

Zortzigarrena.– Diru-laguntzen bateragarritasuna.

Hitzarmen honen babesean egiten diren ekarpenak bateragarriak dira BUk helburu berarekin jaso dezakeen beste edozein diru-laguntzarekin, baina ez da onartuko proiektua gainfinantzatzea.

Proiektua gainfinantzatuko balitz, sinatzaileen diru-ekarpenak eta horien partidak bidezkoa den neurrian murriztuko dira, gainfinantzaketa hori saihesteko.

Bederatzigarrena.– Hitzarmenaren jarraipen-batzordearen osaera eta egitekoak.

Organo sustatzaileak Jarraipen Batzordea eratzeko unean, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako 4/2005 Legearen 7. artikuluak ezarritakoa izango du kontuan: «Euskal aginte publikoek neurri egokiak hartu behar dituzte emakumeen eta gizonen presentzia orekatua lor dadin erabakiak hartzeko eremu guztietan».

Hala, haren partaide izango dira, alde batetik, UBko Hizkuntzalaritza Departamentuko zuzendaria edo horrek izendatutako pertsona eta, beste aldetik, Hizkuntza Politikarako sailburuordea, berak izendatutako pertsona bat eta Euskara Sustatzeko Zuzendaritzako teknikari bat.

Batzorde horren egitekoa izango da hitzarmena sustatzea, beraren jarraipena egitea eta, oro har, informazioa trukatzea, helburuak hobeto betetzeko.

Batzordearen funtzionamendu-araubidetzat joko da azaroaren 26ko 30/1992 Legearen –Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen Legearen– II. tituluaren II. kapitulua.

Hamargarrena.– Hitzarmenaren erregimena eta interpretazioa.

Hitzarmen hau administratiboa da; beraz, berau interpretatu eta garatzeko, administrazioaren araubide juridikora joko da.

Hitzarmen hau betetzerakoan sor litezkeen interpretazio-auziak hasiera batean jarraipen-batzordeak konponduko ditu; hura egon ezean, azaroaren 26ko 30/1992 Legeak dioenari helduko zaio.

Hamaikagarrena.– Hitzarmenaren indarraldia.

Hitzarmen honen indarraldia 2010-2011 ikasturte akademikorako izango da, hau da, 2010eko irailaren 15etik 2011ko irailaren 14ra arte. Irakasle laguntzailearen kontratua hitzarmena amaitzen den data berean iraungiko da.

Hamabigarrena.– Iraungitzea.

Hitzartutako epea amaitzen denean hitzarmena iraungitzat joko da. Bestela ere iraungi ahal izango

Octava.– Compatibilidad de las ayudas.

Las aportaciones que se realicen al amparo del presente Convenio son compatibles con cualesquiera otras que pudiera percibir la UB para idéntico fin, si bien no se admitirá la sobrefinanciación del proyecto.

En el supuesto que se produjese la sobrefinanciación del proyecto, las aportaciones de las partes suscribientes se reducirán en la partida procedente y en las cantidades oportunas a fin de evitar tal sobrefinanciación.

Novena.– Composición y funciones de la Comisión de seguimiento del Convenio.

El órgano gestor deberá tener en cuenta lo recogido en el artículo 7 de la Ley 4/2005, para la Igualdad de Mujeres y Hombres, a la hora de conformar la Comisión de Seguimiento: «Los poderes públicos vascos han de adoptar las medidas oportunas para lograr una presencia equilibrada de mujeres y hombres en los distintos ámbitos de toma de decisiones».

La Comisión de Seguimiento conjunta estará formada, por una parte, por el Director/a del Departamento de Lingüística de la UB, o persona en quien delegue y, por la otra, por la Viceconsejera de Política Lingüística, o persona en quien delegue y un/a miembro del personal técnico de la Dirección de Promoción del Euskera.

La funciones de esta Comisión serán impulsar el convenio, realizar su seguimiento y, en general, intercambiar información por un mejor cumplimiento de sus objetivos.

El funcionamiento de la Comisión se regirá por lo dispuesto en el Título II, Capítulo II, de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

Décima.– Régimen e interpretación del Convenio.

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa, rigiéndose, en su interpretación y desarrollo, por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable.

Las cuestiones de interpretación que pudieran plantearse en la ejecución del presente Convenio serán inicialmente resueltas por la Comisión de Seguimiento, estándose en su defecto a lo dispuesto en la Ley 30/1992, de 26 de noviembre.

Undécima.– Vigencia del convenio.

El presente Convenio tendrá vigencia durante el curso académico 2010-2011, concretamente, desde el 15 de septiembre de 2010 hasta el 14 de septiembre de 2011. El contrato del profesor visitante finalizará en la misma fecha que finaliza el convenio.

Duodécima.– Extinción.

Además de la extinción por el vencimiento del plazo convenido, el presente Convenio podrá resol-

da, alderdietako batek hitzarmenaren amaiera iragarrita. Horretarako, amaitutzat jo baino gutxienez bi hilabete lehenago formalki jakinarazi beharko dio beste alderdiari.

Hamahirugarrena.– Euskal Herriko Administrazio Orokorraren partaidetza egokitzea.

Apirilaren 20ko 3/2007 Legeak sortu eta arautu zuen Etxepare Euskal Institutua, zuzenbide pribatuko erakunde publikoa dena, euskara eta euskal kultura EAEtik kanpo sustatzeko, hedatzeko eta proiektatzeko. Halaber, Etxepare Euskal Institutuaren Antolakuntza- eta jarduera-araudia onartu zuen 88/2008 Dekretuaren (EHAA, 2008ko ekainaren 13, 112. zk.) laugarren xedapen gehigarriak xedatu du Institutuaren helburuekin lotura zuzena duten programa guztiak Institutuak kudeatuko dituela. Ondorioz, hitzarmen honen bidez finantzatzen den programa Institutuaren helburuetan sar daitekeela kontuan hartuz, Etxepare Euskal Institutuak kudeatuko du, Institutu hori martxan jarri bezain pronto.

Hamalaugarrena.– Hitzarmenaren hizkuntzak.

Hitzarmen hau Euskal Autonomia Erkidegoko hizkuntza ofizial bietan eta katalanez idatzi da, eta hiru hizkuntzotan balio bera du.

Hitzartutakoarekin adostasuna adierazteko eta dena jasota gera dadin, alderdi egilesleek dokumentu hau izenpetzen dute goiburuan zehaztutako tokian eta egunean.

Eusko Jaurlaritzako Kulturako sailburua,
MARÍA BLANCA URGELL LÁZARO.

Bartzelonako Unibertsitateko errektorea,
DÍDAC RAMÍREZ SARRIÓ.

verse por denuncia de cualquiera de las partes, que deberá ser comunicada formalmente a las otras comparecientes con una antelación mínima de dos meses a su efectividad.

Decimotercera.– Readecuación de la participación de la Administración General del País Vasco.

La Ley 3/2007, de 20 de abril, crea y regula el Instituto Vasco Etxepare, organismo público de derecho privado, que tiene como finalidad promover, extender y proyectar el euskara y la cultura vasca fuera de la CAPV. Asimismo, el Decreto 88/2008 (BOPV de 13 de junio de 2008) que aprueba el Reglamento de organización y funcionamiento del Instituto Etxepare, en su disposición adicional cuarta dispone que todos los programas que tengan relación directa con los objetivos del Instituto sean gestionados por el mismo. Por ello, y teniendo en cuenta que el programa financiado por medio del presente convenio puede incluirse en los objetivos del Instituto, será el Instituto Vasco Etxepare el que gestione este convenio, tan pronto como dicho organismo se ponga en funcionamiento.

Decimocuarta.– Lenguas del convenio.

El presente convenio se redacta en las dos lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco y en catalán, con idéntica validez.

En prueba de conformidad y para debida constancia de lo convenido, las partes otorgantes suscriben este documento que se firma en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

La Consejera de Cultura del Gobierno Vasco,
MARÍA BLANCA URGELL LÁZARO.

El Rector de la Universitat de Barcelona,
DÍDAC RAMÍREZ SARRIÓ.

JAURLARITZAREN IDAZKARITZAKO ETA LEGEBILTZARREKIKO HARREMANETARAKO ZUZENDARIAREN URTARRILAREN 27KO 10/2011 EBAZPENAREN II. ERANSKINA

UNIVERSITAT DE VALENCIAREKIN LANKIDETZA-HITZARMENA SINATZEKO, UNIBERTSITATE HORRETAN EUSKAL HIZKUNTZA ETA KULTURAREN EZAGUTZA SUSTATZEKO

Vitoria-Gasteiz, 2010eko ekainaren 30a.

BILDURIK:

Alde batetik, María Blanca Urgell Lázaro andrea, Eusko Jaurlaritzako Kulturako sailburua.

Beste aldetik, D. Esteban Morcillo Sánchez jauna, Universitat de València, Estudi Generaleko (aurrerantzean UVEG) errektorea.

ANEXO II A LA RESOLUCIÓN 10/2011, DE 27 DE ENERO, DE LA DIRECTORA DE LA SECRETARÍA DEL GOBIERNO Y DE RELACIONES CON EL PARLAMENTO

CONVENIO CON LA UNIVERSITAT DE VALENCIA PARA EL IMPULSO DEL CONOCIMIENTO DE LA LENGUA Y LA CULTURA VASCA EN EL ÁMBITO DE DICHA UNIVERSIDAD

Vitoria-Gasteiz, a 30 de junio de 2010.

REUNIDOS:

De una parte, Dña. María Blanca Urgell Lázaro, Consejera de Cultura del Gobierno Vasco.

Y de otra parte, El Excmo. Sr. D. Esteban Morcillo Sánchez, Magnífico Rector de la Universitat de València, Estudi General (en adelante, UVEG).

PARTE HARTZEN DUTE:

Lehenengoak, Eusko Jaurlaritzaren izenean eta ordez, Gobernu Kontseiluak 2010eko ekainaren 29an eman zion eskumenaz.

Bigarrenak, UVEGen izenean eta ordez.

ADIERAZTEN DUTE:

UVEGek helburu sozialen artean du bere baliabideekin hainbat kulturaren garapena bultzatzea, besteak beste, euskal kulturarena, eta euskararen eremuko unibertsitateetako ikasleen arteko trukaketa erraztea, bai orain arteko lankidetza hitzarmenen bitartez (Sócrates edo Erasmus, kasurako) bai beste hitzarmen berri batzuen bitartez.

Arte- eta kultura-alorreko jarduerei loturiko eskumenak eta horien zabalkundeari dagozkionak Kultura Sailari dagozkio, horixe xedatzen baita Euskal Autonomia Erkidegoaren Administrazioko sailak sortu, ezabatu eta aldatu eta horien egitekoak eta jardunarloak finkatzen dituen maiatzaren 8ko 4/2009 Dekretuan eta Kultura Sailaren egitura organikoa ezartzen duen otsailaren 14ko 25/2006 Dekretuan.

Izan nahi dituzten harreman instituzionalen baitan eta euskal hizkuntza, literatura eta kulturaren alorreko elkarlan pedagogiko eta ikerkuntzakoa finkatzeko, 2005eko ekitaldian alde biek erabaki zuten unibertsitate horretan euskal hizkuntza eta kulturako lektorelanpostu bat ezartzea. Esperientzia positiboa izan zenez, ondorengo ikasturteetan programari jarraipena eman zitzaion, eta geroztik arrakastaz garatu da. Ondorioz, alderdi biek konpromisoa 2010-2011 ikasturterako berrestea erabaki dute, agiri honetan zehazten diren baldintzetan.

Ondorioz, dagozkien eskumen-araudia eta prozedura onartuta, parte hartzaileek elkarri lankidetza-hitzarmen hau sinatzeko behar besteko gaitasun legezkoa aitortzen diote. Hona

KLAUSULAK

Lehenengoa.– Hitzarmenaren helburua.

Eusko Jaurlaritzaren eta UVEGen arteko lankidetza-hitzarmen honen helburua da euskal hizkuntzaren eta kulturaren ezagutza euskararen eremura baino haratago eramatea, beste herri batzuek gure kulturaren alderdirik

INTERVIENEN:

La primera, en nombre y representación del Gobierno Vasco, de conformidad a las facultades que le atribuye el Acuerdo del Consejo de Gobierno de 29 de junio de 2010.

El segundo, en nombre y representación de la UVEG.

EXPONEN:

Que la UVEG es una institución que, en el cumplimiento de su labor social, quiere contribuir con medios propios al desarrollo de las diferentes culturas, entre ellas el euskera y que también facilita el intercambio de estudiantes en el marco de convenios de colaboración (como Sócrates o Erasmus) ya existentes o bien en otros nuevos, con universidades del dominio lingüístico del euskera.

Que, de conformidad al Decreto 4/2009, de 8 de mayo, de creación, supresión y modificación de los Departamentos de la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco y de determinación de funciones y áreas de actuación de los mismos, y Decreto 25/2006, de 14 de febrero, por el que se establece la estructura orgánica del Departamento de Cultura, corresponden, entre otras actuaciones, al Departamento de Cultura, las relativas a actividades artísticas y culturales y su difusión, así como las relativas a promoción del euskera.

Que ambas partes, en el marco de las relaciones institucionales que desean mantener y con el fin de establecer una colaboración pedagógica y de investigación en el ámbito de la lengua, la literatura y la cultura vascas, dentro del ejercicio 2005, alcanzaron un acuerdo para el establecimiento de un lectorado de lengua y cultura vasca en esa Universidad. Valorada positivamente la experiencia, dicho programa se ha venido prorrogando durante los cursos siguientes para continuar impulsando conjuntamente esos conocimientos en aquella Universidad. Dado el éxito del mismo, ambas partes han decidido nuevamente adquirir un compromiso para el curso 2010-2011 en los términos que se especifican más abajo.

En su virtud, aceptando las normas de competencia y procedimiento que les corresponden, ambas partes se reconocen la capacidad legal necesaria para suscribir el presente documento, que se regirá conforme a las siguientes

CLÁUSULAS

Primera.– Objeto del Convenio.

Es objeto del presente Convenio la Colaboración entre el Gobierno Vasco y la UVEG para seguir impulsando el conocimiento de la lengua y la cultura vasca más allá de su propio ámbito para que otros

esanguratsuenak ezagut ditzaten eta dituzten ezagutza horiek sakontzeko modua izan dezaten.

Bigarrena.– Jarduerak.

UVEGeko Filologia Fakultatean Euskal Hizkuntza eta Kulturako ikasketak egiteko da lankidetza hau, baita gai horiekin lotutako eta Unibertsitatearen jardunean ohikoak diren beste jarduera batzuk garatu, sustatu eta zabaltzeko ere, hala nola, mintegiak, hitzaldiak, jardunaldiak eta abarrekoak antolatzeko.

Jarduera horien barruan, egin beharreko lankidetzaren oinarrizko helburutzat jotzen da UVEGek euskarazko lektore-postuari jarraipena ematea; programa hori modu egokian garatu baita 2004-2005 ikasturtetik aurrera.

Datuak edota komunikazioak partekatu edo trukatzeko, UVEGek Ikasketa Errektoreordearen bitartez jardungo du; Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailak, berriz, Euskara Sustatzeko zuzendariaren/Hizkuntza Politikarako sailburuordearen bitartez edo horrek izendatzen duen pertsonaren bitartez.

Hirugarrena.– Euskara sustatzeko neurriak.

I.– Aurreko klausulan adierazitakoak betetzeko, UVEGek honako hauek egiteko konpromisoa hartzen du:

a) Unibertsitatean euskara eta euskal kulturako lektore-postua sustatzen jarraituko du. Lektorearen lana, batik bat, diziplina hura irakastea izango da, baita sustapenerako eta promoziorako jarduerak egitea ere, euskararen ezagutza zabaltzeko.

b) Lektore-postuaren titularra lanaldi partzialeko irakasle bisitari moduan kontratatuko du, Unibertsitateko estatutuek eta indarrean duten legediak diotenaren arabera. Horretarako, UVEGeko Filologia Fakultateko dekanatua lektoretzaren koordinazioaz arduratuko da eta beharrezkoa den informazioa trukatuko du, jarraipena egiteko.

c) Neurri egokiak hartuko ditu, ahal dela behintzat, euskararen ezagutza UVEGen eskaintza akademikoan ager dadin.

d) Dokumentu honetako bosgarren klausulan aurreikusten diren gainerako jarduerak beteko ditu.

II.– UVEGek konpromisoa hartzen du publizitatea, berdintasuna, meritua eta kapazitatea bermatuko dituen prozesu baten bidez aukeratzeko lektorea. Nolanahi ere, lanpostuaz jabetzeko beharrezkoa den titulazioa izan beharko du pertsona horrek. Irakasle bisitari modura kontratatu baino lehen, horretarako

pueblos puedan extender y ahondar en el conocimiento de los aspectos culturales más significativos de esta cultura.

Segunda.– Actuaciones a desarrollar.

La colaboración planteada se configurará a través de la realización de estudios de euskera y cultura vasca en la Facultad de Filologia, Traducció i Comunicació de la UVEG, así como, el desarrollo, promoción y difusión en la misma de otras actividades propias del ámbito universitario relacionadas con dichas materias, tales como la organización de seminarios, conferencias, jornadas, etc.

Dentro de las actuaciones señaladas, se determina como objetivo fundamental de la colaboración que la UVEG dé continuidad al lectorado en euskera, programa que se ha venido desarrollando satisfactoriamente en dicha universidad desde el curso académico 2004-2005.

Para el desarrollo de las actuaciones pertinentes que requieran el mutuo intercambio de datos o comunicaciones, la UVEG actuará por medio de la Vicerrectora de Estudios y el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco por medio del Viceconsejero de Política Lingüística o por medio de la persona en quien delegue.

Tercera.– Medidas tendentes al impulso del euskera.

I.– Conforme a lo señalado en la cláusula anterior la UVEG asume el compromiso de efectuar las siguientes actuaciones:

a) Continuar impulsando en su seno la figura del Lectorado de euskera y cultura vasca que se ocupará fundamentalmente de la enseñanza de aquella disciplina y de llevar a cabo actividades de promoción y difusión encaminadas a promover su conocimiento.

b) Contratar a la persona titular del lectorado como profesor/a visitante a tiempo parcial, según lo que dispongan sus estatutos y la legalidad vigente. A tal efecto, el decanato de la Facultad de Facultad de Filologia, Traducció i Comunicació de la UVEG se hará cargo de la coordinación del lectorado y mantendrá el intercambio de información necesaria para realizar el seguimiento.

c) Adoptar las medidas que considere oportunas para que el conocimiento del euskera, en la medida de lo posible, siga estando incluido en la oferta académica de la UVEG.

d) Cumplir las demás actuaciones previstas en la cláusula quinta de este documento.

II.– Por su parte la UVEG asume el compromiso de seleccionar, mediante un procedimiento que garantice la publicidad, igualdad, mérito y capacidad a la persona titular del lectorado, ésta en todo caso ostentará las competencias académicas necesarias para hacerse cargo del puesto. La UVEG, con carácter

jarraitutako prozesua jakinaraziko dio UVEGek Eusko Jaurlaritzari, bai eta izangaien zerrenda nahiz hautaketa prozesuan erabilitako irizpideak ere.

Laugarrena.– Lektorea.

Lektoreak honako baldintza hauek bete beharko ditu:

a) Irakasle bisitari modura kontratatua izateko beharrezko lege-baldintzak beteko ditu. Horretarako, lizentziatua edo goi-mailako titulazioa izan beharko du, hizkuntzatan espezializatua, Unibertsitatean ezar daitezkeen xedapenak hausten ez badira, behintzat. Horretarako, lektoretzaren hasieran hirugarren zikloko ikasketak eta doktoretza egiten ari diren ikasleak lehenetsiko dira, hitzarmen honen helburuek zehazten dituzten jakintza arloen barruan. Kontratuaren iraupena ikasturte batekoa izango da.

b) Lektoreak bere egitekoari egokitutako obligazioak bete beharko ditu, baita Unibertsitateak berak egozten dizkionak ere. Era berean, trebakuntzarekin jarraitu ahal izango du.

c) Astean 12 orduko lanaldia izango du. Ordu horietatik sei Euskal Filologiako ezagutza arloko gaiak azaltzeko izango dira eta beste sei, tutoretzarako, ikasleei laguntzeko eta klausula honetako d) eta e) ataletan jasotzen diren gainerako helburuak betetzeko, agintaritza akademikoekin bat etorrita.

d) Era berean, euskal kulturaren nahiz literaturaren inguruko mintegiak eta ikastaroak antolatuko ditu eta irakaskuntza- eta ikerketa-lanak egingo ditu, baita Euskal Filologiako ikasketen funtzionamenduarekin lotutako jarduera administratiboak ere.

e) Euskal hizkuntza eta kultura sustatzeko jarduera osagarriak bultzatuko ditu.

Bosgarrena.– Ekarpenak.

I.– Proiektua aurrera eramateko, Eusko Jaurlaritzak honako ekarpen hauek egiteko konpromisoa hartzen du:

a) Euskara-lektoreari aholkularitza didaktikoa eskainiko dio eta beharrezko material eta baliabide didaktiko, linguistiko eta kulturalak emango dizkio, egin behar dituen jarduerak egiten laguntzeko.

b) Lektoretzari eusteko diru-ekarpena egingo du, Euskal Autonomia Erkidegoko Aurrekontu Orokorretan urtero era horretako jardueretarako aurreikusitako diru-izendapen egokiak badaude. Diru-ekarpen hori egiteak ez du inola ere ekarriko lektoreak lan- edo administrazio-harremanik izatea Eusko Jaurlaritzarekin.

previo a su contratación como profesor/a visitante, pondrá en conocimiento del Gobierno Vasco el procedimiento seguido, así como la relación de aspirantes y criterios determinantes de la selección.

Cuarta.– El/la titular del lectorado.

La persona que ejerza los cometidos del lectorado señalado desarrollará su labor bajo los siguientes parámetros:

a) Deberá cumplir las condiciones legales para ser contratado/a como profesor/a visitante. A tal efecto, deberá tener una licenciatura o título superior, y estar especializado/a en lenguas. Se priorizará a aquellas personas que al inicio del lectorado estén realizando estudios de tercer ciclo y doctorado dentro de áreas de conocimiento acordes con los objetivos de este Convenio. El contrato tendrá la duración de un curso académico.

b) La persona que desempeñe el lectorado deberá cumplir las obligaciones que le correspondan de acuerdo con su función y que designe la propia Universidad y podrá continuar su formación.

c) Tendrá una dedicación de 12 horas semanales, de las que seis se destinará a la docencia de las disciplinas del área de conocimiento de Filología vasca, y otras seis a tutorías, asistencia al alumnado y los demás fines recogidos en los apartados d) y e) de esta cláusula, de acuerdo con las autoridades académicas correspondientes.

d) Organizará asimismo seminarios y cursos de literatura, lengua y cultura y llevará a cabo otras actividades de enseñanza e investigación, así como también actividades administrativas relacionadas con el funcionamiento de los estudios de filología vasca.

e) Impulsará actividades complementarias para promover y difundir el euskera y la cultura vasca.

Quinta.– Aportaciones.

I.– El Gobierno Vasco se compromete a efectuar las siguientes aportaciones para el desarrollo del Proyecto:

a) Prestará asesoramiento didáctico y facilitará la relación de material y de recursos didácticos, lingüísticos y de interés cultural necesarios para contribuir al desarrollo de la actividad docente que es necesario llevar a cabo por el lectorado de euskera.

b) Hará una aportación económica para contribuir al mantenimiento del lectorado, dentro de las consignaciones presupuestarias conformes y adecuadas al destino del gasto que anualmente se prevean en los Presupuestos Generales de la Comunidad Autónoma de Euskadi. Ello no conlleva que el/la titular del lectorado tenga relación alguna de tipo laboral o administrativa con el Gobierno Vasco.

II.– UVEGek:

a) Lektorearen esku jarriko du beharrezkoa den ekipamendua (ikasgela, ordenagailua, programan ikastaroa iragartzea) eta bere trebakuntzan ere lagunduko dio.

b) Lektoreari lan-kontratua egingo dio eta horren arabera ordainduko dio.

III.– 2010-2011 ikasturteko hitzarmen hau indarrean den aldirako Eusko Jaurlaritzak egingo duen diru-ekarpena bost mila ehun eta berrogeita bost da (5.145) eurokoa, urteka honela banatuta:

	2010	2011
Eusko Jaurlaritza	1.227 euro	3.918 euro
Valentziako Unibertsitatea	1.227 euro	3.917 euro

IV.– Eusko Jaurlaritzak Valentziako Unibertsitateari egin beharreko ordainketak honela mamituko dira:

– Lehen hiruhilekoari dagokion zatia: hitzarmena sinatu eta gero.

– Bigarren seihilekoari dagokion zatia: seihilekoaren hasieran, beti ere lehen ordainketa behar bezala justifikatu bada. Horretarako, dagokion helburuarekin egindako ordainketen fakturak edo agiri ofizialak (originalak zein fotokopia konpultsatuak) aurkeztuko dira.

V.– Kultura Saileko Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza izango da hitzarmenaren eta Eusko Jaurlaritzak egiten dituen ekarpenen erakunde kudeatzailea.

VI.– Hitzarmena amaitzen den ekitaldiaren azken seihilekoan justifikatuko dira programaren garapena eta ikasturtearen bigarren seihilekoaren kopuruak, horretarako, gastuen faktura originalak edo fotokopia konpultsatuak aurkeztu beharko dira, diru-kopuruak ezarritako helbururako erabili direla justifikatzeko. Ordainketen justifikazioarekin batera, irakurleen programak unibertsitatean izan duen kostu osoaren balantzea ere aurkeztu beharko da.

VII.– Kontratua amaitu baino lau hilabete lehenago dagokion Zentroak eta Sailak bertan dagoen irakurleak egin duen lanari buruzko ebaluazio-txosten bat bidaliko du Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzara. Gainera, txosten horretan ikasturteari buruzko memoria bat erantsiko da, irakurletzaren barruan egin diren ekintzak zehaztuz (emandako klaseak, matrikulazioa, ekintza kulturalak eta parte-hartzaileak).

II.– La UVEG:

a) Pondrá a disposición de quien ejerza el lectorado el equipamiento necesario (aula, despacho, ordenador, anuncio de los cursos en el programa) y le prestará ayuda en su formación.

b) Retribuirá al/a la titular del lectorado, de conformidad con el contrato laboral suscrito al efecto.

III.– Para el periodo de vigencia de este Convenio durante el curso académico 2010-2011 la aportación económica del Gobierno Vasco se establece en cinco mil ciento cuarenta y cinco (5.145) euros, conforme a la siguiente anualización:

	2010	2011
Gobierno Vasco	1.227 euros	3.918 euros
Universitat de València	1.227 euros	3.917 euros

IV.– El pago de las cantidades correspondientes al Gobierno Vasco a la Universidad de Valencia se hará de la siguiente manera:

– El pago correspondiente al primer trimestre, una vez firmado el Convenio.

– El pago correspondiente al segundo semestre, al inicio del mismo siempre y cuando haya quedado justificado el inmediatamente anterior, mediante la presentación de facturas o de justificantes oficiales (ya sea originales o sus fotocopias compulsadas), de los pagos efectuados al correcto destino del objetivo descrito.

V.– Se determina como dependencia gestora de este Convenio y de las aportaciones que se efectúan por el Gobierno Vasco a la Viceconsejería de Política Lingüística del Departamento de Cultura.

VI.– La justificación de las cantidades correspondientes al segundo semestre del Curso y del desarrollo del Programa se hará dentro del último semestre del ejercicio en el que concluya la vigencia del Convenio, mediante la presentación de facturas originales o copias compulsadas de las mismas que acrediten el destino conforme y adecuado al objeto de este Convenio de tales pagos. Además, se acompañará un Balance del costo total del Programa de Lectorado en la Universidad durante el correspondiente curso académico.

VII.– Cuatro meses antes de la finalización de cada contrato el Departamento y Centro afectado emitirá un informe de evaluación del trabajo realizado por el profesor lector o profesora lectora que acoge, remitiendo dicho informe a la Viceconsejería de Política Lingüística. Dicho informe incluirá una memoria detallada de las actividades realizadas por el lectorado (clases impartidas, matriculación, actividades culturales realizadas y asistencia a las mismas...).

Irakurlearen kontratua luzatzeko, aipatutako ebaluazio-txostenak aldekoa izan beharko du.

Txostena aldekoa ez balitz, kontratatzeko gehienezko epea agortu balitz, edota dagoen irakurleari kontratua luzatu beharrean, beste irakurle bat kontratatzea egokia litzatekeela erakusten duten arrazoiak baleude, unibertsitatea hitzarmena sinatzen duen beste erakundearekin harremanetan jarriko da maiatzaren 31 baino lehen, hurrengo ikasturteari begira beharrezkoak diren izapideak egiteko, unibertsitatera bidali behar den irakurle berria aukera dadin.

Hala ere, kontratua luzatu ahal izango da hurrengo irakurlearen hautaketa amaitzeko egin beharreko tramite guztiak bukatu arte, euskara eta euskal kulturako ikastaroetan bete behar duen irakaskuntza-lanaren jarraipena bermatuta gera dadin.

Seigarrena.– Ezagutzen ziurtagiria.

Unibertsitatean ematen diren euskara-mailen ezagutza-probak antolatzeko eta horien ziurtagiriak emateko, Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailak dagokien erakundeekin akordioak sustatuko ditu. Edonola ere, probok antolatzen eta zabaltzen lagunduko du Unibertsitateak, eta antolatzeko beharrezkoak diren lokalak eta baliabideak jarriko ditu. Hori horrela dela ere, Unibertsitateak ere euskal hizkuntza eta kulturako klaseetan izandako parte-hartzea egiaztatuko du eskura dituen baliabideak erabilita.

Zazpigarrena.– Hitzarmena ez betetzea.

Zehaztutako obligazioak edota beste xedapen batek orokorrean ezinbestekotzat ezartzen duen beste edozein baldintza bete ezean, Euskal Herriko Diruzaintza Nagusiari itzuli beharko zaizkio jasotako dirua eta horren legezko korrituak, azaroaren 11ko 1/1997 Legegintza Dekretuaren eta abenduaren 17ko 698/1991 Legegintza Dekretuaren –Euskadiko Ogasun Nagusiaren Antolarauei buruzko Legearen Testu Bategina onartzen duen Legegintza Dekretuaren– arabera.

Era berean, hitzarmena ez betetzat joko da Valentziako Unibertsitateak ukatu egiten badu Eusko Jaurlaritzako Ogasun eta Herri Administrazio Saileko Kontrol Ekonomikorako Bulegoak nahiz Herri Kontuen Euskal Epaitegiak, bere fiskalizazio-zereginak betetzeko, hitzarmen honen inguruan eskatutako informazioa.

El informe de evaluación al que se ha hecho referencia deberá ser favorable para proceder a la prórroga del contrato del profesor lector o profesora lectora.

En el supuesto de que el informe fuera desfavorable, se hubiera agotado el plazo máximo de contratación al que se ha hecho referencia, o razones de oportunidad hiciesen conveniente la contratación de otro profesor lector o profesora lectora en lugar de proceder a la prórroga del ya contratado o contratada, la universidad se pondrá en contacto con la otra institución firmante del convenio, siempre antes del 31 de mayo para el año académico siguiente, al objeto de que proceda a realizar cuantos trámites sean precisos para la selección del profesor lector o profesora lectora que se ha de enviar.

No obstante lo anterior, el contrato siempre será susceptible de prórroga por el período necesario para terminar con los trámites de selección del siguiente lector o lectora, al objeto de garantizar en todo momento la continuidad en la docencia asignada al mismo en los cursos de lengua y cultura vasca.

Sexta.– Certificado de conocimientos.

El Departamento de Cultura del Gobierno Vasco se compromete a promover ante los órganos competentes los acuerdos necesarios para que se puedan organizar en la Universidad pruebas de conocimientos de euskera de los niveles que se impartan y, por el órgano competente se expidan los certificados correspondientes a dichas pruebas. En todo caso, la Universidad colaborará en la organización y difusión de dichas pruebas y aportará los locales y los demás medios necesarios para su organización. Independientemente, la universidad certificará la participación a las clases de lengua y cultura vasca con los medios que tiene a disposición.

Séptima.– Supuestos de incumplimiento.

El incumplimiento por la Universidad de las obligaciones señaladas, así como de cualquier otro supuesto de obligado cumplimiento por así establecerlo con carácter general otra disposición, dará lugar, en los términos y previo cumplimiento de lo previsto en el Decreto Legislativo 1/1997, de 11 de noviembre, y en el Decreto 698/1991, de 17 de diciembre, a la obligación de reintegrar a la Tesorería General del País Vasco las cantidades percibidas más los intereses legales que procedan.

Igualmente tendrá tal consideración el incumplimiento por la Universidad del deber de facilitar cuanta información le sea requerida por la Oficina de Control Económico del Departamento de Hacienda y Administración Pública del Gobierno Vasco o del Tribunal Vasco de Cuentas Públicas, que en ejercicio de sus funciones de fiscalización le requieran a la Universidad en relación a la colaboración a la que se refiere este Convenio.

Eusko Jaurlaritzak hitzartutakoa betetzen ez badu, Valentziako Unibertsitateak hitzarmena salatu ahal izango du eta eskubidea izango du dokumentu honen bidez Eusko Jaurlaritzak salaketa-eguna arte konprometituta dituen diru-kopuruak jasotzeko.

Zortzigarrena.– Laguntzen bateragarritasuna.

Hitzarmen honen babesean egiten diren ekarpenak bateragarriak dira Valentziako Unibertsitateak helburu berarekin jaso dezakeen beste edozein dirulaguntzarekin, baina ez da onartuko proiektua gainfinantzatzea.

Proiektua gainfinantzatuko balitz, sinatzaileen diru-ekarpenak eta horien partidak bidezkoa den neurrian murriztuko dira, gainfinantzaketa hori saihesteko.

Bederatzigarrena.– Hitzarmenaren jarraipen-batzordea.

Organo sustatzaileak Jarraipen Batzordea eratzeko unean, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako 4/2005 Legearen 7. artikuluak ezarritakoa izango du kontuan: «Euskal aginte publikoek neurri egokiak hartu behar dituzte emakumeen eta gizonen presentzia orekatua lor dadin erabakiak hartzeko eremu guztietan».

Jarraipen-batzorde bat osatuko da. Haren partaide izango dira, alde batetik, UVEGeko Ikasketa erretoreordea eta Filologia Fakultateko dekanoa eta, bestetik, Hizkuntza Politikarako sailburuordea, horrek izendatutako zuzendaria eta Euskara Sustatzeko Zuzendaritzako teknikari bat.

Batzorde horren egitekoa izango da hitzarmena sustatzea, beraren jarraipena egitea eta, oro har, informazioa trukatzea, helburuak hobeto betetzeko.

Batzordearen funtzionamendu-araubidetzat joko da azaroaren 26ko 30/1992 Legearen –Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen Legearen– II. tituluaren II. kapitulua.

Hamargarrena.– Hitzarmenaren erregimena eta interpretazioa.

Hitzarmen hau administratiboa da; beraz, berau interpretatu eta garatzeko, administrazioaren araubide juridikora joko da.

Hitzarmen hau betetzerakoan sor litezkeen interpretazio-auziak hasiera batean jarraipen-batzordeak konponduko ditu; hura egon ezean, azaroaren 26ko 30/1992 Legeak dioenari helduko zaio.

Hamaikagarrena.– Hitzarmenaren indarraldia.

Hitzarmen honek sinatzen den momentutik ikasturte akademikoaren amaierara arte balio izango du.

Caso de incumplimiento por el Gobierno Vasco, la Universidad podrá denunciar este Convenio, teniendo derecho a percibir del Gobierno Vasco las cantidades que en ejecución de este Convenio tuviese comprometidas hasta la fecha de su denuncia.

Octava.– Compatibilidad de las ayudas.

Las aportaciones que se realicen al amparo del presente Convenio son compatibles con cualesquiera otras que pudiera percibir la Universidad para idéntico fin, si bien no se admitirá la sobrefinanciación del proyecto.

En el supuesto que se produjese la sobrefinanciación del proyecto, las aportaciones de las partes suscribientes se reducirán en la partida procedente y en las cantidades oportunas a fin de evitar tal sobrefinanciación.

Novena.– Comisión de seguimiento del Convenio.

El órgano gestor deberá tener en cuenta lo recogido en el artículo 7 de la Ley 4/2005, para la Igualdad de Mujeres y Hombres, a la hora de conformar la Comisión de Seguimiento: «Los poderes públicos vascos han de adoptar las medidas oportunas para lograr una presencia equilibrada de mujeres y hombres en los distintos ámbitos de toma de decisiones».

Así, la Comisión de Seguimiento conjunta estará formada, por una parte, por la Vicerrectora de Estudios de la UVEG y por la Decana de la Facultad de Filología, y, por la otra, por el Viceconsejero de Política Lingüística, el/la director/a que el Viceconsejero nombre y un/a miembro del personal técnico de la Dirección de Promoción del Euskera.

Las funciones de esta Comisión serán impulsar el convenio, realizar su seguimiento y, en general, intercambiar información por un mejor cumplimiento de sus objetivos.

Se acuerda que el régimen de funcionamiento de la Comisión se regirá por lo dispuesto en el Título II, Capítulo II, de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

Décima.– Régimen e interpretación del Convenio.

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa, rigiéndose, en su interpretación y desarrollo, por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable.

Las cuestiones de interpretación que pudieran plantearse en la ejecución del presente Convenio serán inicialmente resueltas por la Comisión de Seguimiento, estándose en su defecto a lo dispuesto en la Ley 30/1992, de 26 de noviembre.

Undécima.– Vigencia del convenio.

El presente Convenio tendrá una duración desde su firma hasta el final del curso académico en que haya sido firmado.

Hamabigarrena.– Iraungitzea.

Hitzartutako epea amaitzen denean, hitzarmena iraungitzat joko da. Bestela ere iraungi ahal izango da, alderdietako batek hitzarmenaren amaiera iragarrita. Horretarako, amaitutzat jo baino gutxienez bi hilabete lehenago formalki jakinarazi beharko dio beste alderdiari.

Hamahirugarrena.– Euskal Herriko Administrazio Orokorraren partaidetza egokitzea.

Apirilaren 20ko 3/2007 Legeak sortu eta arautu zuen Etxepare Euskal Institutua, zuzenbide pribatuko erakunde publikoa dena, euskara eta euskal kultura EAEtik kanpo sustatzeko, hedatzeko eta proiektatzeko. Halaber, Etxepare Euskal Institutuaren Antolakuntza- eta jarduera-araudia onartu zuen 88/2008 Dekretuaren (EHAA, 2008ko ekainaren 13, 112. zk.) laugarren xedapen gehigarriak xedatu du Institutuaren helburuekin lotura zuzena duten programa guztiak Institutuak kudeatuko dituela. Ondorioz, hitzarmen honen bidez finantzatzen den programa Institutuaren helburuetan sar daitekeela kontuan hartuz, Etxepare Euskal Institutuak kudeatuko du, Institutu hori martxan jarri bezain pronto.

Hamalaugarrena.– Hitzarmenaren hizkuntzak.

Hitzarmen hau Euskal Autonomia Erkidegoko eta Valentziako Autonomia Erkidegoko hiru hizkuntza ofizialetan idatzi da, eta hiruretan balio bera du.

Hitzartutakoarekin adostasuna adierazteko eta dena jasota gera dadin, alderdi egilesleek dokumentu hau izenpetzen dute goiburuan zehaztutako tokian eta egunean.

Eusko Jaurlaritzako Kulturako sailburua,
MARÍA BLANCA URGELL LÁZARO.

Valentziako Unibertsitateko errektorea,
ESTEBAN MORCILLO SÁNCHEZ.

Duodécima.– Extinción.

Además de la extinción por el vencimiento del plazo convenido, el presente Convenio podrá resolverse por denuncia de cualquiera de las partes, que deberá ser comunicada formalmente a las otras comparecientes con una antelación mínima de dos meses a su efectividad.

Decimotercera.– Readecuación de la participación de la Administración General del País Vasco.

La Ley 3/2007, de 20 de abril, crea y regula el Instituto Vasco Etxepare, ente público de derecho privado, que tiene como finalidad promover, extender y proyectar el euskera y la cultura vasca fuera de la CAPV. Asimismo, el Decreto 88/2008 (BOPV de 13 de junio de 2008) que aprueba el Reglamento de organización y funcionamiento del Instituto Etxepare, en su disposición adicional cuarta dispone que todos los programas que tengan relación directa con los objetivos del Instituto sean gestionados por el mismo. Por ello, y teniendo en cuenta que el programa financiado por medio del presente convenio puede incluirse en los objetivos del Instituto, será el Instituto Vasco Etxepare el que gestione este convenio, tan pronto como dicho organismo se ponga en funcionamiento.

Decimocuarta.– Lenguas del convenio.

El presente convenio se redacta en las tres lenguas que son oficiales en las Comunidades Autónomas del País Vasco y de Valencia, con idéntica validez.

En prueba de conformidad y para debida constancia de lo convenido, las partes otorgantes suscriben este documento que se firma en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

La Consejera de Cultura del Gobierno Vasco,
MARÍA BLANCA URGELL LÁZARO.

El Rector de la Universitat de València,
ESTEBAN MORCILLO SÁNCHEZ.

JAURLARITZAREN IDAZKARITZAKO ETA LEGEBILTZARRAREKIKO HARREMANETARAKO ZUZENDARIAREN URTARRILAREN 27KO 10/2011 EBAZPENAREN III. ERANSKINA

TXILEKO UNIBERTSITATEAREKIN LANKIDETZA-HITZARMENA SINATZEA, UNIBERTSITATE HORRETAN SUSTATZEKO EUSKAL HIZKUNTZA ETA KULTURA EZAGUTZEA

Vitoria-Gasteizen, 2010eko apirilaren 14an.

BILDURIK:

Alde batetik, María Blanca Urgell Lázaro andrea, Eusko Jaurlaritzako Kulturako sailburua.

ANEXO III A LA RESOLUCIÓN 10/2011, DE 27 DE ENERO, DE LA DIRECTORA DE LA SECRETARÍA DEL GOBIERNO Y DE RELACIONES CON EL PARLAMENTO

CONVENIO DE COLABORACIÓN CON LA UNIVERSIDAD DE CHILE PARA EL IMPULSO DEL CONOCIMIENTO DE LA LENGUA Y LA CULTURA VASCA EN EL ÁMBITO DE DICHA UNIVERSIDAD

En Vitoria-Gasteiz, a 14 de abril de 2010.

REUNIDOS:

De una parte, Dña. María Blanca Urgell Lázaro, Consejera de Cultura del Gobierno Vasco.

Bestetik, Iñigo Díaz Cuevas, Txileko Unibertsitateko Gai Akademikoetako errektoreordea.

PARTE HARTU DUTE:

Lehendabizikoak Eusko Jaurlaritzaren izenean eta haren ordezkari izanik, ondoko Gobernu Kontseiluak ezartzen dizkion ahalmenekin bat: 2010eko apirilaren 13an.

Bigarrenak Txileko Unibertsitatearen izenean eta haren ordezkari izanik.

ADIERAZI DUTE:

Txileko Unibertsitateak egiten dituen gizartelanen artean, baliabide propioekin kulturak garatzen laguntzea dagoela eta kultura horietako bat euskara dela. Era berean, euskararen eremuko unibertsitateekin ikasleen trukaketa errazten duela, lankidetza-hitzarmen berrien zein lehendik dauden hitzarmenen markoan.

Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Sailak sortzeko, deuseztatzeko eta aldatzeko, eta haien funtzioak nahiz jarduteko eremuak zehazteko maiatzaren 8ko 4/2009 Dekretuarekin bat, bai eta Kultura Sailaren egitura organikoa ezartzen duen otsailaren 14ko 25/2006 Dekretuarekin ere, beste jarduera batzuen artean, Kultura Sailari egokitzen zaizkion jarduerak honakoak dira: jarduera artistikoei eta kulturalei nahiz horiek zabaltzeari dagozkionak, baita euskara sustatzearen ingurukoak ere.

Alde biek izan nahi dituzten harreman instituzionalen baitan eta euskal hizkuntza, literatura eta kulturaren alorreko elkarlan pedagogiko eta ikerkuntzakoa finkatzeko, 2005eko ekitaldian erabaki zuten Unibertsitate horretan euskal hizkuntza eta kulturari buruzko irakurletza ezartzea. Ikasturte horretatik hona programa oso modu egokian garatu denez, honen bitartez programari jarraipena eman nahi diote eta ahaleginak bateratu, 2010 ikasturtean ere ezaguera horiek Unibertsitate hartan sustatzen segitzeko.

Dagozkien eskumen eta prozedura arauak onartuta, bi aldeek beharrezkoa duten legezko ahalmena aitortzen diote elkarri dokumentu hau sinatzeko. Dokumentu honek ondoko klausulak izango ditu:

KLAUSULAK

Lehenengoa.– Hitzarmenaren helburua.

Eusko Jaurlaritzaren eta Txileko Unibertsitatearen arteko lankidetza hitzarmen honen helburua euskara

De otra parte, D. Iñigo Díaz Cuevas, Vicerrector de Asuntos Académicos de la Universidad de Chile.

INTERVIENEN:

La primera, en nombre y representación del Gobierno Vasco, de conformidad a las facultades que le atribuye el Acuerdo del Consejo de Gobierno de 13 de abril de 2010.

El segundo, en nombre y representación de la Universidad de Chile.

EXPONEN:

Que la Universidad de Chile es una institución que, en el cumplimiento de su labor social, quiere contribuir con medios propios al desarrollo de las diferentes culturas, entre ellas el euskera y que también facilita el intercambio de estudiantes en el marco de convenios de colaboración ya existentes o bien en otras nuevas, con universidades del dominio lingüístico del euskera.

Que, de conformidad al Decreto 4/2009, de 8 de mayo, de creación, supresión y modificación de los Departamentos de la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco y de determinación de funciones y áreas de actuación de los mismos, y Decreto 25/2006, de 14 de febrero, por el que se establece la estructura orgánica del Departamento de Cultura, corresponden, entre otras actuaciones, al Departamento de Cultura, las relativas a actividades artísticas y culturales y su difusión, así como las relativas a promoción del euskera.

Que ambas partes, en el marco de las relaciones institucionales que desean mantener y con el fin de establecer una colaboración pedagógica y de investigación en el ámbito de la lengua, la literatura y la cultura vascas, dentro del ejercicio 2005, alcanzaron un acuerdo para el establecimiento de un lectorado de lengua y cultura vasca en esa Universidad, programa que viene desarrollándose de forma muy satisfactoria desde dicho año. Así, mediante el presente, pretenden continuar dicho programa que supone aunar esfuerzos para impulsar conjuntamente esos conocimientos en aquella Universidad, durante el Curso 2010.

En su virtud, aceptando las normas de competencia y procedimiento que les corresponden, ambas partes se reconocen la capacidad legal necesaria para suscribir el presente documento, que se regirá conforme a las siguientes

CLÁUSULAS

Primera.– Objeto del Convenio.

Es objeto del presente Convenio la Colaboración entre el Gobierno Vasco y la Universidad de Chile,

eta euskal kulturaren ezagutza euskararen eremutik kanpo eramaten jarraitzea da, beste herri batzuek gure kulturaren alderdirik esanguratsuenak ezagut ditzaten, eta dituzten ezagutza horiek sakontzeko modua izan dezaten.

Bigarrena.– Egin beharreko jarduerak.

Planteatutako lankidetza euskara eta euskal kultura ikasketak egitea da Txileko Unibertsitateko Graduaurreko Saileko Trebakuntza Orokorreko unitatean, baita gai horiekin lotutako beste jarduera batzuk garatzea, sustatzea eta zabaltzea ere; hala nola, mintegiak, hitzaldiak, jardunaldiak eta abarrekoak antolatzea.

Adierazitako jardueren barruan, egin beharreko lankidetzaren oinarrizko helburu gisa zehazten da Txileko Unibertsitateak irakurle programari jarraipena ematea, eta horren inguruan adierazitako jarduerak egitea.

Datuak edota komunikazioak partekatzea edo trukatzea eskatzen duten jarduerak egin ahal izateko, unibertsitateak Txileko Unibertsitateko Gai Akademikoetarako errektoreordearen bidez egingo du, eta Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailak, berriz, Hizkuntza Politikarako sailburuordearen edo berak izendatutako pertsonaren bitartez.

Hirugarrena.– Euskara sustatzeko neurriak.

Txileko Unibertsitateak, aurreko klausulak adierazitakoarekin bat, ondoko jarduerak egiteko konpromisoa hartuko du:

a) Unibertsitatean euskara eta euskal kulturako irakurletza sustatzea. Irakurlearen lana, batik bat, diziplina hura irakastea izango da, baita sustapenerako eta promoziorako jarduerak egitea ere, horri buruzko ezagutza zabaltze aldera.

b) Irakurle postuaren titularra irakasle moduan hartzea, unibertsitateko estatutuek eta indarrean duten legediak dioenarekin bat. Horretarako, unibertsitateko arduradun akademiko bat irakurletza bere gain hartzeaz arduratuko da, eta beharrezkoa den informazioa trukatzeaz arduratuko da jarraipena egin ahal izateko.

c) Euskararen ezagutza sustatzeko egokiak iruditzen zaizkion neurriak hartzea, ahal dela behintzat, unibertsitatean ematen dituzten ikasketetan.

d) Prestakuntza Orokorreko Ikastaroetan (CGT) euskara eta euskal kulturako ikastaroak eskaini, euskarri informatikoan.

e) Irakurlea publizitatea, berdintasuna, meritua eta kapazitatea bermatuko dituen prozesu baten bidez aukeratzea. Pertsona horrek beti izango ditu beharrezko gaitasun akademikoak postu horren ardura hartzeko.

para proseguir con el programa de lectores de lengua y cultura vasca que tiene por objeto el impulso del conocimiento de la lengua y la cultura vasca más allá de su propio ámbito para que otros pueblos puedan extender y ahondar en el conocimiento de los aspectos culturales más significativos de esta cultura.

Segunda.– Actuaciones a desarrollar.

La colaboración planteada consiste en la realización de estudios de euskera y cultura vasca en la Unidad de Formación General del Departamento de Pregrado de la Universidad de Chile, así como, el desarrollo, promoción y difusión en la misma de otras actividades relacionadas con dichas materias, tales como la organización de seminarios, conferencias, jornadas, etc.

Dentro de las actuaciones señaladas, se determina como objetivo fundamental de la colaboración a desarrollar que la Universidad de Chile dé continuidad al lectorado en euskera, en torno al cual se desarrollarán las reseñadas actuaciones.

Para el desarrollo de las actuaciones pertinentes que requieran el intercambio de datos o comunicaciones, la Universidad actuará por medio del Vicerrector de Asuntos Académicos de la Universidad de Chile y el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco por medio del Viceconsejero de Política Lingüística o persona en quien delegue.

Tercera.– Medidas tendentes al impulso del euskera.

Conforme a lo señalado en la cláusula anterior la Universidad de Chile, asume el compromiso de efectuar las siguientes actuaciones:

a) Impulsar en su seno la figura del Lectorado de euskara y cultura vasca que se ocupará fundamentalmente de la enseñanza de aquella disciplina y de llevar a cabo actividades de promoción y difusión encaminadas a promover su conocimiento.

b) Considerar al titular del lectorado como a un docente, según lo que dispongan sus estatutos y la legalidad vigente. A tal efecto, un responsable académico de la Universidad se hará cargo de la coordinación del lectorado y mantendrá el intercambio de información necesaria para realizar el seguimiento.

c) Adoptar las medidas que considere oportunas tendentes a incorporar el conocimiento del euskara, en la medida de lo posible, en las diferentes carreras que se imparten o que se constituyan.

d) Incluir el euskera y la cultura vasca en la oferta de Cursos de Formación General (CFG) en soporte informático.

e) Seleccionar, mediante un procedimiento que garantice la publicidad, igualdad, mérito y capacidad al titular del lectorado. Esta persona, en todo caso ostentará las competencias académicas necesarias pa-

Kontratatu aurretik, Txileko Unibertsitateak Eusko Jaurlaritzari jakinarazi egingo dio zein prozedura jarraitu duen, baita parte-hartzaileen zerrenda eta aukeraketa egiteko erabilitako irizpideak ere.

f) Dokumentu honetako bosgarren klausulan aurreikusten diren gainerako jarduerak betetzea.

Laugarrena.– Irakurlea.

Irakurleak ondoko parametroak hartuko ditu kontuan egin beharreko lana egiteko:

a) Txileko Unibertsitateak eskatutako titulazioa izan beharko du dokumentu honetan adierazitakoarekin bat emango zaizkion zereginak egin ditzan. Horretarako, unibertsitate horretan aplika daitezkeen xedapenak urratzen ez baldin baditu behintzat, goi-mailako titulazioa izan beharko du, eta hizkuntzetan espezializatua izan beharko da. Irakurletzaren hasieran hirugarren zikloko ikasketak eta doktoretza egiten ari diren ikasleei emango zaie lehentasuna, hitzarmen honen helburuek zehazten dituzten jakintza arloen barruan.

b) Irakurleak bere egitekoari egokitutako obligazioak bete beharko ditu, baita unibertsitateak berak egotziko dizkionak ere. Era berean, trebakuntzarekin jarraitu ahal izango du.

c) Euskal hizkuntza eta kultura eskolak emango ditu Txileko Unibertsitateko Graduaurreko Saileko Trebakuntza Orokorreko Unitatean. Astean 1:30 eskola ordu izango dira, dagokion autoritate akademikoekin bat.

d) Gainera, Prestakuntza Orokorreko Ikastaroa emango du. Guztira 12 ordu izango dira, dagokion programan zehaztutakoaren arabera.

e) Tutoretza lanak egingo ditu Prestakuntza Orokorreko Ikastaroetan (CGT) parte hartzen duten ikasleekin, euskararekin edo/eta euskal kulturarekin zerikusia duten gaiak direnean.

f) Euskara eta euskal kultura sustatzeko jarduera osagarriak sustatuko ditu, hala nola, euskara, euskal kultura nahiz literaturaren inguruko mintegiak, ikerketak etab.

Bosgarrena.– Ekarpenak.

I.– Eusko Jaurlaritzak ondoko ekarpenak egiteko konpromisoa hartu du proiektua garatzeko:

– Aholkularitza didaktikoa emango dio eta beharrezko material eta baliabide didaktiko, linguistiko eta kulturalak emango dizkio euskara irakurleari egin behar dituen jarduerak egiten laguntze aldera.

– 2010eko ikasturte akademikorako lau mila berrehun eta hogeita lau (4.224) euroko diru-laguntza emango du.

ra hacerse cargo del puesto. La Universidad de Chile, con carácter previo a su contratación, pondrá en conocimiento del Gobierno Vasco el procedimiento seguido, así como la relación de aspirantes y criterios determinantes de la selección.

f) Cumplir las demás actuaciones previstas en la cláusula quinta de este documento.

Cuarta.– El/la lector/a.

La persona que ejerza los cometidos del lectorado señalado desarrollará su labor bajo los siguientes parámetros:

a) Deberá ostentar la titulación exigida por la Universidad de Chile, para poder desempeñar los cometidos que le vienen asignados de conformidad a este documento. A tal efecto, salvo que vulnere las disposiciones aplicables en dicha Universidad deberá ser licenciado/a o titulado/a superior, especializado en lenguas. Se priorizará a aquellas personas que al inicio del lectorado estén realizando estudios de tercer ciclo y doctorado dentro de áreas de conocimiento acordes con los objetivos de este Convenio.

b) La persona que desempeñe el lectorado deberá cumplir las obligaciones que le correspondan de acuerdo con su función y que designe la propia Universidad y podrá continuar su formación.

c) Impartirá clases de euskera y cultura vasca en la Unidad de Formación General del Departamento de Pregrado de la Universidad de Chile, por un total de 1:30 horas semanales, de acuerdo con las autoridades académicas correspondientes.

d) Además de lo anterior, impartirá un Curso de Formación General con una duración total de 12 horas, según lo establecido en el programa correspondiente.

e) Ejercerá labores de tutoría para aquellos alumnos de la universidad que accedan a los Cursos de Formación General, siempre que se trate de cuestiones relacionadas con el euskera y/o la cultura vasca.

f) Impulsará actividades complementarias para promover y difundir el euskara y la cultura vasca, tales como seminarios de literatura, lengua y cultura, actividades de investigación, etc.

Quinta.– Aportaciones.

I.– El Departamento de Cultura del Gobierno Vasco se compromete a efectuar las siguientes aportaciones para el desarrollo del Proyecto:

– Prestará asesoramiento didáctico y facilitará la disponibilidad del material y los recursos didácticos, lingüísticos y de interés cultural necesarios para el desarrollo de la actividad docente del lectorado de euskera.

– Efectuará una aportación para el curso académico 2010 de cuatro mil doscientos veinticuatro (4.224) euros.

II.– Txileko Unibertsitateko Graduarreko Saileko Trebakuntza Orokorreko unitateak:

– Irakurletzak funtzionatzeko gastuak bere gain hartuko ditu (argia, material suntsikorra...).

– Irakurlearen esku ipiniko du beharrezkoa den ekipamendua (ikasgela, bulegoa, ordenagailua, programan ikastaroa iragartzea) eta trebakuntzan lagundu egingo dio.

– Gainera, posible den guztietan, seihilekoan behin ikastaro berezia finantzatuko du Euskal Filologiaren esparruan.

III.– Eusko Jaurlaritzaren ekarpena unibertsitate onuradunaren izenean ordainduko zaio zuzenean irakurle-lanak egiteko aukeratutako pertsonari. Ordainketa ondoren zehaztuko den prozeduraren arabera egingo da:

– Lehenengo ordainketak Eusko Jaurlaritzaren ekarpenaren % 20 hartuko du (844,80 euro), eta aurrerakin gisa ordainduko da behin hitzarmena sinatu eta gero eta Unibertsitateak pertsona hautatuaren datuak egiaztatu ondoren.

– 1.689,60 euroko bi ordainketa egingo dira 2010eko ekainean bata, eta irailean bestea. Ordainketa horietako bakoitzak ekarpenaren % 40 hartuko du.

– Bigarren eta hirugarren ordainketak egiteko, Unibertsitateak nahitaezkoa izango du organo kudeatzaileari komunikazio bat bidaltzea, non egiaztatuko den irakurleak Unibertsitatean egin duen lana bat datorrela bi aldeen artean hitzartutakoarekin, alegia hitzarmena zuzen betetzen ari dela, eta aurreko ordainketak behar bezala justifikatu direla.

– Ordainketak irakurlearen banku-kontuan egingo dira zuzenean, behin aurreko ataletan ezarritakoak bete direla egiaztatu eta gero.

IV.– Dagokion zenbatekoa jatorrizko fakturak nahiz konpultsatutako kopiak aurkeztuta justifikatu beharko da; guztia ere, ordainketa horiek hitzarmen honen helburuarekin bat etorrita egin direla justifikatze aldera.

Programaren garapen osoa justifikatu egin beharko da irakurle lana bukatu eta hurrengo ekitaldiko otsailaren 28a baino lehen. Hala, dagokion urteko irakurletza programaren kostu osoaren balantzea aurkeztuko da, eta bertan ikasturtean zehar egiaztatutako gastuak ez ezik, jasotako beste edozein diru-sarrera nahiz programaren garapenean eragin dezaketen bestelako gorabehera ekonomikoak ere zehaztuko dira. Gainera, irakurleak memoria bat bidali beharko du egin diren jarduerak, izandako ikasle kopurua eta aplikazio maila adieraziz.

II.– La Unidad de Formación General del Departamento de Pregrado de la Universidad de Chile:

– Asumirá los gastos de funcionamiento del lectorado (luz, material fungible…).

– Pondrá a disposición del/de la lector/a el equipamiento necesario (aula, despacho, ordenador, anuncio de los cursos en el programa) y le prestará ayuda en su formación.

– Además, siempre que sea posible, financiará cada semestre, un curso adicional en el ámbito de la filología vasca.

III.– El abono de la aportación del Gobierno Vasco que se contempla se efectuará en nombre de la Universidad beneficiaria directamente a la persona que haya sido seleccionada para desempeñar las labores de lectorado conforme al procedimiento que a continuación se determina.

– El primer pago, correspondiente al 20% (844,80) de la aportación del Gobierno Vasco, se hará en concepto de anticipo una vez firmado el Convenio, y se hayan certificado por la Universidad los datos de la persona seleccionada.

– Dos pagos de 1.689,60 euros cada uno, correspondientes al 40% de dicha aportación. Esos pagos se efectuarán en los meses de junio y septiembre de 2010.

– Para realizar el segundo y tercer pago será indispensable que la Universidad remita una comunicación a la dependencia gestora en la que confirme que la actividad desempeñada por la persona lectora para esa Universidad se está desarrollando en los términos que tengan entre ellos acordada, a fin de dar cumplimiento a lo previsto en este Convenio y que además hayan quedado debidamente justificados los abonos precedentes.

– Todos los pagos se harán directamente en la cuenta bancaria de la persona lectora, una vez que se hayan verificado los extremos previstos en los apartados anteriores.

IV.– La justificación de las cantidades se hará mediante la presentación de facturas originales o copias compulsadas por la dependencia gestora del destino conforme y adecuado al objeto de este convenio de las cantidades abonadas.

La justificación del desarrollo completo del Programa se hará antes del 28 de febrero del ejercicio siguiente al que se haya desarrollado la correspondiente labor de lectorado. Así, deberá remitirse un balance del costo total del programa de lectorado durante el correspondiente curso académico en el que se detalle la relación completa de los gastos verificados a lo largo del ejercicio, así como de cualquier otro ingreso que pudiera haberse percibido o de cualquier incidencia económico financiera en el desarrollo del programa. Además el/la lector/a deberá presentar una memoria justificativa de las actividades desarrolladas, asistentes y nivel de aplicación.

V.– Hitzarmen honen eta Eusko Jaurlaritzak egiten dituen ekarpenen kudeatzaile gisa Kultura Saileko Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza zehazten da.

Seigarrena.– Ezagutzen ziurtagiria.

Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailak euskararen inguruan lortutako ezagutza-maila egiaztatzeko beharrezkoa den materiala unibertsitatearen esku ipintzeko konpromisoa hartzen du. Alde horretatik, helduen euskalduntze alorrean eskumena dutenek ikasleen mailak egiaztatu ahal izan ditzaten beharrezkoak diren jarduerak sustatuko ditu, Euskadin diren irizpideak eta parametroak aintzat harturik. Edonola ere, unibertsitateak aipatutako probak antolatzen eta zabaltzen lagunduko du, eta antolatzeko beharrezkoak diren lokalak eta baliabideak ipiniko ditu. Unibertsitateak euskal hizkuntza eta kultura eskolek duten parte-hartzea egiaztatuko du, eskura dituen baliabideak erabilita.

Zazpigarrena.– Zehaztutakoak betetzen ez dituzten kasuak.

Aipatutako obligazioak zein beste xedapen batek, oro har, derrigor bete beharrekotzat jotzen duen beste edozein bete ezean, Euskadiko Diruzaintza Nagusiari jasotako zenbatekoak nahiz haietatik sortutako legezko interesak itzuli beharko dizkio, Euskadiko Ogasun Nagusiaren Antolarauei buruzko Legearen Testu Bateginak eta abenduaren 17ko 689/1991 Dekretuak aurreikusten dituzten baldintzetan eta aurreikusitakoarekin bat.

Era berean, Eusko Jaurlaritzako Ogasun eta Administrazio Publiko Saileko Kontrol Ekonomikorako Bulegoak nahiz Herri Kontuen Euskal Epaitegiak unibertsitateari eskatutako informazio guztia unibertsitateak eman ezean, aurretik zehaztutakoa ez dutela bete iritziko da. Litekeena da informazio hori unibertsitateari eskatzea hitzarmen honi dagokien zerga-auziak betetzeko garaian.

Eusko Jaurlaritzak zehaztutakoa ez balu beteko unibertsitateak hitzarmen hau salatu ahal izango luke. Era berean, unibertsitateak eskubidea izango luke, hala eskatuz gero, Eusko Jaurlaritzak hitzarmenaren exekuzio garaitik konprometitutako zenbatekoak jasotzeko.

Zortzigarrena.– Laguntzen bateragarritasuna.

Hitzarmen honen babesean egiten diren ekarpenak bateragarriak dira Unibertsitateak helburu berarekin jaso ditzakeen beste edozer diru-laguntzarekin, nahiz eta proiektuaren gainfinantzaketa ez duten onartuko.

Proiektuaren gainfinantzaketa gertatzen bada, hitzarmena sinatu duten aldeen ekarpenetan dagokien murrizketa egingo da kopuruaren aldetik, eta ezarrita-

V.– Se determina como dependencia gestora de este Convenio y de las aportaciones que se efectúan por el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco a la Viceconsejería de Política Lingüística.

Sexta.– Certificado de conocimientos.

El Departamento de Cultura del Gobierno Vasco se compromete a poner a disposición de la Universidad material para poder desarrollar pruebas acreditativas del nivel de aplicación y conocimientos adquiridos en euskera. En este sentido, promoverá las actuaciones oportunas para que por los órganos competentes en materia de euskaldunización de adultos se pueda certificar tales niveles, conforme a los términos y parámetros vigentes en Euskadi. En todo caso, la Universidad colaborará en la organización y difusión de dichas pruebas y aportará los locales y los demás medios necesarios para su organización. Independientemente, la universidad certificará la participación a las clases de lengua y cultura vasca con los medios que tiene a disposición.

Séptima.– Supuestos de incumplimiento.

El incumplimiento de las obligaciones señaladas, así como de cualquier otro supuesto de obligado cumplimiento por así establecerlo con carácter general otra disposición, dará lugar, en los términos y previo cumplimiento de lo previsto en el Texto Refundido de la Ley de Principios Ordenadores de la Hacienda General del País Vasco, y en el Decreto 698/1991, de 17 de diciembre, a la obligación de reintegrar a la Tesorería General del País Vasco las cantidades percibidas más los intereses legales que procedan.

Igualmente tendrá tal consideración el incumplimiento del deber de facilitar cuanta información les sea requerida por la Oficina de Control Económico del Departamento de Hacienda y Administración Pública del Gobierno Vasco o del Tribunal Vasco de Cuentas Públicas, que en ejercicio de sus funciones de fiscalización les requieran a la Universidad en relación a la colaboración a la que se refiere este Convenio.

Caso de incumplimiento por el Gobierno Vasco, la Universidad podrá denunciar este Convenio, teniendo derecho a percibir del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco las cantidades que en ejecución de este Convenio tuviese comprometidas hasta la fecha de su denuncia.

Octava.– Compatibilidad de las ayudas.

Las aportaciones que se realicen al amparo del presente Convenio son compatibles con cualesquiera otras que pudiera percibir la Universidad para idéntico fin, si bien no se admitirá la sobrefinanciación del proyecto.

En el supuesto que se produjese la sobrefinanciación del proyecto, las aportaciones de las partes suscribientes se reducirán en la partida procedente y en

ko partidatik kenduko da aipatutako gainfinantzaketa saihesteko.

Bederatzigarrena.– Hitzarmenaren jarraipen batzordea.

Organo sustatzaileak Jarraipen Batzordea eratzeko unean, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako 4/2005 Legearen 7. artikuluak ezarritakoa izango du kontuan: «Euskal aginte publikoek neurri egokiak hartu behar dituzte emakumeen eta gizonen presentzia orekatua lor dadin erabakiak hartzeko eremu guztietan».

Hala, batzordea Txileko Unibertsitateak izendatutako ordezkari batek, Kanpo Ekintzarako Idazkaritza Orokorrak izendatutako ordezkari batek, Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikarako sailburuordeak, horretarako izendatutako zuzendariak eta Euskara Sustatzeko Zuzendaritzako lantalde teknikoko kide batek osatuko dute.

Batzorde horren funtzioa hitzarmena sustatzea eta haren jarraipena egitea izango da, eta oro har, informazioa trukatzea, hitzarmenaren helburuak ahalik eta ondoen bete ahal izateko.

Batzordearen funtzionamendu erregimena Administrazio Publikoen Erregimen Juridikoen eta Prozedura Administratibo Komunen gaineko azaroaren 26ko 30/1992 Legearen II. kapituluko II. tituluan zehaztutakoak arautuko du.

Hamargarrena.– Hitzarmenaren erregimena eta interpretazioa.

Aipatutako hitzarmena administratiboa da; interpretatzeko eta garatzeko, aplikagarria den antolamendu juridiko administratiboak arautzen du.

Hitzarmen hau exekutatzeko garaian plantea daitezkeen interpretazio auziak hasiera batean jarraipen batzordeak konponduko ditu; hura egon ezean, azaroaren 26ko 30/1992 Legeak dioenari helduko zaio.

Hamaikagarrena.– Hitzarmenaren indarraldia.

Hitzarmen hau sinatzen denetik 2010eko abenduaren 31ra arte egongo da indarrean, hau da, akademikoa amaitu arte.

Hamabigarrena.– Iraungitzea.

Hitzartutako epearen iraungipenaz aparte, aipatutako hitzarmena bi aldeetatik edozeinek salatuta konpon liteke, eta agertutako beste aldeei modu formalean jakinarazi beharko zaie eraginkortasuna baino gutxienez bi hilabete lehenago.

Hamahirugarrena.– Euskal Herriko Administrazio Orokorraren partaidetza egokitzea.

Apirilaren 20ko 3/2007 Legeak sortu eta arautu zuen Etxepare Euskal Institutua, zuzenbide pribatuko erakunde publikoa dena, euskara eta euskal

las cantidades oportunas a fin de evitar tal sobrefinanciación.

Novena.– Comisión de seguimiento del Convenio.

El órgano gestor deberá tener en cuenta lo recogido en el artículo 7 de la Ley 4/2005, para la Igualdad de Mujeres y Hombres, a la hora de conformar la Comisión de Seguimiento: «Los poderes públicos vascos han de adoptar las medidas oportunas para lograr una presencia equilibrada de mujeres y hombres en los distintos ámbitos de toma de decisiones».

Así, dicha comisión estará integrada por un representante nombrado por la Universidad de Chile, otro representante nombrado por la Secretaría General de Acción Exterior, por el Viceconsejero de Política Lingüística del Gobierno Vasco, el/la director/a que el Viceconsejero de Política Lingüística nombre para tal fin y un/a miembro del personal técnico de la Dirección de Promoción del Euskera.

Las funciones de esta Comisión serán impulsar el convenio, realizar su seguimiento y, en general, intercambiar información por un mejor cumplimiento de sus objetivos.

Se acuerda que el régimen de funcionamiento de la Comisión se regirá por lo dispuesto en el Título II, Capítulo II, de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

Décima.– Régimen e interpretación del Convenio.

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa, rigiéndose, en su interpretación y desarrollo, por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable.

Las cuestiones de interpretación que pudieran plantearse en la ejecución del presente Convenio serán inicialmente resueltas por la Comisión de Seguimiento, estándose en su defecto a lo dispuesto en la Ley 30/1992, de 26 de noviembre.

Undécima.– Vigencia del convenio.

El presente Convenio estará en vigor desde su firma hasta el 31 de diciembre de 2010, es decir, hasta la finalización del curso académico.

Duodécima.– Extinción.

Además de la extinción por el vencimiento del plazo convenido, el presente Convenio podrá resolverse por denuncia de cualquiera de las partes, que deberá ser comunicada formalmente a las otras comparecientes con una antelación mínima de dos meses a su efectividad.

Decimotercera.– Readecuación de la participación de la Administración General del País Vasco.

La Ley 3/2007, de 20 de abril, crea y regula el Instituto Vasco Etxepare, ente público de derecho privado, que tiene como finalidad promover, exten-

kultura EAEtik kanpo sustatzeko, hedatzeko eta proiektatzeko. Halaber, Etxepare Euskal Institutuaren Antolakuntza- eta jarduera-araudia onartu zuen 88/2008 Dekretuaren (EHAA, 2008ko ekainaren 13, 112. zk.) laugarren xedapen gehigarriak xedatu du Institutuaren helburuekin lotura zuzena duten programa guztiak Institutuak kudeatuko dituela. Ondorioz, hitzarmen honen bidez finantzatzen den programa Institutuaren helburuetan sar daitekeela kontuan hartuz, Etxepare Euskal Institutuak kudeatuko du, Institutu hori martxan jarri bezain pronto.

Hamalaugarrena.– Hitzarmenaren hizkuntzak.

Hitzarmen hau Euskal Autonomia Erkidegoko bi hizkuntza ofizialetan dago idatzita.

Hitzartutakoarekin adostasuna adierazteko eta guztia ere jasota gera dadin, alderdi egileek dokumentu hau izenpetuko dute goiburuan zehaztutako tokian eta egunean.

Jaurlaritzako Kulturako sailburua,
MARÍA BLANCA URGELL LÁZARO.

Txileko Unibertsitateko
Gai Akademikoetako errektoreordea,
IÑIGO DÍAZ CUEVAS.

der y proyectar el euskara y la cultura vasca fuera de la CAPV. Asimismo, el Decreto 88/2008 (BOPV de 13 de junio de 2008) que aprueba el Reglamento de organización y funcionamiento del Instituto Etxepare, en su disposición adicional cuarta dispone que todos los programas que tengan relación directa con los objetivos del Instituto sean gestionados por el mismo. Por ello, y teniendo en cuenta que el programa financiado por medio del presente convenio puede incluirse en los objetivos del Instituto, será el Instituto Vasco Etxepare el que gestione este convenio, tan pronto como dicho organismo se ponga en funcionamiento.

Decimocuarta.– Lenguas del convenio.

El presente convenio se redacta en las dos lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

En prueba de conformidad y para debida constancia de lo convenido, las partes otorgantes suscriben este documento que se firma en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

La Consejera de Cultura del Gobierno Vasco,
MARÍA BLANCA URGELL LÁZARO.

El Vicerrector de Asuntos Académicos
de la Universidad de Chile,
IÑIGO DÍAZ CUEVAS.

JAURLARITZAREN IDAZKARITZAKO ETA LEGEBILTZARRAREKIKO HARREMANETARAKO ZUZENDARIAREN URTARRILAREN 27KO 10/2011 EBAZPENAREN IV. ERANSKINA

TXILEKO PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICAREKIN LANKIDETZA-HITZARMENA SINATZEN DUENA, UNIBERTSITATE HORRETAN EUSKAL HIZKUNTZA ETA KULTURAREN EZAGUTZA SUSTATZEKO

Vitoria-Gasteiz, 2010eko apirilaren 14a.

BILDURIK:

Alde batetik, María Blanca Urgell Lázaro andrea, Eusko Jaurlaritzako Kulturako sailburua.

Bestetik, José Luis Samaniego Aldazabal jauna, Txileko Pontificia Universidad Católica unibertsitateko Letretako Fakultateko dekanoak

PARTE HARTU DUTE:

Lehendabizikoak Eusko Jaurlaritzaren izenean eta haren ordezkari izanik, ondoko Gobernu Kontseiluak ezartzen dizkion ahalmenekin bat: 2010eko apirilaren 13an.

ANEXO IV A LA RESOLUCIÓN 10/2011, DE 27 DE ENERO, DE LA DIRECTORA DE LA SECRETARÍA DEL GOBIERNO Y DE RELACIONES CON EL PARLAMENTO

CONVENIO DE COLABORACIÓN CON LA PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CHILE PARA EL IMPULSO DEL CONOCIMIENTO DE LA LENGUA Y LA CULTURA VASCA EN EL ÁMBITO DE DICHA UNIVERSIDAD

En Vitoria-Gasteiz, a 14 de abril de 2010.

REUNIDOS:

De una parte, Dña. María Blanca Urgell Lázaro, Consejera de Cultura del Gobierno Vasco.

De otra parte, D. José Luis Samaniego Aldazabal, Decano de la Facultad de Letras de la Pontificia Universidad Católica de Chile.

INTERVIENEN:

La primera, en nombre y representación del Gobierno Vasco, de conformidad a las facultades que le atribuye el Acuerdo del Consejo de Gobierno de 13 de abril de 2010.

Bigarrenak Txileko Pontificia Universidad Católica unibertsitatearen izenean eta haren ordezkari izanik.

ADIERAZI DUTE:

Txileko Pontificia Universidad Católica unibertsitatea, egiten duten gizarte lanarekin bat, baliabide propioekin kulturen garapenari ekarpena egin nahi dion erakundea dela; horien artean, euskara. Era berean, ikasleen trukea errazten duela euskararen domeinu linguistikoa duten unibertsitateekin lankidetza-hitzarmenen aldetik; nola lehendik diren hitzarmenak, hala berriak.

Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Sailak sortzeko, deuseztatzeko eta aldatzeko, eta haien funtzioak nahiz jarduteko eremuak zehazteko maiatzaren 8ko 4/2009 Dekretuarekin bat, bai eta Kultura Sailaren egitura organikoa ezartzen duen otsailaren 14ko 25/2006 Dekretuarekin ere, beste jarduera batzuen artean, Kultura Sailari egokitzen zaizkion jarduerak honakoak dira: jarduera artistikoei eta kulturalei nahiz horiek zabaltzeari dagozkionak, baita euskara sustatzearen ingurukoak ere.

Alde biek, izan nahi dituzten harreman instituzionalen baitan eta euskal hizkuntza, literatura eta kulturaren alorreko elkarlan pedagogiko eta ikerkuntzakoa finkatzeko, 2005eko ekitaldian erabaki zuten Unibertsitate horretan euskal hizkuntza eta kulturari buruzko lektoregoa ezartzea. Ikasturte horretatik hona programa oso modu egokian garatu denez, honen bitartez programari jarraipena eman nahi diote eta ahaleginak bateratu, 2010 ikasturtean ere ezaguera horiek Unibertsitate hartan sustatzen segitzeko.

Dagozkien eskumen eta prozedura arauak onartuta, bi aldeek beharrezkoa duten legezko ahalmena aitortzen diote elkarri dokumentu hau sinatzeko. Dokumentu honek ondoko klausulak izango ditu:

KLAUSULAK

Lehenengoa.– Hitzarmenaren helburua.

Eusko Jaurlaritzaren eta Txileko Pontificia Universidad Católica unibertsitatearen arteko Lankidetza Hitzarmen honen helburua euskal hizkuntzaren eta kulturaren ezagutza euskararen eremura baino haratago eramaten jarraitzea da, beste herri batzuek gure kulturaren alderdirik esanguratsuenak ezagut ditzaten, eta dituzten ezagutza horiek sakontzeko modua izan dezaten.

Bigarrena.– Egin beharreko jarduerak.

Planteatutako lankidetza euskal hizkuntza eta kultura ikasketak egitea da Txileko Pontificia Universi-

El segundo, en nombre y representación de la Pontificia Universidad Católica de Chile.

EXPONEN:

Que, la Pontificia Universidad Católica de Chile es una institución que, en el cumplimiento de su labor social, quiere contribuir con medios propios al desarrollo de las diferentes culturas, entre ellas el euskara y que también facilita el intercambio de estudiantes en el marco de convenios de colaboración ya existentes o bien en otras nuevas, con universidades del dominio lingüístico del euskara.

Que, de conformidad al Decreto 4/2009, de 8 de mayo, de creación, supresión y modificación de los Departamentos de la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco, y Decreto 25/2006, de 14 de febrero, de determinación de funciones y áreas de actuación de los mismos, corresponden, entre otras actuaciones, al Departamento de Cultura, las relativas a actividades artísticas y culturales y su difusión, así como las relativas a promoción del euskara.

Que ambas partes, en el marco de las relaciones institucionales que desean mantener y con el fin de establecer una colaboración pedagógica y de investigación en el ámbito de la lengua, la literatura y la cultura vascas, dentro del ejercicio 2005, alcanzaron un acuerdo para el establecimiento de un lectorado de lengua y cultura vasca en esa Universidad, programa que viene desarrollándose de forma muy satisfactoria desde dicho año. Así, mediante el presente, pretenden continuar dicho programa que supone aunar esfuerzos para continuar impulsando conjuntamente esos conocimientos en aquella Universidad, durante el curso 2010.

En su virtud, aceptando las normas de competencia y procedimiento que les corresponden, ambas partes se reconocen la capacidad legal necesaria para suscribir el presente documento, que se regirá conforme a las siguientes

CLÁUSULAS

Primera.– Objeto del Convenio.

Es objeto del presente Convenio la Colaboración entre el Gobierno Vasco y la Pontificia Universidad Católica de Chile para proseguir con el Programa de Lectores de Lengua y Cultura Vasca que tiene por objeto el impulso del conocimiento de la lengua y la cultura vasca más allá de su propio ámbito, para que otros pueblos puedan extender y ahondar en el conocimiento de los aspectos culturales más significativos de esta cultura.

Segunda.– Actuaciones a desarrollar.

La colaboración planteada consiste en la realización de estudios de euskara y cultura vasca en la

dad Católica unibertsitateko Letretako Fakultatean, baita gai horiekin lotutako beste jarduera batzuk garatzea, sustatzea eta zabaltzea ere; hala nola, mintegiak, hitzaldiak, jardunaldiak eta abarrekoak antolatzea.

Adierazitako jardueren barruan, egin beharreko lankidetzaren oinarrizko helburu gisa zehazten da Txileko Pontificia Universidad Católica unibertsitateak lektore programari jarraipena ematea, eta horren inguruan adierazitako jarduerak egitea.

Datuak edota komunikazioak partekatzea edo trukatzea eskatzen duten jarduerak egin ahal izateko, unibertsitateak Txileko Pontificia Universidad Católica unibertsitateko Letretako Fakultateko errektorearen bidez egingo du. Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailak, berriz, Hizkuntza Politikarako sailburuordearen edo berak izendatutako pertsonaren bitartez.

Hirugarrena.– Euskara sustatzeko neurriak.

Txileko Pontificia Universidad Católica unibertsitateak, aurreko klausulak adierazitakoarekin bat, ondoko jarduerak egiteko konpromisoa hartuko du:

a) Unibertsitatean euskal hizkuntza eta kultura lektore postuaren irudia sustatzea. Lektorearen lana, batik bat, diziplina hura irakastea izango da, baita sustapenerako eta promoziorako jarduerak egitea ere, euskararen ezagutza zabaltze aldera.

b) Lektore postuaren titularra irakasle moduan hartzea, unibertsitateko estatutuek eta indarrean duten legediak dioenarekin bat. Horretarako, unibertsitateko arduradun akademiko bat lektoregoa bere gain hartzeaz arduratuko da, eta beharrezkoa den informazioa trukatzeaz arduratuko da jarraipena egin ahal izateko.

c) Euskararen ezagutza sustatzeko egokiak iruditzen zaizkion neurriak hartzea, ahal dela behintzat, unibertsitatean ematen dituzten ikasketetan.

d) Lektorea publizitatea, berdintasuna, meritua eta kapazitatea bermatuko dituen prozesu baten bidez aukeratzea. Pertsona horrek beti izango ditu beharrezko eskumen akademikoak postu horren ardura hartzeko. Txileko Pontificia Universidad Católica unibertsitateak, kontratatu aurretik, Eusko Jaurlaritzari jakinarazi egingo dio zein prozedura jarraitu duen, baita parte-hartzaileen zerrenda eta aukeraketa egiteko erabilitako irizpideak ere.

e) Dokumentu honetako bosgarren klausulan aurreikusten diren gainerako jarduerak betetzea.

Laugarrena.– Lektorea.

Adierazitako lektore-zereginak egingo dituen pertsonak ondoko parametroak hartuko ditu kontuan egin beharreko lana egiteko:

a) Txileko Pontificia Universidad Católica unibertsitateak eskatutako titulazioa izan beharko du

Facultad de Letras de la Pontificia Universidad Católica de Chile, así como, el desarrollo, promoción y difusión en la misma de otras actividades relacionadas con dichas materias, tales como la organización de seminarios, conferencias, jornadas, etc.

Dentro de las actuaciones señaladas, se determina como objetivo fundamental de la colaboración a desarrollar que la Pontificia Universidad Católica de Chile dé continuidad al lectorado en euskara, en torno al cual se desarrollarán las reseñadas actuaciones.

Para el desarrollo de las actuaciones pertinentes que requieran el intercambio de datos o comunicaciones, la Universidad actuará por medio del decano de la Facultad de Letras de la Pontificia Universidad Católica de Chile y el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco por medio del Viceconsejero de Política Lingüística o persona en quien delegue.

Tercera.– Medidas tendentes al impulso del euskara.

Conforme a lo señalado en la cláusula anterior la Pontificia Universidad Católica de Chile, asume el compromiso de efectuar las siguientes actuaciones:

a) Impulsar en su seno la figura del Lectorado de euskara y cultura vasca que se ocupará fundamentalmente de la enseñanza de aquella disciplina y de llevar a cabo actividades de promoción y difusión encaminadas a promover su conocimiento.

b) Considerar al titular del lectorado como a un docente, según lo que dispongan sus estatutos y la legalidad vigente. A tal efecto, un responsable académico de la Universidad se hará cargo de la coordinación del lectorado y mantendrá el intercambio de información necesaria para realizar el seguimiento.

c) Adoptar las medidas que considere oportunas tendentes a incorporar el conocimiento del euskara, en la medida de lo posible, en las diferentes carreras que se imparten o que se constituyan.

d) Seleccionar, mediante un procedimiento que garantice la publicidad, igualdad, mérito y capacidad al titular del lectorado. Esta persona, en todo caso ostentará las competencias académicas necesarias para hacerse cargo del puesto. La Pontificia Universidad Católica de Chile, con carácter previo a su contratación, pondrá en conocimiento del Gobierno Vasco el procedimiento seguido, así como la relación de aspirantes y criterios determinantes de la selección.

e) Cumplir las demás actuaciones previstas en la cláusula quinta de este documento.

Cuarta.– El lector.

La persona que ejerza los cometidos del lectorado señalado desarrollará su labor bajo los siguientes parámetros:

a) Deberá ostentar la titulación exigida por la Pontificia Universidad Católica de Chile, para poder

dokumentu honetan adierazitakoarekin bat emango zaizkion zereginak egin ditzan. Horretarako, unibertsitate horretan aplika daitezkeen xedapenak urratzen ez baldin baditu behintzat, goi-mailako titulazioa izan beharko du, eta hizkuntzetan espezializatua izan beharko da. Lektoregoaren hasieran hirugarren zikloko ikasketak eta doktoretza egiten ari diren ikasleei emango zaie lehentasuna, hitzarmen honen helburuek zehazten dituzten jakintza arloen barruan.

b) Lektorego postua beteko duen pertsonak haren egitekoari egokitutako obligazioak bete beharko ditu, baita unibertsitateak berak egotziko dizkionak ere. Era berean, trebakuntzarekin jarraitu ahal izango du.

c) Euskal hizkuntza eta kultura eskolak emango ditu Txileko Pontificia Universidad Católica unibertsitateko Letretako Fakultatean. Astean 4,5 eskola ordu izango dira, dagokion autoritate akademikoekin bat.

d) Euskal hizkuntza eta kultura sustatzeko jarduera osagarriak sustatuko ditu, hala nola mintegiak eta euskal kulturaren nahiz literaturaren inguruko ikastaroak bai eta irakaskuntza eta ikerketa jardunak ere.

Bosgarrena.– Ekarpenak.

I.– Eusko Jaurlaritzak ondoko ekarpenak egiteko konpromisoa hartu du Proiektua egin ahal izateko:

– Aholkularitza didaktikoa emango dio eta beharrezko material eta baliabide didaktiko, linguistiko eta kulturalak emango dizkio euskara lektoreari egin behar dituen jarduerak egiten laguntze aldera.

– 2010eko ikasturte akademikorako hamar mila zortziehun eta hirurogeita hamabi (10.872) euro emango du.

II.– Txileko Pontificia Universidad Católica unibertsitateko Letretako departamentuak:

– Lektoregoak funtzionatzeko gastuak bere gain hartuko ditu (argia, material suntsikorra...).

– Lektorearen esku ipiniko du beharrezkoa den ekipamendua (ikasgela, bulegoa, ordenagailua, programan ikastaroa iragartzea) eta trebakuntzan lagundu egingo dute.

– Gainera, posible den guztietan, seihilekoan behin ikastaro berezia finantzatuko du Euskal Filologiaren esparruan.

III.– Aurreikusten den Eusko Jaurlaritzaren ekarpena unibertsitate onuradunaren izenean ordainduko dio zuzenean lektore-lanak egiteko aukeratutako pertsonari. Ordainketa ondoren zehaztuko den prozeduraren arabera egingo da:

– Lehenengo ordainketak Eusko Jaurlaritzaren ekarpenaren % 20 hartuko du (2.174,40 euro), eta aurrerakin gisa ordainduko da behin hitzarmena sinadesempeñar los cometidos que le vienen asignados de conformidad a este documento. A tal efecto, salvo que vulnere las disposiciones aplicables en dicha Universidad deberá ser licenciado o titulado superior, especializado en lenguas. Se priorizará a aquellas personas que al inicio del lectorado estén realizando estudios de tercer ciclo y doctorado dentro de áreas de conocimiento acordes con los objetivos de este Convenio.

b) La persona que desempeñe el lectorado deberá cumplir las obligaciones que le correspondan de acuerdo con su función y que designe la propia Universidad, y podrá continuar su formación.

c) Impartirá clases de euskara y cultura vasca en la Facultad de Letras de la Pontificia Universidad Católica de Chile, por un total de 4,5 horas semanales, de acuerdo con las autoridades académicas correspondientes.

d) Impulsará actividades complementarias para promover y difundir el euskara y la cultura vasca, tales como seminarios de literatura, lengua y cultura, actividades de investigación, etc.

Quinta.– Aportaciones.

I.– El Gobierno Vasco se compromete a efectuar las siguientes aportaciones para el desarrollo del Proyecto:

– Prestará asesoramiento didáctico y facilitará la disponibilidad del material y los recursos didácticos, lingüísticos y de interés cultural necesarios para el desarrollo de la actividad docente del lectorado de euskara.

– Efectuará una aportación para el curso académico 2010 de diez mil ochocientos setenta y dos (10.872) euros.

II.– El Departamento de Letras de la Pontificia Universidad Católica de Chile:

– Asumirá los gastos de funcionamiento del lectorado (luz, material fungible…).

– Pondrá a disposición del lector el equipamiento necesario (aula, despacho, ordenador, anuncio de los cursos en el programa) y le prestará ayuda en su formación.

– Además, siempre que sea posible, financiará cada semestre, un curso adicional en el ámbito de la filología vasca.

III.– El abono de la aportación del Gobierno Vasco que se contempla se efectuará en nombre de la Universidad beneficiaria directamente a la persona que haya sido seleccionada para desempeñar las labores de lectorado, conforme al procedimiento que a continuación se determina.

– El primer pago, correspondiente al 20% (2.174,40) de la aportación del Gobierno Vasco, se hará en concepto de anticipo una vez firmado el

tu eta gero eta Unibertsitateak pertsona hautatuaren datuak egiaztatu ondoren.

– 4.348,80 euroko bi ordainketa egingo dira 2010eko ekainean bata, eta irailean bestea. Ordainketa horietako bakoitzak ekarpenaren % 40 hartuko du.

– Bigarren eta hirugarren ordainketak egiteko, Unibertsitateak nahitaezkoa izango du organo kudeatzaileari komunikazio bat bidaltzea, non egiaztatuko den lektoreak Unibertsitatean egin duen lana bat datorrela bi aldeen artean hitzartutakoarekin, alegia hitzarmena zuzen betetzen ari dela, eta aurreko ordainketak behar bezala justifikatu direla.

– Ordainketak lektorearen banku-kontuan egingo dira zuzenean, behin aurreko ataletan ezarritakoak bete direla egiaztatu eta gero.

IV.– Dagokion zenbatekoa jatorrizko fakturak nahiz konpultsatutako kopiak aurkeztuta justifikatu beharko da; guztia ere, ordainketa horiek hitzarmen honen helburuarekin bat etorrita egin direla justifikatze aldera.

Programaren garapen osoa justifikatu egin beharko da lektore lana egin eta hurrengo ekitaldiko otsailaren 28a baino lehen. Hala, dagokion urteko lektorego programaren kostu osoaren balantzea aurkeztuko da, eta bertan ikasturtean zehar egiaztatutako gastuak ez ezik, jasotako beste edozein diru-sarrera nahiz programaren garapenean eragin dezaketen bestelako gorabehera ekonomikoak ere zehaztuko dira. Gainera, lektoreak memoria bat bidali beharko du egin diren jarduerak, izandako ikasle kopurua eta aplikazio maila adieraziz.

V.– Hitzarmen honen eta Eusko Jaurlaritzak egiten dituen ekarpenen eskumena duen dependentzia gisa Kultura Saileko Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza zehazten da.

Seigarrena.– Ezagutzen ziurtagiria.

Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailak unibertsitatearen esku ipintzeko konpromisoa hartzen du euskaraz lortutako ezagutza zein aplikazio maila neurtzeko egin behar diren proba akreditatzaileetarako beharrezkoa den materiala. Alde horretatik, helduen euskalduntze alorrean eskumena dutenek ikasleen mailak egiaztatu ahal izan ditzaten beharrezkoak diren jarduerak sustatuko ditu, Euskadin diren irizpideak eta parametroak aintzat harturik. Edonola ere, unibertsitateak aipatutako probak antolatzen eta zabaltzen lagunduko du, eta antolatzeko beharrezkoak diren lokalak eta baliabideak ipiniko ditu. Unibertsitateak euskal hizkuntza eta kultura eskolek duten parte-hartzea egiaztatuko du, eskura dituen baliabideak erabilita.

Convenio, y se hayan certificado por la Universidad los datos de la persona seleccionada.

– Dos pagos de 4.348,80 euros cada uno, correspondientes al 40% de dicha aportación. Esos pagos se efectuarán en los meses de junio y septiembre de 2010.

– Para realizar el segundo y tercer pago será indispensable que la Universidad remita una comunicación a la dependencia gestora en la que confirme que la actividad desempeñada por la persona lectora para esa Universidad se está desarrollando en los términos que tengan entre ellos acordada, a fin de dar cumplimiento a lo previsto en este Convenio y que además hayan quedado debidamente justificados los abonos precedentes.

– Todos los pagos se harán directamente en la cuenta bancaria de la persona lectora, una vez que se hayan verificado los extremos previstos en los apartados anteriores.

IV.– La justificación de las cantidades se hará mediante la presentación de facturas originales o copias compulsadas por la dependencia gestora del destino conforme y adecuado al objeto de este convenio de las cantidades abonadas.

La justificación del desarrollo completo del Programa se hará antes del 28 de febrero del ejercicio siguiente al que se haya desarrollado la correspondiente labor de lectorado. Así, deberá remitirse un balance del costo total del programa de lectorado durante el correspondiente curso académico en el que se detalle la relación completa de los gastos verificados a lo largo del ejercicio, así como de cualquier otro ingreso que pudiera haberse percibido o de cualquier incidencia económico financiera en el desarrollo del programa. Además el lector deberá presentar una memoria justificativa de las actividades desarrolladas, asistentes y nivel de aplicación.

V.– Se determina como dependencia gestora de este Convenio y de las aportaciones que se efectúan por el Gobierno Vasco a la Viceconsejería de Política Lingüística.

Sexta.– Certificado de conocimientos.

El Departamento de Cultura del Gobierno Vasco se compromete a poner a disposición de la Universidad material para poder desarrollar pruebas acreditativas del nivel de aplicación y conocimientos adquiridos en euskara. En este sentido, promoverá las actuaciones oportunas para que por los órganos competentes en materia de euskaldunización de adultos se pueda certificar tales niveles, conforme a los términos y parámetros vigentes en Euskadi. En todo caso, la Universidad colaborará en la organización y difusión de dichas pruebas y aportará los locales y los demás medios necesarios para su organización. Independientemente, la Universidad certificará la participación a las clases de lengua y cultura vasca con los medios que tiene a disposición.

Zazpigarrena.– Zehaztutakoak betetzen ez dituzten kasuak.

Aipatutako obligazioak edota beste xedapen batek, oro har, derrigor bete beharrekoa dela zehazten duen beste kasuren bat bete ezean, Euskadiko Diruzaintza Nagusiari jasotako zenbatekoak nahiz haietatik sortutako legezko interesak itzuli beharko dizkio, Euskadiko Ogasun Nagusiaren Antolarauei buruzko Legearen Testu Bateginak eta abenduaren 17ko 689/1991 Dekretuak aurreikusten dituen baldintzetan eta aurreikusitakoarekin bat.

Era berean, Eusko Jaurlaritzako Ogasun eta Administrazio Publiko Saileko Kontrol Ekonomikorako Bulegoak nahiz Herri Kontuen Euskal Epaitegiak unibertsitateari eskatutako informazio guztia unibertsitateak eman ezean, aurretik zehaztutakoa ez dutela bete iritziko da. Litekeena da informazio hori unibertsitateari eskatzea hitzarmen honi dagokien zergaauziak betetzeko garaian.

Eusko Jaurlaritzak zehaztutakoa ez balu beteko unibertsitateak hitzarmen hau salatu ahal izango luke. Era berean, unibertsitateak eskubidea izango luke, hala eskatuz gero, Eusko Jaurlaritzak hitzarmenaren exekuzio garaitik konprometitutako zenbatekoak jasotzeko.

Zortzigarrena.– Laguntzen bateragarritasuna.

Hitzarmen honen babesean egiten diren ekarpenak bateragarriak dira Unibertsitateak helburu berarekin jaso ditzakeen beste edozer diru-laguntzarekin, nahiz eta proiektuaren gainfinantzaketa ez duten onartuko.

Proiektuaren gainfinantzaketa gertatuko balitz, hitzarmena sinatu duten aldeen ekarpenei bidezko partida kendu egingo zaie, baita egoki iritzitako zenbatekoak ere, aipatutako gainfinantzaketa saihesteko.

Bederatzigarrena.– Hitzarmenaren jarraipen batzordea.

Organo sustatzaileak Jarraipen Batzordea eratzeko unean, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako 4/2005 Legearen 7. artikuluak ezarritakoa izango du kontuan: «Euskal aginte publikoek neurri egokiak hartu behar dituzte emakumeen eta gizonen presentzia orekatua lor dadin erabakiak hartzeko eremu guztietan».

Hala, jarraipen batzordea Txileko Pontificia Universidad Católica unibertsitateak izendatutako ordezkari batek, Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikarako sailburuordeak, horretarako izendatutako zuzendariak eta Euskara Sustatzeko Zuzendaritzako lantalde teknikoko kide batek osatuko dute.

Batzorde horren funtzioa hitzarmena sustatzea eta haren jarraipena egitea izango da, eta, oro har, infor-

Séptima.– Supuestos de incumplimiento.

El incumplimiento de las obligaciones señaladas, así como de cualquier otro supuesto de obligado cumplimiento por así establecerlo con carácter general otra disposición, dará lugar, en los términos y previo cumplimiento de lo previsto en el Texto Refundido de la Ley de Principios Ordenadores de la Hacienda General del País Vasco, y en el Decreto 698/1991, de 17 de diciembre, a la obligación de reintegrar a la Tesorería General del País Vasco las cantidades percibidas más los intereses legales que procedan.

Igualmente tendrá tal consideración el incumplimiento por la Universidad del deber de facilitar cuanta información les sea requerida por la Oficina de Control Económico del Departamento de Hacienda y Administración Pública del Gobierno Vasco o del Tribunal Vasco de Cuentas Públicas, que en ejercicio de sus funciones de fiscalización les requieran a la Universidad en relación a la colaboración a la que se refiere este Convenio.

Caso de incumplimiento por el Gobierno Vasco, Universidad podrán denunciar este Convenio, teniendo derecho a percibir del Gobierno Vasco las cantidades que en ejecución de este Convenio tuviese comprometidas hasta la fecha de su denuncia.

Octava.– Compatibilidad de las ayudas.

Las aportaciones que se realicen al amparo del presente Convenio son compatibles con cualesquiera otras que pudiera percibir la Universidad para idéntico fin, si bien no se admitirá la sobrefinanciación del proyecto.

En el supuesto que se produjese la sobrefinanciación del proyecto, las aportaciones de las partes suscribientes se reducirán en la partida procedente y en las cantidades oportunas a fin de evitar tal sobrefinanciación.

Novena.– Comisión de seguimiento del Convenio.

El órgano gestor deberá tener en cuenta lo recogido en el artículo 7 de la Ley 4/2005, para la Igualdad de Mujeres y Hombres, a la hora de conformar la Comisión de Seguimiento: «Los poderes públicos vascos han de adoptar las medidas oportunas para lograr una presencia equilibrada de mujeres y hombres en los distintos ámbitos de toma de decisiones».

Así, la Comisión de Seguimiento conjunta estará formada por un representante nombrado por la Pontificia Universidad Católica de Chile, por el Viceconsejero de Política Lingüística del Gobierno Vasco, el/la directora/a que el Viceconsejero de Política Lingüística nombre para tal fin y un/a miembro del personal técnico de la Dirección de Promoción del Euskera.

La funciones de esta Comisión serán impulsar el Convenio, realizar su seguimiento y, en general,

mazioa trukatzea dituzten helburuak ahalik eta ondoen bete ahal izateko.

Batzordearen funtzionamendu erregimena Administrazio Publikoen Erregimen Juridikoen eta Prozedura Administratibo Komunen gaineko azaroaren 26ko 30/1992 Legearen II. kapituluko II. tituluan zehaztutakoak arautuko du.

Hamargarrena.– Hitzarmenaren erregimena eta interpretazioa.

Aipatutako hitzarmena administratiboa da; interpretatzeko eta garatzeko, aplikagarria den antolamendu juridiko administratiboak arautzen du.

Hitzarmen hau exekutatzeko garaian plantea daitezkeen interpretazio auziak hasiera batean jarraipen batzordeak konponduko ditu; hura egon ezean, azaroaren 26ko 30/1992 Legeak dioenari helduko zaio.

Hamaikagarrena.– Hitzarmenaren indarraldia.

Hitzarmen hau sinatzen denetik 2010eko abenduaren 31ra arte egongo da indarrean, hau da, ikasturte akademikoa amaitu arte.

Hamabigarrena.– Iraungitzea.

Hitzartutako epearen iraungipenaz aparte, aipatutako hitzarmena bi aldeetatik edozeinek salatuta konpon liteke, eta agertutako beste aldeei modu formalean jakinarazi beharko zaie eraginkortasuna baino gutxienez bi hilabete lehenago.

Hamahirugarrena.– Euskal Herriko Administrazio Orokorraren partaidetza egokitzea.

Apirilaren 20ko 3/2007 Legeak sortu eta arautu zuen Etxepare Euskal Institutua, zuzenbide pribatuko erakunde publikoa dena, euskara eta euskal kultura EAEtik kanpo sustatzeko, hedatzeko eta proiektatzeko. Halaber, Etxepare Euskal Institutuaren Antolakuntza- eta jarduera-araudia onartu zuen 88/2008 Dekretuaren (EHAA, 2008ko ekainaren 13, 112. zk.) laugarren xedapen gehigarriak xedatu du Institutuaren helburuekin lotura zuzena duten programa guztiak Institutuak kudeatuko dituela. Ondorioz, hitzarmen honen bidez finantzatzen den programa Institutuaren helburuetan sar daitekeela kontuan hartuz, Etxepare Euskal Institutuak kudeatuko du, Institutu hori martxan jarri bezain pronto.

intercambiar información por un mejor cumplimiento de sus objetivos.

Se acuerda que el régimen de funcionamiento de la Comisión se regirá por lo dispuesto en el Título II, Capítulo II, de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

Décima.– Régimen e interpretación del Convenio.

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa, rigiéndose, en su interpretación y desarrollo, por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable.

Las cuestiones de interpretación que pudieran plantearse en la ejecución del presente Convenio serán inicialmente resueltas por la Comisión de Seguimiento, estándose en su defecto a lo dispuesto en la Ley 30/1992, de 26 de noviembre.

Undécima.– Vigencia del convenio.

El presente Convenio estará en vigor desde su firma hasta el 31 de diciembre de 2010, es decir, hasta la finalización del curso académico.

Duodécima.– Extinción.

Además de la extinción por el vencimiento del plazo convenido, el presente Convenio podrá resolverse por denuncia de cualquiera de las partes, que deberá ser comunicada formalmente a las otras comparecientes con una antelación mínima de dos meses a su efectividad.

Decimotercera.– Readecuación de la participación de la Administración General del País Vasco.

La Ley 3/2007, de 20 de abril, crea y regula el Instituto Vasco Etxepare, ente público de derecho privado, que tiene como finalidad promover, extender y proyectar el euskara y la cultura vasca fuera de la CAPV. Asimismo, el Decreto 88/2008 (BOPV de 13 de junio de 2008) que aprueba el Reglamento de organización y funcionamiento del Instituto Etxepare, en su disposición adicional cuarta dispone que todos los programas que tengan relación directa con los objetivos del Instituto sean gestionados por el mismo. Por ello, y teniendo en cuenta que el programa financiado por medio del presente convenio puede incluirse en los objetivos del Instituto, será el Instituto Vasco Etxepare el que gestione este convenio, tan pronto como dicho organismo se ponga en funcionamiento.

Hamalaugarrena.– Hitzarmenaren hizkuntzak.

Hitzarmen hau Euskal Autonomia Erkidegoko bi hizkuntza ofizialetan dago idatzita.

Hitzartutakoarekin adostasuna adierazteko eta guztia ere jasota gera dadin, alderdi egileek dokumentu hau izenpetuko dute goiburuan zehaztutako tokian eta egunean.

Jaurlaritzako Kulturako sailburua,
MARÍA BLANCA URGELL LÁZARO.

Txileko Pontificia Universidad Católica
unibertsitateko Letretako Fakultateko dekanoa,
JOSÉ LUIS SAMANIEGO ALDAZABAL.

Decimocuarta.– Lenguas del convenio.

El presente convenio se redacta en las dos lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

En prueba de conformidad y para debida constancia de lo convenido, las partes otorgantes suscriben este documento que se firma en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

La Consejera de Cultura del Gobierno Vasco,
MARÍA BLANCA URGELL LÁZARO.

El Decano de la Facultad de Letras de la Pontificia
Universidad Católica de Chile,
JOSÉ LUIS SAMANIEGO ALDAZABAL.

JAURLARITZAREN IDAZKARITZAKO ETA LEGEBILTZARRAREKIKO HARREMANETARAKO ZUZENDARIAREN URTARRILAREN 27KO 10/2011 EBAZPENAREN V. ERANSKINA

VALPARAÍSOKO UNIBERTSITATEAREKIN HITZARMEN BAT IZENPETZEKO BAIMENA EMATEKO DENA, EUSKAL HIZKUNTZAREN ETA KULTURAREN EZAGUERA SUSTATZEKO UNIBERTSITATE HORREN EREMUAN

Vitoria-Gasteiz, 2010eko ekainaren 30a.

BILDURIK:

Alde batetik, María Blanca Urgell Lázaro andrea, Eusko Jaurlaritzako Kulturako sailburua.

Bestetik, Aldo Salvador Valle Acevedo jauna, Valparaisoko Unibertsitateko errektorea, helbidea Errazuriz etorbidea, 1834 zk., Valparaiso (Txile) duena.

PARTE HARTU DUTE:

Lehendabizikoak Eusko Jaurlaritzaren izenean eta haren ordezkari izanik, ondoko Gobernu Kontseiluak ezartzen dizkion ahalmenekin bat: 2010eko ekainaren 29an.

Bigarrenak Valparaísoko Unibertsitatearen izenean eta haren ordezkari gisa. Valparaisoko Unibertsitatea ordezkatzeko izaera juridikoa jasota dago Hezkuntzako 359 Dekretu Gorenean (2008ko ekainaren 16koa).

ADIERAZI DUTE:

Valparaísoko Unibertsitatea, egiten duten gizarte lanarekin bat, baliabide propioekin kulturen garapenari ekarpena egin nahi dion erakundea dela; horien artean, euskara. Era berean, ikasleen trukea errazten duela euskararen domeinu linguistikoa duten uni-

ANEXO V A LA RESOLUCIÓN 10/2011, DE 27 DE ENERO, DE LA DIRECTORA DE LA SECRETARÍA DEL GOBIERNO Y DE RELACIONES CON EL PARLAMENTO

CONVENIO CON LA UNIVERSIDAD DE VALPARAÍSO PARA EL IMPULSO DEL CONOCIMIENTO DE LA LENGUA Y LA CULTURA VASCA EN EL ÁMBITO DE DICHA UNIVERSIDAD

En Vitoria-Gasteiz, a 30 de junio de 2010.

REUNIDOS:

De una parte, Dña. María Blanca Urgell Lázaro, Consejera de Cultura del Gobierno Vasco.

De otra parte, D. Aldo Salvador Valle Acevedo, Rector de la Universidad de Valparaíso, domiciliado en avenida Errazuriz n.º 1834, Valparaíso, Chile.

INTERVIENEN:

La primera, en nombre y representación del Gobierno Vasco, de conformidad a las facultades que le atribuye el Acuerdo del Consejo de Gobierno de 29 de junio de 2010.

El segundo, en nombre y representación de la Universidad de Valparaíso, cuya personería jurídica para representar a la Universidad de Valparaíso consta en Decreto Supremo de Educación n.º 359, de 16 de junio de 2008.

EXPONEN:

Que la Universidad de Valparaíso es una institución que, en el cumplimiento de su labor social, quiere contribuir con medios propios al desarrollo de las diferentes culturas, entre ellas el euskara y que también facilita el intercambio de estudiantes en el

bertsitateekin lankidetza-hitzarmenen aldetik; nola lehendik diren hitzarmenak, hala berriak.

Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Sailak sortzeko, deuseztatzeko eta aldatzeko, eta haien funtzioak nahiz jarduteko eremuak zehazteko maiatzaren 8ko 4/2009 Dekretuarekin bat, bai eta Kultura Sailaren egitura organikoa ezartzen duen otsailaren 14ko 25/2006 Dekretuarekin ere, beste jarduera batzuen artean, Kultura Sailari egokitzen zaizkion jarduerak honakoak dira: jarduera artistikoei eta kulturalei nahiz horiek zabaltzeari dagozkionak, baita euskara sustatzearen ingurukoak ere.

Alde biek, izan nahi dituzten harreman institucionalen baitan eta euskal hizkuntza, literatura eta kulturaren alorreko elkarlan pedagogiko eta ikerkuntzakoa finkatzeko, 2005eko ekitaldian erabaki zuten Unibertsitate horretan euskal hizkuntza eta kulturari buruzko lektoregoa ezartzea. Ikasturte horretatik hona programa oso modu egokian garatu denez, honen bitartez programari jarraipena eman nahi diote eta ahaleginak bateratu, 2010 ikasturtean ere ezaguera horiek Unibertsitate hartan sustatzen segitzeko.

Dagozkien eskumen eta prozedura arauak onartuta, bi aldeek beharrezkoa duten legezko ahalmena aitortzen diote elkarri dokumentu hau sinatzeko. Dokumentu honek ondoko klausulak izango ditu:

KLAUSULAK

Lehenengoa.– Hitzarmenaren helburua.

Eusko Jaurlaritzaren eta Valparaísoko Unibertsitatearen arteko Lankidetza Hitzarmen honen helburua euskal hizkuntzaren eta kulturaren ezagutza euskararen eremura baino haratago eramaten jarraitzea da, beste herri batzuek gure kulturaren alderdirik esanguratsuenak ezagut ditzaten, eta dituzten ezagutza horiek sakontzeko modua izan dezaten.

Bigarrena.– Egin beharreko jarduerak.

Planteatutako lankidetza euskal hizkuntza eta kultura ikasketak egitea da Valparaísoko Unibertsitateko Sail Akademikoan, baita gai horiekin lotutako beste jarduera batzuk garatzea, sustatzea eta zabaltzea ere; hala nola, mintegiak, hitzaldiak, jardunaldiak eta abarrekoak antolatzea.

Adierazitako jardueren barruan, egin beharreko lankidetzaren oinarrizko helburu gisa zehazten da Valparaísoko Unibertsitateak lektore programari jarraipena ematea, eta horren inguruan adierazitako jarduerak egitea.

marco de convenios de colaboración ya existentes o bien en otras nuevas, con universidades del dominio lingüístico del euskara.

Que, de conformidad al Decreto 4/2009, de 8 de mayo, de creación, supresión y modificación de los Departamentos de la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco, y Decreto 25/2006, de 14 de febrero, de determinación de funciones y áreas de actuación de los mismos, corresponden, entre otras actuaciones, al Departamento de Cultura, las relativas a actividades artísticas y culturales y su difusión, así como las relativas a promoción del euskara.

Que ambas partes, en el marco de las relaciones institucionales que desean mantener y con el fin de establecer una colaboración pedagógica y de investigación en el ámbito de la lengua, la literatura y la cultura vascas, dentro del ejercicio 2005, alcanzaron un acuerdo para el establecimiento de un lectorado de lengua y cultura vasca en esa Universidad, programa que viene desarrollándose de forma muy satisfactoria desde dicho año. Así, mediante el presente, pretenden continuar dicho programa que supone aunar esfuerzos para impulsar conjuntamente esos conocimientos en aquella Universidad, durante el Curso 2010.

En su virtud, aceptando las normas de competencia y procedimiento que les corresponden, ambas partes se reconocen la capacidad legal necesaria para suscribir el presente documento, que se regirá conforme a las siguientes

CLÁUSULAS

Primera.– Objeto del Convenio.

Es objeto del presente Convenio la Colaboración entre el Gobierno Vasco, y la Universidad de Valparaíso para proseguir con el programa de Lectores de Lengua y Cultura Vasca que tiene por objeto el impulso del conocimiento de la lengua y la cultura vasca más allá de su propio ámbito para que otros pueblos puedan extender y ahondar en el conocimiento de los aspectos culturales más significativos de esta cultura.

Segunda.– Actuaciones a desarrollar.

La colaboración planteada consiste en la realización de estudios de euskara y cultura vasca en la División Académica de la Universidad de Valparaíso, así como, el desarrollo, promoción y difusión en la misma de otras actividades relacionadas con dichas materias, tales como la organización de seminarios, conferencias, jornadas, etc.

Dentro de las actuaciones señaladas, se determina como objetivo fundamental de la colaboración a desarrollar que la Universidad de Valparaíso dé continuidad al lectorado en euskara, en torno al cual se desarrollarán las reseñadas actuaciones.

Datuak edota komunikazioak partekatzea edo trukatzea eskatzen duten jarduerak egin ahal izateko, unibertsitateak Valparaísoko Unibertsitateko errektorearen bidez egingo du, eta. Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailak, berriz, Hizkuntza Politikarako sailburuaren edo berak izendatutako pertsonaren bitartez.

Hirugarrena.– Euskara sustatzeko neurriak.

Valparaísoko Unibertsitateak, aurreko klausulak adierazitakoarekin bat, ondoko jarduerak egiteko konpromisoa hartuko du:

a) Unibertsitatean euskal hizkuntza eta kultura lektore postuaren irudia sustatzea. Lektorearen lana, batik bat, diziplina hura irakastea izango da, baita sustapenerako eta promoziorako jarduerak egitea ere, euskararen ezagutza zabaltze aldera.

b) Lektore postuaren titularra irakasle moduan hartzea, unibertsitateko estatutuek eta indarrean duten legediak dioenarekin bat. Horretarako, unibertsitateko arduradun akademiko bat lektoregoa bere gain hartzeaz arduratuko da, eta beharrezkoa den informazioa trukatzeaz arduratuko da jarraipena egin ahal izateko.

c) Euskararen ezagutza sustatzeko egokiak iruditzen zaizkion neurriak hartzea, ahal dela behintzat, unibertsitatean ematen dituzten ikasketetan.

d) Lektorea publizitatea, berdintasuna, meritua eta kapazitatea bermatuko dituen prozesu baten bidez aukeratzea. Pertsona horrek beti izango ditu beharrezko eskumen akademikoak postu horren ardura hartzeko. Valparaísoko Unibertsitateak, kontratatu aurretik, Eusko Jaurlaritzari jakinarazi egingo dio zein prozedura jarraitu duen, baita parte-hartzaileen zerrenda eta aukeraketa egiteko erabilitako irizpideak ere.

e) Dokumentu honetako bosgarren klausulan aurreikusten diren gainerako jarduerak betetzea.

Laugarrena.– Lektorea.

Adierazitako lektore-zereginak egingo dituen pertsonak ondoko parametroak hartuko ditu kontuan egin beharreko lana egiteko:

a) Valparaísoko Unibertsitateak eskatutako titulazioa izan beharko du dokumentu honetan adierazitakoarekin bat emango zaizkion zereginak egin ditzan. Horretarako, unibertsitate horretan aplika daitezkeen xedapenak urratzen ez baldin baditu behintzat, goimailako titulazioa izan beharko du, eta hizkuntzetan espezializatua izan beharko da. Lektoregoaren hasieran hirugarren zikloko ikasketak eta doktoretza egiten ari diren ikasleei emango zaie lehentasuna, hitzarmen honen helburuek zehazten dituzten jakintza arloen barruan.

Para el desarrollo de las actuaciones pertinentes que requieran el intercambio de datos o comunicaciones, la Universidad actuará por medio del Rector de la Universidad de Valparaíso y el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco por medio de la Viceconsejera de Política Lingüística o persona en quien delegue.

Tercera.– Medidas tendentes al impulso del euskara.

Conforme a lo señalado en la cláusula anterior la Universidad de Valparaíso, asume el compromiso de efectuar las siguientes actuaciones:

a) Impulsar en su seno la figura del Lectorado de euskara y cultura vasca que se ocupará fundamentalmente de la enseñanza de aquella disciplina y de llevar a cabo actividades de promoción y difusión encaminadas a promover su conocimiento.

b) Considerar al titular del lectorado como docente, según lo que dispongan sus estatutos y la legalidad vigente. A tal efecto, un responsable académico de la Universidad se hará cargo de la coordinación del lectorado y mantendrá el intercambio de información necesaria para realizar el seguimiento.

c) Adoptar las medidas que considere oportunas tendentes a incorporar el conocimiento del euskara, en la medida de lo posible, en las diferentes carreras que se imparten o que se constituyan.

d) Seleccionar, mediante un procedimiento que garantice la publicidad, igualdad, mérito y capacidad al titular del lectorado. Esta persona, en todo caso ostentará las competencias académicas necesarias para hacerse cargo del puesto. La Universidad de Valparaíso, con carácter previo a su contratación, pondrá en conocimiento del Gobierno Vasco el procedimiento seguido, así como la relación de aspirantes y criterios determinantes de la selección.

e) Cumplir las demás actuaciones previstas en la cláusula quinta de este documento.

Cuarta.– El/la lector/a.

La persona que ejerza los cometidos del lectorado señalado desarrollará su labor bajo los siguientes parámetros:

a) Deberá ostentar la titulación exigida por la Universidad de Valparaíso, para poder desempeñar los cometidos que le vienen asignados de conformidad a este documento. A tal efecto, salvo que vulnere las disposiciones aplicables en dicha Universidad deberá ser licenciado/a o titulado/a superior, especializado en lenguas. Se priorizará a aquellas personas que al inicio del lectorado estén realizando estudios de tercer ciclo y doctorado dentro de áreas de conocimiento acordes con los objetivos de este Convenio.

b) Lektorego postua beteko duen pertsonak haren egitekoari egokitutako obligazioak bete beharko ditu, baita unibertsitateak berak egotziko dizkionak ere. Era berean, trebakuntzarekin jarraitu ahal izango du.

c) Euskal hizkuntza eta kultura eskolak emango ditu Valaparaísoko Unibertsitateko Sail Akademikoan. Astean 1:30 eskola ordu izango dira, dagokion autoritate akademikoekin bat.

d) Euskal hizkuntza eta kultura sustatzeko jarduera osagarriak sustatuko ditu, hala nola mintegiak eta euskal kulturaren nahiz literaturaren inguruko ikastaroak bai eta irakaskuntza eta ikerketa jardunak ere.

Bosgarrena.– Ekarpenak.

I.– Eusko Jaurlaritzak ondoko ekarpenak egiteko konpromisoa hartu du Proiektua egin ahal izateko:

– Aholkularitza didaktikoa emango dio eta beharrezko material eta baliabide didaktiko, linguistiko eta kulturalak emango dizkio euskara lektoreari egin behar dituen jarduerak egiten laguntze aldera.

– 2010eko ikasturte akademikorako bi mila ehun eta hogeita lau (2.124) euroko diru-laguntza emango du.

II.– Valparaísoko Unibertsitateko Sail Akademikoak:

– Lektoregoak funtzionatzeko gastuak bere gain hartuko ditu (argia, material suntsikorra...).

– Lektorearen esku ipiniko du beharrezkoa den ekipamendua (ikasgela, bulegoa, ordenagailua, programan ikastaroa iragartzea) eta trebakuntzan lagundu egingo dute.

– Gainera, posible den guztietan, seihilekoan behin ikastaro berezia finantzatuko du Euskal Filologiaren esparruan.

III.– Aurreikusten den Eusko Jaurlaritzaren ekarpena unibertsitate onuradunaren izenean ordainduko dio zuzenean lektore-lanak egiteko aukeratutako pertsonari. Ordainketa ondoren zehaztuko den prozeduraren arabera egingo da:

– Lehenengo ordainketak Eusko Jaurlaritzaren ekarpenaren % 20 hartuko du (424,80 euro), eta aurrerakin gisa ordainduko da behin hitzarmena sinatu eta gero eta Unibertsitateak pertsona hautatuaren datuak egiaztatu ondoren.

– 849,60 euroko bi ordainketa egingo dira 2010eko ekainean bata, eta irailean bestea. Ordainketa horietako bakoitzak ekarpenaren % 40 hartuko du.

– Bigarren eta hirugarren ordainketak egiteko, Unibertsitateak nahitaezkoa izango du organo kudeatzaileari komunikazio bat bidaltzea, non egiaztatuko den lektoreak Unibertsitatean egin duen lana bat

b) La persona que desempeñe el lectorado deberá cumplir las obligaciones que le correspondan de acuerdo con su función y que designe la propia Universidad y podrá continuar su formación.

c) Impartirá clases de euskara y cultura vasca en la División Académica de la Universidad de Valparaíso, por un total de 1:30 horas semanales, de acuerdo con las autoridades académicas correspondientes.

d) Impulsará actividades complementarias para promover y difundir el euskara y la cultura vasca, tales como seminarios de literatura, lengua y cultura, actividades de investigación, etc.

Quinta.– Aportaciones.

I.– El Gobierno Vasco se compromete a efectuar las siguientes aportaciones para el desarrollo del Proyecto:

– Prestará asesoramiento didáctico y facilitará la disponibilidad del material y los recursos didácticos, lingüísticos y de interés cultural necesarios para el desarrollo de la actividad docente del lectorado de euskara.

– Efectuará una aportación para el curso académico 2010 de dos mil ciento veinticuatro (2.124) euros.

II.– La División Académica de la Universidad de Valparaíso:

– Asumirá los gastos de funcionamiento del lectorado (luz, material fungible…).

– Pondrá a disposición del/de la lector/a el equipamiento necesario (aula, despacho, ordenador, anuncio de los cursos en el programa) y le prestará ayuda en su formación.

– Además, siempre que sea posible, financiará cada semestre, un curso adicional en el ámbito de la filología vasca.

III.– El abono de la aportación del Gobierno Vasco que se contempla se efectuará en nombre de la Universidad beneficiaria directamente a la persona que haya sido seleccionada para desempeñar las labores de lectorado conforme al procedimiento que a continuación se determina.

– El primer pago, correspondiente al 20% (424,80) de la aportación del Gobierno Vasco, se hará en concepto de anticipo una vez firmado el Convenio, y se hayan certificado por la Universidad los datos de la persona seleccionada.

– Dos pagos de 849,60 euros cada uno, correspondientes al 40% de dicha aportación. Esos pagos se efectuarán en los meses de junio y septiembre de 2010.

– Para realizar el segundo y tercer pago será indispensable que la Universidad remita una comunicación a la dependencia gestora en la que confirme que la actividad desempeñada por la persona lectora para

datorrela bi aldeen artean hitzartutakoarekin, alegia hitzarmena zuzen betetzen ari dela, eta aurreko ordainketak behar bezala justifikatu direla.

– Ordainketak lektorearen banku-kontuan egingo dira zuzenean, behin aurreko ataletan ezarritakoak bete direla egiaztatu eta gero.

IV.– Dagokion zenbatekoa jatorrizko fakturak nahiz konpultsatutako kopiak aurkeztuta justifikatu beharko da; guztia ere, ordainketa horiek hitzarmen honen helburuarekin bat etorrita egin direla justifikatze aldera.

Programaren garapen osoa justifikatu egin beharko da lektore lana egin eta hurrengo ekitaldiko otsailaren 28a baino lehen. Hala, dagokion urteko lektorego programaren kostu osoaren balantzea aurkeztuko da, eta bertan ikasturtean zehar egiaztatutako gastuak ez ezik, jasotako beste edozein diru-sarrera nahiz programaren garapenean eragin dezaketen bestelako gorabehera ekonomikoak ere zehaztuko dira. Gainera, lektoreak memoria bat bidali beharko du egin diren jarduerak, izandako ikasle kopurua eta aplikazio maila adieraziz.

V.– Hitzarmen honen eta Eusko Jaurlaritzak egiten dituen ekarpenen eskumena duen dependentzia gisa Kultura Saileko Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza zehazten da.

Seigarrena.– Ezagutzen ziurtagiria.

Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailak unibertsitatearen esku ipintzeko konpromisoa hartzen du euskaraz lortutako ezagutza zein aplikazio maila neurtzeko egin behar diren proba akreditatzaileetarako beharrezkoa den materiala. Alde horretatik, helduen euskalduntze alorrean eskumena dutenek ikasleen mailak egiaztatu ahal izan ditzaten beharrezkoak diren jarduerak sustatuko ditu, Euskadin diren irizpideak eta parametroak aintzat harturik. Edonola ere, unibertsitateak aipatutako probak antolatzen eta zabaltzen lagunduko du, eta antolatzeko beharrezkoak diren lokalak eta baliabideak ipiniko ditu. Unibertsitateak euskal hizkuntza eta kultura eskolek duten parte-hartzea egiaztatuko du, eskura dituen baliabideak erabilita.

Zazpigarrena.– Zehaztutakoak betetzen ez dituzten kasuak.

Aipatutako obligazioak edota beste xedapen batek, oro har, derrigor bete beharrekoa dela zehazten duen beste kasuren bat bete ezean, Euskadiko Diruzaintza Nagusiari jasotako zenbatekoak nahiz haietatik sortutako legezko interesak itzuli beharko dizkio, Euskadiko Ogasun Nagusiaren Antolarauei buruzko Legearen Testu Bateginak eta abenduaren 17ko 689/1991 Dekoa Universidad se está desarrollando en los términos que tengan entre ellos acordada, a fin de dar cumplimiento a lo previsto en este Convenio y que además hayan quedado debidamente justificados los abonos precedentes.

– Todos los pagos se harán directamente en la cuenta bancaria de la persona lectora, una vez que se hayan verificado los extremos previstos en los apartados anteriores.

IV.– La justificación de las cantidades se hará mediante la presentación de facturas originales o copias compulsadas por la dependencia gestora del destino conforme y adecuado al objeto de este convenio de las cantidades abonadas.

La justificación del desarrollo completo del Programa se hará antes del 28 de febrero del ejercicio siguiente al que se haya desarrollado la correspondiente labor de lectorado. Así, deberá remitirse un balance del costo total del programa de lectorado durante el correspondiente curso académico en el que se detalle la relación completa de los gastos verificados a lo largo del ejercicio, así como de cualquier otro ingreso que pudiera haberse percibido o de cualquier incidencia económico financiera en el desarrollo del programa. Además el/la lector/a deberá presentar una memoria justificativa de las actividades desarrolladas, asistentes y nivel de aplicación.

V.– Se determina como dependencia gestora de este Convenio y de las aportaciones que se efectúan por el Gobierno Vasco a la Viceconsejería de Política Lingüística.

Sexta.– Certificado de conocimientos.

El Departamento de Cultura del Gobierno Vasco se compromete a poner a disposición de la Universidad material para poder desarrollar pruebas acreditativas del nivel de aplicación y conocimientos adquiridos en euskara. En este sentido, promoverá las actuaciones oportunas para que por los órganos competentes en materia de euskaldunización de adultos se pueda certificar tales niveles, conforme a los términos y parámetros vigentes en Euskadi. En todo caso, la Universidad colaborará en la organización y difusión de dichas pruebas y aportará los locales y los demás medios necesarios para su organización. Independientemente, la universidad certificará la participación a las clases de lengua y cultura vasca con los medios que tiene a disposición.

Séptima.– Supuestos de incumplimiento.

El incumplimiento de las obligaciones señaladas, así como de cualquier otro supuesto de obligado cumplimiento por así establecerlo con carácter general otra disposición, dará lugar, en los términos y previo cumplimiento de lo previsto en el Texto Refundido de la Ley de Principios Ordenadores de la Hacienda General del País Vasco, y en el Decreto 698/1991,

kretuak aurreikusten dituen baldintzetan eta aurreikusitakoarekin bat.

Era berean, Eusko Jaurlaritzako Ogasun eta Administrazio Publiko Saileko Kontrol Ekonomikorako Bulegoak nahiz Herri Kontuen Euskal Epaitegiak unibertsitateari eskatutako informazio guztia unibertsitateak eman ezean, aurretik zehaztutakoa ez dutela bete iritziko da. Litekeena da informazio hori unibertsitateari eskatzea hitzarmen honi dagokien zergaauziak betetzeko garaian.

Eusko Jaurlaritzak zehaztutakoa ez balu beteko unibertsitateak hitzarmen hau salatu ahal izango luke. Era berean, unibertsitateak eskubidea izango luke, hala eskatuz gero, Eusko Jaurlaritzak hitzarmenaren exekuzio garaitik konprometitutako zenbatekoak jasotzeko.

Zortzigarrena.– Laguntzen bateragarritasuna.

Hitzarmen honen babesean egiten diren ekarpenak bateragarriak dira Unibertsitateak helburu berarekin jaso ditzakeen beste edozer diru-laguntzarekin, nahiz eta proiektuaren gainfinantzaketa ez duten onartuko.

Proiektuaren gainfinantzaketa gertatuko balitz, hitzarmena sinatu duten aldeen ekarpenei bidezko partida kendu egingo zaie, baita egoki iritzitako zenbatekoak ere, aipatutako gainfinantzaketa saihesteko.

Bederatzigarrena.– Hitzarmenaren jarraipen batzordea.

Organo sustatzaileak Jarraipen Batzordea eratzeko unean, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako 4/2005 Legearen 7. artikuluak ezarritakoa izango du kontuan: «Euskal aginte publikoek neurri egokiak hartu behar dituzte emakumeen eta gizonen presentzia orekatua lor dadin erabakiak hartzeko eremu guztietan».

Hala, jarraipen batzordea Valparaísoko Unibertsitateak izendatutako ordezkari batek, Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikarako sailburuordeak, horretarako izendatutako zuzendariak eta Euskara Sustatzeko Zuzendaritzako lantalde teknikoko kide batek osatuko dute.

Batzorde horren funtzioa hitzarmena sustatzea eta haren jarraipena egitea izango da, eta, oro har, informazioa trukatzea dituzten helburuak ahalik eta ondoen bete ahal izateko.

Batzordearen funtzionamendu erregimena Administrazio Publikoen Erregimen Juridikoen eta Prozedura Administratibo Komunen gaineko azaroaren 26ko 30/1992 Legearen II. kapituluko II. tituluan zehaztutakoak arautuko du.

de 17 de diciembre, a la obligación de reintegrar a la Tesorería General del País Vasco las cantidades percibidas más los intereses legales que procedan.

Igualmente tendrá tal consideración el incumplimiento por la Universidad del deber de facilitar cuanta información les sea requerida por la Oficina de Control Económico del Departamento de Hacienda y Administración Pública del Gobierno Vasco o del Tribunal Vasco de Cuentas Públicas, que en ejercicio de sus funciones de fiscalización les requieran a la Universidad en relación a la colaboración a la que se refiere este Convenio.

Caso de incumplimiento por el Gobierno Vasco, Universidad podrán denunciar este Convenio, teniendo derecho a percibir del Gobierno Vasco las cantidades que en ejecución de este Convenio tuviese comprometidas hasta la fecha de su denuncia.

Octava.– Compatibilidad de las ayudas.

Las aportaciones que se realicen al amparo del presente Convenio son compatibles con cualesquiera otras que pudiera percibir la Universidad para idéntico fin, si bien no se admitirá la sobrefinanciación del proyecto.

En el supuesto que se produjese la sobrefinanciación del proyecto, las aportaciones de las partes suscribientes se reducirán en la partida procedente y en las cantidades oportunas a fin de evitar tal sobrefinanciación.

Novena.– Comisión de seguimiento del Convenio.

El órgano gestor deberá tener en cuenta lo recogido en el artículo 7 de la Ley 4/2005, para la Igualdad de Mujeres y Hombres, a la hora de conformar la Comisión de Seguimiento: «Los poderes públicos vascos han de adoptar las medidas oportunas para lograr una presencia equilibrada de mujeres y hombres en los distintos ámbitos de toma de decisiones».

Así, la Comisión de Seguimiento conjunta estará formada por un representante nombrado por la Universidad de Valparaíso, por la Viceconsejera de Política Lingüística del Gobierno Vasco, el/la director/a que la Viceconsejera de Política Lingüística nombre para tal fin y un/a miembro del personal técnico de la Dirección de Promoción del Euskera.

La funciones de esta Comisión serán impulsar el convenio, realizar su seguimiento y, en general, intercambiar información por un mejor cumplimiento de sus objetivos.

Se acuerda que el régimen de funcionamiento de la Comisión se regirá por lo dispuesto en el Título II, Capítulo II, de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

Hamargarrena.– Hitzarmenaren erregimena eta interpretazioa.

Aipatutako hitzarmena administratiboa da; interpretatzeko eta garatzeko, aplikagarria den antolamendu juridiko administratiboak arautzen du.

Hitzarmen hau exekutatzeko garaian plantea daitezkeen interpretazio auziak hasiera batean jarraipen batzordeak konponduko ditu; hura egon ezean, azaroaren 26ko 30/1992 Legeak dioenari helduko zaio.

Hamaikagarrena.– Hitzarmenaren indarraldia.

Hitzarmen hau sinatzen denetik 2010eko abenduaren 31ra arte egongo da indarrean, hau da, akademikoa amaitu arte.

Hamabigarrena.– Iraungitzea.

Hitzartutako epearen iraungipenaz aparte, aipatutako hitzarmena bi aldeetatik edozeinek salatuta konpon liteke, eta agertutako beste aldeei modu formalean jakinarazi beharko zaie eraginkortasuna baino gutxienez bi hilabete lehenago.

Hamahirugarrena.– Euskal Herriko Administrazio Orokorraren partaidetza egokitzea.

Apirilaren 20ko 3/2007 Legeak sortu eta arautu zuen Etxepare Euskal Institutua, zuzenbide pribatuko erakunde publikoa dena, euskara eta euskal kultura EAEtik kanpo sustatzeko, hedatzeko eta proiektatzeko. Halaber, Etxepare Euskal Institutuaren Antolakuntza- eta jarduera-araudia onartu zuen 88/2008 Dekretuaren (EHAA, 2008ko ekainaren 13, 112. zk.) laugarren xedapen gehigarriak xedatu du Institutuaren helburuekin lotura zuzena duten programa guztiak Institutuak kudeatuko dituela. Ondorioz, hitzarmen honen bidez finantzatzen den programa Institutuaren helburuetan sar daitekeela kontuan hartuz, Etxepare Euskal Institutuak kudeatuko du, Institutu hori martxan jarri bezain pronto.

Hamalaugarrena.– Hitzarmenaren hizkuntzak.

Hitzarmen hau Euskal Autonomia Erkidegoko bi hizkuntza ofizialetan dago idatzita.

Hitzartutakoarekin adostasuna adierazteko eta guztia ere jasota gera dadin, alderdi egileek dokumentu hau izenpetuko dute goiburuan zehaztutako tokian eta egunean.

Jaurlaritzako Kulturako sailburua,
MARÍA BLANCA URGELL LÁZARO.

Valparaísoko Unibertsitateko errektorea,
ALDO SALVADOR VALLE ACEVEDO.

Décima.– Régimen e interpretación del Convenio.

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa, rigiéndose, en su interpretación y desarrollo, por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable.

Las cuestiones de interpretación que pudieran plantearse en la ejecución del presente Convenio serán inicialmente resueltas por la Comisión de Seguimiento, estándose en su defecto a lo dispuesto en la Ley 30/1992, de 26 de noviembre.

Undécima.– Vigencia del convenio.

El presente Convenio estará en vigor desde su firma hasta el 31 de diciembre de 2010, es decir, hasta la finalización del curso académico.

Duodécima.– Extinción.

Además de la extinción por el vencimiento del plazo convenido, el presente Convenio podrá resolverse por denuncia de cualquiera de las partes, que deberá ser comunicada formalmente a las otras comparecientes con una antelación mínima de dos meses a su efectividad.

Decimotercera.– Readecuación de la participación de la Administración General del País Vasco.

La Ley 3/2007, de 20 de abril, crea y regula el Instituto Vasco Etxepare, ente público de derecho privado, que tiene como finalidad promover, extender y proyectar el euskara y la cultura vasca fuera de la CAPV. Asimismo, el Decreto 88/2008 (BOPV de 13 de junio de 2008) que aprueba el Reglamento de organización y funcionamiento del Instituto Etxepare, en su disposición adicional cuarta dispone que todos los programas que tengan relación directa con los objetivos del Instituto sean gestionados por el mismo. Por ello, y teniendo en cuenta que el programa financiado por medio del presente convenio puede incluirse en los objetivos del Instituto, será el Instituto Vasco Etxepare el que gestione este convenio, tan pronto como dicho organismo se ponga en funcionamiento.

Decimocuarta.– Lenguas del convenio.

El presente convenio se redacta en las dos lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

En prueba de conformidad y para debida constancia de lo convenido, las partes otorgantes suscriben este documento que se firma en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

La Consejera de Cultura del Gobierno Vasco,
MARÍA BLANCA URGELL LÁZARO.

El Rector de la Universidad de Valparaíso,
ALDO SALVADOR VALLE ACEVEDO.

JAURLARITZAREN IDAZKARITZAKO ETA LEGEBILTZARRAREKIKO HARREMANETARAKO ZUZENDARIAREN URTARRILAREN 27KO 10/2011 EBAZPENAREN VI. ERANSKINA

BERLINEKO FREIE UNIBERTSITATEAREKIN LANKIDETZA-HITZARMENA SINATZEKO, UNIBERTSITATE HORRETAN EUSKAL HIZKUNTZA ETA KULTURAREN EZAGUTZA SUSTATZEKO

Vitoria-Gasteiz/Berlin, 2010eko irailaren 29a.

BILDURIK:

Alde batetik, Blanca Urgell Lázaro andrea, Eusko Jaurlaritzako Kulturako sailburua.

Beste aldetik, Dr. Werner Väth irakaslea, Freie Universität Berlingo bigarren presidenteordea.

PARTE HARTZEN DUTE:

Lehenengoak, Eusko Jaurlaritzaren izenean eta ordez, Gobernu-batzordeak 2010eko irailaren 28an eman zizkion ahalmenak baliatuta.

Bigarrenak, Freie Universität Berlin-en izenean eta haren ordez.

ADIERAZTEN DUTE:

Berlingo Freie Universität-ek (aurrerantzean Unibertsitatea) helburu sozialen artean du bere baliabideekin hainbat kulturaren garapena bultzatzea, besteak beste euskal kulturarena, eta euskararen eremuko unibertsitateetako ikasleen arteko trukaketa erraztea, bai orain arteko lankidetza hitzarmenen bitartez (Erasmus, kasurako) bai beste hitzarmen berri batzuen bitartez.

Arte eta kultura alorreko jarduerei loturiko eskumenak eta horien zabalkundeari dagozkionak Kultura Sailari dagozkio, horixe xedatzen baita Euskal Autonomia Erkidegoaren Administrazioko sailak sortu, ezabatu eta aldatu eta horien egitekoak eta jardunarloak finkatzen dituen maiatzaren 8ko 4/2009 Dekretuan eta Kultura Sailaren egitura organikoa ezartzen duen otsailaren 14ko 25/2006 Dekretuan.

Izan nahi dituzten harreman instituzionalen baitan, alde biek indarrak batzea erabaki dute, euskal hizkuntza, literatura eta kulturaren alorreko ikasketak sustatzeko eta garatzeko unibertsitatean.

ANEXO VI A LA RESOLUCIÓN 10/2011, DE 27 DE ENERO, DE LA DIRECTORA DE LA SECRETARÍA DEL GOBIERNO Y DE RELACIONES CON EL PARLAMENTO

CONVENIO DE COLABORACIÓN CON LA UNIVERSIDAD FREIE DE BERLÍN PARA EL IMPULSO DEL CONOCIMIENTO DE LA LENGUA Y LA CULTURA VASCA EN EL ÁMBITO DE DICHA UNIVERSIDAD

Vitoria-Gasteiz/Berlin, a 29 de septiembre de 2010.

REUNIDOS:

De una parte, Dña. María Blanca Urgell Lázaro, Consejera de Cultura del Gobierno Vasco.

Y de otra parte, el profesor Dr. Werner Väth, Vicepresidente segundo de la Freie Universität Berlin.

INTERVIENEN:

La primera, en nombre y representación del Gobierno Vasco, de conformidad con las facultades que le atribuye el Acuerdo del Consejo de Gobierno de 28 de septiembre de 2010.

El segundo, en nombre y representación de la Freie Universität Berlín.

EXPONEN:

Que la Freie Universität de Berlín (en adelante la Universidad) es una institución que, en el cumplimiento de su labor social, quiere contribuir con medios propios al desarrollo de las diferentes culturas, entre ellas la vasca, y que también facilita el intercambio de estudiantes en el marco de convenios de colaboración (como Erasmus) existentes o bien en otras nuevas, con universidades del dominio lingüístico del euskera.

Que, de conformidad al Decreto 4/2009, de 8 de mayo, de creación, supresión y modificación de los Departamentos de la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco (CAPV) y de determinación de funciones y áreas de actuación de los mismos, y Decreto 25/2006, de 14 de febrero, por el que se establece la estructura orgánica del Departamento de Cultura, corresponden, entre otras actuaciones, al Departamento de Cultura, las relativas a actividades artísticas y culturales y su difusión, así como las relativas a promoción del euskera.

Que ambas partes, en el marco de las relaciones institucionales que desean mantener quieren unir esfuerzos para contribuir al impulso y desarrollo de los estudios de lengua, la literatura y la cultura vascas en esa Universidad.

Horretarako, bi aldeek 2010-2011ko neguko seihilekoan eta 2011ko udako seihilekoan zehar (hau da, 2010eko urriaren 1etik 2011ko irailaren 30era) programa garatzen jarraitzeko konpromisoa berrestea erabaki dute, behean ezarritako terminoetan.

Ondorioz, dagozkien eskumen-araudia eta prozedura onartuta, parte hartzaileek elkarri lankidetza-hitzarmen hau sinatzeko behar besteko gaitasun legezkoa aitortzen diote. Hona hemen

KLAUSULAK

1.– Hitzarmenaren helburua.

Hitzarmen honen helburua da euskara eta euskal kulturako ikasketak garatzea unibertsitatean.

Gainera, programaren bidez gai horien gaineko jarduerak sustatzen eta zabaltzen saiatuko dira unibertsitatean (mintegiak, hitzaldiak, jardunaldiak…).

Hitzarmenaren helburua gauzatzeko, Unibertsitateak Filologia Erromanikoaren Institutuko zuzendariaren bitartez jardungo du, eta Kultura Sailak Euskara Hizkuntza Politikarako sailburuordearen edo berak izendatutako pertsonaren bitartez.

2.– Euskara-ikasketak onartzea.

Unibertsitateak euskarako ikasketen onarpena bultzatzeko konpromisoa hartzen du. Halaber, ahaleginak egingo ditu eskaintzen dituzten ikasketen planetan sar daitezen eta ikasketa agirietan ager dadin. Gainera, euskara aintzakotzat hartuko du Hizkuntzalaritzaren Diziplina Arteko Zentroaren «Europako hizkuntzak. Egiturak - Garapena - Konparazioa» jarduera-markoan.

3.– Betearaztea.

Alde biek Euskara eta euskal kulturako irakurletza sustatzeko konpromisoa hartzen dute, eta bere egitekoa izango da, batetik, jakintzagai horiek irakastea, eta bestetik, ezagutza sustatzeko eta zabaltzeko jarduerak burutzea.

Halaber, gai horiek irakasteko pertsona egokia (aurrerantzean: irakaslea) izendatzeko konpromisoa ere hartzen du. Irakasleak lizentziatura edo goi-mailako titulua edukiko du, eta hizkuntzetan aditua izango da. Euskal Filologiako lizentziatura dutenak lehentasuna izango dute. Irakaslearen hautaketak alde bien oniritzia jaso beharko du.

Unibertsitateak irakasleari «Lehrkraft für besondere Aufgaben» motako kontratua egingo dio BAT IIa (Bundesangestelltentarif) kontuan harturik. Jarduna astero 19,25 ordukoa izango da eta kontratuaren iraupena 24 hilabetekoa, gehienez ere.

Para ello han decidido renovar el compromiso de seguir desarrollando el programa durante el semestre de invierno 2010-2011, que comienza el primero de octubre de 2010, y el semestre de verano 2011, que termina el 30 de septiembre de 2011, en los términos que se recogen más abajo.

En su virtud, aceptando las normas de competencia y procedimiento que les corresponden, ambas partes se reconocen la capacidad legal necesaria para suscribir el presente documento, que se regirá conforme a las siguientes

CLÁUSULAS

1.– Objeto del Convenio.

Es objeto del presente Convenio la realización de estudios en el ámbito del euskera y de la cultura vasca en la Universidad.

Además intentará promover y difundir actividades relacionadas con dichas materias en la Universidad (organización de seminarios, conferencias, jornadas, etc.).

Para la ejecución del objeto de este convenio, la Universidad actuará por medio de la directora del Instituto de Filología Románica y el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco por medio de la Viceconsejera de Política Lingüística o persona en quien delegue.

2.– Reconocimiento académico del euskera.

La Universidad se compromete a impulsar el reconocimiento de los estudios de lengua vasca y procurará que puedan formar parte de los planes de estudios de las titulaciones que ofrezca y de que conste en el certificado de estudios que expida. Además, tendrá en cuenta el euskera dentro del marco de las actividades del Centro Interdisciplinario «Lenguas Europeas. Estructuras-Desarrollo-Comparación».

3.– Ejecución.

Ambas partes se comprometen a impulsar la creación de un Lectorado en lengua vasca que se ocupará fundamentalmente de la enseñanza de esta disciplina y de llevar a cabo las actividades de promoción y de difusión orientadas a promover su conocimiento.

Asimismo, se comprometen a designar a una persona adecuada - licenciada o titulada superior, especializada en lenguas, con preferencia, en Filología Vasca (en adelante: docente) - para impartir clases de lengua y cultura vascas.

La elección del docente habrá de contar con la aprobación de ambas partes. La universidad se compromete a contratar un docente con un contrato de «Lehrkraft für besondere Aufgaben» según el BAT (Bundesangestelltentarif) IIa, por un total de 19,25 horas semanales y de duración máxima de 24 meses.

Unibertsitateko ikasketa-arduradun bat arduratuko da koordinazioaz, eta jarraipena egiteko behar den informazio-trukea mantenduko du.

4.– Informazioa.

Unibertsitateak, irakaslearen bidez, Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailari irakasgaien programa eta egindako lanaren memoria emango dio urte akademiko bakoitzaren amaieran.

Dokumentu horiek Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailak ezarritako ereduei jarraituz beteko dira, eta bietan garatutako jarduerei, izandako parte-hartzaileei eta aplikazio-mailari buruzko informazio guztia jasoko da (emandako klaseak, matrikulazioa, ekintza kulturalak eta parte-hartzaileak).

Gainera, unibertsitateak izendatutako arduradun akademikoak (ikus 3) urteko memoriaren ebaluazioa egingo du.

Irakurlearen kontratua luzatzeko, aipatutako ebaluazio-txostenak aldekoa izan beharko du.

Txostena aldekoa ez balitz, kontratatzeko gehienezko epea agortu balitz, edota dagoen irakurleari kontratua luzatu beharrean, beste irakurle bat kontratatzea egokia litzatekeela erakusten duten arrazoiak baleude, unibertsitatea hitzarmena sinatzen duen beste erakundearekin harremanetan jarriko da maiatzaren 31 baino lehen, hurrengo ikasturteari begira beharrezkoak diren izapideak egiteko, unibertsitatera bidali behar den irakurle berria aukera dadin.

Hala ere, kontratua luzatu ahal izango da hurrengo irakurlearen hautaketa amaitzeko egin beharreko tramite guztiak bukatu arte, euskara eta euskal kulturako ikastaroetan bete behar duen irakaskuntza-lanaren jarraipena bermatuta gera dadin.

Edozein kasutan, kontratazio-epea ezin da 24 hilabete baino luzeagoa ezin daiteke izan, hitzarmen honen hirugarren klausulan jasotakoarekin bat etorriz.

5.– Ekarpenak.

5.1.– Eusko Jaurlaritzak irakaskuntzarekin jarraitzeko urteroko diru-ekarpena egingo du. Horrek ez du inola ere ekarriko irakasleak lan- edo administrazio-harremanik izatea Eusko Jaurlaritzarekin.

5.2.– Unibertsitateak beharrezkoa den ekipamendua (ikasgela, ordenagailua, programan ikastaroa iragartzea) jarriko du irakaslearen esku.

Un responsable académico de la Universidad se hará cargo de la coordinación y mantendrá el intercambio de información necesario para llevar a cabo el seguimiento.

4.– Información.

La Universidad se compromete por medio del docente, a entregar a la Consejería de Cultura del Gobierno Vasco cada año académico el programa de enseñanza y una memoria anual del trabajo realizado por el docente los cuales se emitirán de acuerdo con las normas y modelos de la Consejería de Cultura del Gobierno Vasco.

En ambos documentos deben figurar los datos referentes a la docencia impartida, las actividades organizadas y otras informaciones de interés especificadas que pudieran ser solicitadas por la Consejería de Cultura del Gobierno Vasco.

El responsable académico designado por la Universidad (véase 3) habrá de evaluar esta memoria anual.

El informe de evaluación al que se ha hecho referencia deberá ser favorable para proceder a la prórroga del contrato del profesor lector o profesora lectora.

En el supuesto de que el informe fuera desfavorable, se hubiera agotado el plazo máximo de contratación al que se ha hecho referencia, o razones de oportunidad hiciesen conveniente la contratación de otro profesor lector o profesora lectora en lugar de proceder a la prórroga del ya contratado o contratada, la universidad se pondrá en contacto con la otra institución firmante del convenio, siempre antes del 31 de mayo para el año académico siguiente, al objeto de que proceda a realizar cuantos trámites sean precisos para la selección del profesor lector o profesora lectora que se ha de enviar.

No obstante lo anterior, el contrato siempre será susceptible de prórroga por el período necesario para terminar con los trámites de selección del siguiente lector o lectora, al objeto de garantizar en todo momento la continuidad en la docencia asignada al mismo en los cursos de lengua y cultura.

De todas formas el tiempo máximo de contratación de 24 meses según la tercera cláusula no puedo ser excedido.

5.– Aportaciones.

5.1.– El Gobierno Vasco hará una aportación económica anual para contribuir al mantenimiento de la actividad docente. Ello no conlleva que el docente tenga relación alguna de tipo laboral o administrativa con el Gobierno Vasco.

5.2.– Por su parte, la Universidad pondrá a disposición del docente el equipamiento necesario (aula, despacho, ordenador, anuncio de los cursos en el programa).

Eusko Jaurlaritzak eta unibertsitateak, aurrekontuetan erabilgarri duten kopuruaren arabera, euskara eta euskal kulturako irakurletzari jarraipena emateko behar diren kopuruak zehaztuko dituzte urtero.

Beharrezkoa bada, unibertsitateak Kultura Sailari idatziz jakinaraziko dio bere aldetik egingo duen ekarpena.

5.3.– 2010-2011 ikasturterako, Eusko Jaurlaritzak 26.100 euroko diru-ekarpena egingo du, BAT IIa motako tarifaren % 50, hain zuzen. Diru-laguntza urteka honela banatuko da:

	2010	2011
Eusko Jaurlaritzako Kultura Saila	8.700 euro	17.400 euro

Eusko Jaurlaritzak Freie Universität Berlini egin beharreko ordainketak honela mamituko dira:

– 2010eko ekitaldiari dagokion ordainketa hitzarmena sinatu eta gero egingo da.

– 2011 ekitaldiari dagokion ordainketa, 2011ren hasieran, beti ere lehen ordainketa behar bezala justifikatu bada.

5.4.– Ordainketari dagokion kopurua eta programaren garapena 2011ko abenduaren 31 baino lehen justifikatuko dira.

Horretarako, unibertsitateak ikasturte akademikoan jasotako diru-laguntzen kostu osoaren balantzea aurkeztu beharko du.

Diru-kopuruak ezarritako helbururako erabili direla justifikatzeko, gastuen faktura originalak edo fotokopia konpultsatuak aurkeztu beharko dira.

5.5.– Kultura Saileko hizkuntza Politikarako Sailburuordetza izango da hitzarmenaren eta Eusko Jaurlaritzak egiten dituen ekarpenen erakunde kudeatzailea.

6.– Hornidura bibliografikoa eta aholkularitza didaktikoa.

Jaurlaritzako Kultura Sailak unibertsitateari euskara eta euskal kulturaren inguruko material bibliografikoa bidaltzen badio, unibertsitateak bere gain hartuko du fondo bibliografiko horiek zaintzeko ardura, guztiak katalogatuz eta ikasleen, irakasleen zein ikerlarien eskura jarriz.

Bere aldetik, Eusko Jaurlaritzak aholkularitza didaktikoa emango die irakasleei, goian aipatutako irakaskuntza-jarduera garatzen laguntzeko.

7.– Ezagutzen ziurtagiria.

Eusko Jaurlaritzak euskara-ezagutzen probak landu eta eskuratuko dizkio Unibertsitateari, adosten diren

El Gobierno Vasco y la Universidad, en función de la disponibilidad presupuestaria, establecerán cada año las aportaciones correspondientes para el mantenimiento del lectorado en lengua vasca.

Si se considera necesario, la Universidad comunicará por escrito anualmente a la Consejería su aportación para el mantenimiento de dichos estudios.

5.3.– Para el curso 2010-2011 el Gobierno Vasco hará una aportación económica a la Universidad por el equivalente al 50% del BAT IIa, 26.100 euros según el cálculo actual.

	2010	2011
Gobierno Vasco Dep. de Cultura	8.700 euros	17.400 euros

Las aportaciones que el Gobierno Vasco pagará a la Freie Universität Berlin se realizarán de la siguiente manera:

– El pago correspondiente al ejercicio 2010, una vez firmado el convenio.

– El pago correspondiente al ejercicio 2011 al inicio del mismo, siempre y cuando haya quedado adecuadamente justificado el pago anterior.

5.4.– La justificación de las cantidades correspondientes al abono del Curso y del desarrollo del Programa se hará antes del 31 de diciembre de 2011.

Para ello la universidad presentará un Balance del costo total de las ayudas económicas en la Universidad durante el correspondiente curso académico.

La justificación se hará mediante la presentación de facturas originales o copias compulsadas de las mismas que acrediten el destino conforme y adecuado al objeto de este Convenio de tales pagos.

5.5.– Se determina como dependencia gestora de este Convenio y de las aportaciones que se efectúan por el Gobierno Vasco a la Viceconsejería de Política Lingüística del Departamento de Cultura.

6.– Dotación bibliográfica y asesoramiento didáctico.

La Universidad se hará cargo de los fondos bibliográficos sobre lengua, literatura y cultura vasca transferidos por la Consejería Cultural del Gobierno Vasco, procurando la catalogación de los mismos y el acceso a estos fondos bibliográficos por parte de los estudiantes, profesores e investigadores.

El Gobierno Vasco, por su parte, prestará asesoramiento didáctico al profesorado con el objetivo de contribuir al desarrollo de la actividad docente arriba mencionada.

7.– Certificado de conocimientos.

El Gobierno Vasco elaborará y administrará a la Universidad las pruebas de conocimientos de euskera

mailetakoak hain zuzen, eta dagozkion ziurtagiriak emango ditu.

Edonola ere, probok antolatzen eta zabaltzen lagunduko du Unibertsitateak, eta antolatzeko beharrezkoak diren lokalak eta baliabideak jarriko ditu. Hori horrela dela ere, Unibertsitateak ere euskal hizkuntza eta kulturako klaseetan izandako parte-hartzea egiaztatuko du eskura dituen baliabideak erabilita.

8.– Hitzarmena ez betetzea.

Hitzarmen honetan zehaztutakoak edo nahitaez bete beharreko beste xedapen orokorren bat bete ezean, idatziz ohartaraziko zaio dagokionari bere eginbeharrak bete ditzan.

Hala ere, alde horrek oinarrizko eginbeharrak betetzen ez baditu, hitzarmena indargabetu daiteke, idatziz eta epe-mugarik gabe.

Oinarrizko betebeharrak nahita bete ezean, Freie Universität Berlin Unibertsitatea behartuta egongo da jasotako diru-laguntza eta horren legezko korrituak Euskal Autonomia Erkidegoko Diruzaintza Nagusiari itzultzera, azaroaren 11ko 1/1997 Legegintzako Dekretuak eta abenduaren 17ko 698/1991 Dekretuak diotena betetzeko.

Itzuliko den diru-kopurua bete ez diren baldintzen araberakoa izango da.

9.– Laguntzen bateragarritasuna.

Hitzarmen honen babesean egiten diren ekarpenak bateragarriak dira Unibertsitateak helburu berarekin jaso dezakeen beste edozein diru-laguntzarekin, baina ez da onartuko proiektua gainfinantzatzea.

Proiektua gainfinantzatuko balitz, sinatzaileen diru-ekarpenak eta horien partidak bidezkoa den neurrian murriztuko dira, gainfinantzaketa hori saihesteko.

10.– Hitzarmenaren jarraipen-batzordearen osaera eta eginkizunak.

Organo sustatzaileak Jarraipen Batzordea eratzeko unean, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako 4/2005 Legearen 7. artikuluak ezarritakoa izango du kontuan: «Euskal aginte publikoek neurri egokiak hartu behar dituzte emakumeen eta gizonen presentzia orekatua lor dadin erabakiak hartzeko eremu guztietan».

Hala, batzorde hori honako hauek osatuko dute: alde batetik, Filologia Erromanikoaren Institutuko zuzendariak eta institutu horrek berak izendatutako irakasle edo langile arduradun batek, eta, bestetik, Hizkuntza Politikarako sailburuordeak, berak izenda-

de los niveles que se acordarán y expedirá los certificados correspondientes.

La Universidad colaborará en la organización y difusión de dichas pruebas y aportará los locales y los demás medios necesarios para su organización. Independientemente, la Universidad certificará la participación a las clases de lengua y cultura vasca con los medios que tiene a disposición.

8.– Supuestos de incumplimiento.

El incumplimiento de las obligaciones señaladas, así como de cualquier otro supuesto de obligado cumplimiento por así establecerlo con carácter general otra disposición, dará lugar a que el partido en cuestión sea amonestado por escrito de que cumpla con sus obligaciones.

Si aún así el partido no cumple con obligaciones esenciales, el convenio puede derogarse por escrito y sin plazo.

En el caso de incumplimiento deliberado de obligaciones esenciales, la Freie Universität Berlin está obligada, en los términos y previo cumplimiento de lo previsto en el Decreto Legislativo 1/1997, de 11 de noviembre, y en el Decreto 698/1991, de 17 de diciembre, a la obligación de reintegrar a la Tesorería General del País Vasco las cantidades percibidas más los intereses legales que procedan.

El importe del reintegro debe estar en proporción adecuada al incumplimiento de las obligaciones.

9.– Compatibilidad de las ayudas.

Las aportaciones que se realicen al amparo del presente Convenio son compatibles con cualesquiera otras que pudiera percibir la Universidad para idéntico fin, si bien no se admitirá la sobrefinanciación del proyecto.

En el supuesto que se produjese la sobrefinanciación del proyecto, las aportaciones de las partes suscribientes se reducirán en la partida procedente y en las cantidades oportunas a fin de evitar tal sobrefinanciación.

10.– Composición y funciones de la Comisión de Seguimiento del convenio.

El órgano gestor deberá tener en cuenta lo recogido en el artículo 7 de la Ley 4/2005, para la Igualdad de Mujeres y Hombres, a la hora de conformar la Comisión de Seguimiento: «Los poderes públicos vascos han de adoptar las medidas oportunas para lograr una presencia equilibrada de mujeres y hombres en los distintos ámbitos de toma de decisiones».

Así, la Comisión de Seguimiento conjunta estará formada, por una parte, por la Directora del Instituto de Filología Románica y un/a profesor/a u otro/a empleado/a científico/a responsable nombrado/a a dicho efecto por el Instituto de Filología Románica y,

tutako zuzendariak eta Euskara Sustatzeko Zuzendaritzako teknikari batek.

Batzorde horren egitekoa izango da hitzarmena sustatzea, beraren jarraipena egitea eta, oro har, informazioa trukatzea, helburuak hobeto betetzeko.

Batzordearen funtzionamendu-araubidetzat joko da azaroaren 26ko 30/1992 Legearen –Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen Legearen– II. tituluaren II. kapitulua.

11.– Hitzarmenaren erregimena eta interpretazioa.

Hitzarmen hau administratiboa da; beraz, berau interpretatu eta garatzeko, administrazioaren araubide juridikora joko da.

Hitzarmen hau betetzerakoan sor litezkeen interpretazio-auziak hasiera batean jarraipen-batzordeak konponduko ditu; hura egon ezean, azaroaren 26ko 30/1992 Legeak –Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen Legeak– dioenari helduko zaio.

12.– Hitzarmenaren indarraldia.

Hitzarmena sinatzen denean jarriko da indarrean eta 2011ko udako seihilekoa amaitu arte balio izango du.

Arrazoi garrantzitsu bat tarteko, hitzarmena indargabetu daiteke, eperik gabe.

Unibertsitatearen iritziz, bereziki garrantzitsua da horretarako Eusko Jaurlaritzak bosgarren klausulan finkatutako diru-ekarpena osorik ez egitea, nahiz eta horri buruzko ohartarazpena egin Jaurlaritzari.

Eusko Jaurlaritzaren iritziz, aldiz, bereziki garrantzitsua da horretarako Unibertsitateak oinarrizko eginbeharrak osorik ez betetzea, nahiz eta idatziz horri buruzko ohartarazpena egin Unibertsitateari, zortzigarren klausulan ezarritakoa betetzeko.

Halaber, arrazoi garrantzitsutzat joko da Unibertsitatearen partetik ukatzea Eusko Jaurlaritzako Ekonomia eta Ogasun Sailaren Kontrol Ekonomikorako Bulegoak eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiak, euren fiskalizazio-lanetan, hitzarmen honetako elkarlanari buruz eskatutako informazioa.

13.– Euskal Herriko Administrazio Orokorraren partaidetza egokitzea.

Apirilaren 20ko 3/2007 Legeak sortu eta arautu zuen Etxepare Euskal Institutua, zuzenbide pribatuko erakunde publikoa dena, euskara eta euskal kultura EAEtik kanpo sustatzeko, hedatzeko eta proiektatzeko.

por la otra, por la Viceconsejera de Política Lingüística, el/la director/a que éste nombre y un/a miembro del personal técnico de la Dirección de Promoción del Euskera.

Las funciones de esta Comisión serán impulsar el convenio, realizar su seguimiento y, en general, intercambiar información por un mejor cumplimiento de sus objetivos.

El funcionamiento de la Comisión se regirá por lo dispuesto en el Título II, Capítulo II, de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

11.– Régimen e interpretación del Convenio.

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo, por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable.

Las cuestiones de interpretación que pudieran plantearse en la ejecución del presente Convenio serán inicialmente resueltas por la Comisión de Seguimiento, estándose en su defecto a lo dispuesto en la Ley 30/1992, de 26 de noviembre.

12.– Vigencia del convenio.

El acuerdo entra en vigor a su firma y es válido hasta la finalización del semestre de verano de 2011.

En caso de una razón importante el acuerdo puede ser derogado sin plazo.

Particularmente, la Universidad considera como razón importante el incumplimiento completo o un cumplimiento insuficiente de la contribución económica establecida en la cláusula quinta por parte del Gobierno Vasco a pesar de haber sido amonestado.

Particularmente, el Gobierno Vasco considera como razón importante el incumplimiento por parte de la universidad de las obligaciones esenciales establecidas a pesar de haber sido amonestado por escrito, conforme a lo establecido en la cláusula octava.

Igualmente tendrá tal consideración el incumplimiento del deber de facilitar cuanta información le sea requerida por la Oficina de Control Económico del Departamento de Hacienda y Administración Pública del Gobierno Vasco o del Tribunal Vasco de Cuentas Públicas, que en ejercicio de sus funciones de fiscalización le requieran a la Universidad en relación a la colaboración a la que se refiere este Convenio.

13.– Readecuación de la participación de la Administración General del País Vasco.

La Ley 3/2007, de 20 de abril, crea y regula el Instituto Vasco Etxepare, organismo público de derecho privado, que tiene como finalidad promover, extender y proyectar el euskara y la cultura vasca fuera de la CAPV.

Halaber, Etxepare Euskal Institutuaren Antolakuntza- eta jarduera-araudia onartu zuen 88/2008 Dekretuaren (EHAA, 2008ko ekainaren 13, 112. zk.) laugarren xedapen gehigarriak xedatu du Institutuaren helburuekin lotura zuzena duten programa guztiak Institutuak kudeatuko dituela.

Ondorioz, hitzarmen honen bidez finantzatzen den programa Institutuaren helburuetan sar daitekeela kontuan hartuz, Etxepare Euskal Institutuak kudeatuko du, Institutu hori martxan jarri bezain pronto.

14.– Hitzarmenaren hizkuntzak.

Hitzarmen hau Euskal Autonomia Erkidegoko bi hizkuntza ofizialetan (euskara eta gaztelania) eta alemanez idatzi da, eta hiruretan balio bera du.

Hitzartutakoarekin adostasuna adierazteko eta dena jasota gera dadin, alderdi egilesleek dokumentu hau izenpetzen dute goiburuan zehaztutako tokian eta egunean.

Eusko Jaurlaritzako Kulturako sailburua,
MARÍA BLANCA URGELL LÁZARO.

Freie Universität Berlingo bigarren presidenteordea,
WERNER VÄTH.

Asimismo, el Decreto 88/2008 (BOPV de 13 de junio de 2008) que aprueba el Reglamento de organización y funcionamiento del Instituto Vasco Etxepare, en su disposición adicional cuarta dispone que todos los programas que tengan relación directa con los objetivos del Instituto sean gestionados por el mismo.

Por ello, y teniendo en cuenta que el programa financiado por medio del presente convenio puede incluirse en los objetivos del Instituto, será el Instituto Vasco Etxepare el que gestione este convenio, tan pronto como dicho organismo se ponga en funcionamiento.

14.– Lenguas del convenio.

El presente convenio se redacta en las dos lenguas oficiales de la CAPV, euskera y español, y en alemán, todos ellos con idéntica validez.

En prueba de conformidad y para debida constancia de lo convenido, las partes otorgantes suscriben este documento que se firma en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

La Consejera de Cultura del Gobierno Vasco,
MARÍA BLANCA URGELL LÁZARO.

El Vicepresidente segundo de la Freie Universität Berlin,
WERNER VÄTH.

JAURLARITZAREN IDAZKARITZAKO ETA LEGEBILTZARRAREKIKO HARREMANETARAKO ZUZENDARIAREN URTARRILAREN 27KO 10/2011 EBAZPENAREN VII. ERANSKINA

BRIMINGHAM-GO UNIBERTSITATEAREKIN HITZARMEN BAT IZENPETZEKO BAIMENA EMATEKO DENA, UNIBERTSITATE HORREN EREMUAN EUSKAL HIZKUNTZAREN ETA KULTURAREN EZAGUERA SUSTATZEKO

Vitoria-Gasteiz, 2010eko ekainaren 30a.

BILDURIK:

Alde batetik, María Blanca Urgell Lázaro andrea, Eusko Jaurlaritzako Kulturako sailburua.

Beste aldetik, Martin Stringer jauna, Fakultateko jarduneko dekanoa.

PARTE HARTZEN DUTE:

Lehenengoak, Eusko Jaurlaritzaren izenean eta ordez, Gobernu-batzordeak 2010eko ekainaren 29an eman zizkion ahalmenak baliatuta.

Bigarrenak, Birminghameko Unibertsitatearen izenean eta ordez.

ANEXO VII A LA RESOLUCIÓN 10/2011, DE 27 DE ENERO, DE LA DIRECTORA DE LA SECRETARÍA DEL GOBIERNO Y DE RELACIONES CON EL PARLAMENTO

CONVENIO CON LA UNIVERSIDAD DE BIRMINGHAM PARA EL IMPULSO DEL CONOCIMIENTO DE LA LENGUA Y LA CULTURA VASCA EN EL ÁMBITO DE DICHA UNIVERSIDAD

Vitoria-Gasteiz, a 30 de junio de 2010.

REUNIDOS:

De una parte, Dña. María Blanca Urgell Lázaro, Consejera de Cultura del Gobierno Vasco.

Y de otra parte, D. Martin Stringer, Decano en funciones de la Facultad.

INTERVIENEN:

La primera, en nombre y representación del Gobierno Vasco, de conformidad a las facultades que le atribuye el Acuerdo del Consejo de Gobierno de 29 de junio de 2010.

El segundo, en nombre y representación de la Universidad de Birmingham.

ADIERAZTEN DUTE:

Birminghameko Unibertsitateak helburu sozialen artean du bere baliabideekin hainbat kulturaren garapena bultzatzea, besteak beste euskal kulturarena, eta euskararen eremuko unibertsitateetako (EHU) ikasleen arteko trukaketa erraztea, orain arteko lankidetza-hitzarmenen bitartez (Sócrates edo Erasmus, kasurako) bai beste hitzarmen berri batzuen bitartez.

Arte eta kultura alorreko jarduerei loturiko eskumenak eta horien zabalkundeari dagozkionak Kultura Sailari dagozkio, horixe xedatzen baita Euskal Autonomia Erkidegoaren Administrazioko sailak sortu, ezabatu eta aldatu eta horien egitekoak eta jardunarloak finkatzen dituen maiatzaren 8ko 4/2009 Dekretuan eta Kultura Sailaren egitura organikoa ezartzen duen otsailaren 14ko 25/2006 Dekretuan.

Ondorioz, dagozkien eskumen-araudia eta prozedura onartuta, parte hartzaileek elkarri lankidetza-hitzarmen hau sinatzeko behar besteko gaitasun legezkoa aitortzen diote. Hona

KLAUSULAK

Lehenengoa.– Hitzarmenaren helburua.

Eusko Jaurlaritzaren eta Birminghameko Unibertsitatearen arteko lankidetza-hitzarmen honen helburua euskal hizkuntzaren eta kulturaren ezagutza euskararen eremura baino haratago eramaten jarraitzea da, beste herri batzuek gure kulturaren alderdirik esanguratsuenak ezagut ditzaten, eta dituzten ezagutza horiek sakon ditzaten.

Bigarrena.– Jarduerak.

Birminghameko Unibertsitateko Hizkuntza, Kultura, Artearen Historia eta Musika Fakultatean Euskara eta Euskal Kulturako ikasketak egiteko da lankidetza, baita gai horiekin lotutako eta unibertsitatearen jardunean ohikoak diren beste jarduera batzuk garatu, sustatu eta zabaltzeko ere; hala nola, mintegiak, hitzaldiak, jardunaldiak eta abarrekoak antolatzeko.

Birminghameko Unibertsitateak Euskarako Programari jarraipena emango dio, programa hori era egokian garatzen jarraitzeko 2010-2013 ikasturteetan.

Datuak edota komunikazioak partekatzeko edo trukatzeko, Birminghameko Unibertsitateak Ikasketa Hispanikoen Saileko zuzendariaren bitartez jardungo du; Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailak, berriz, Hiz-

EXPONEN:

Que la Universidad de Birmingham es una institución que, en el cumplimiento de su labor social, quiere contribuir con medios propios al desarrollo de las diferentes culturas, entre ellas el euskera y que también facilita el intercambio de estudiantes en el marco de convenios de colaboración (como Sócrates o Erasmus) ya existentes o bien en otros nuevos, con universidades del dominio lingüístico del euskera (EHU).

Que, de conformidad al Decreto 4/2009, de 8 de mayo, de creación, supresión y modificación de los Departamentos de la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco y de determinación de funciones y áreas de actuación de los mismos, y Decreto 25/2006, de 14 de febrero, por el que se establece la estructura orgánica del Departamento de Cultura, corresponden, entre otras actuaciones, al Departamento de Cultura, las relativas a actividades artísticas y culturales y su difusión, así como las relativas a promoción del euskera.

En su virtud, aceptando las normas de competencia y procedimiento que les corresponden, ambas partes se reconocen la capacidad legal necesaria para suscribir el presente documento, que se regirá conforme a las siguientes

CLÁUSULAS

Primera.– Objeto del Convenio.

Es objeto del presente Convenio la Colaboración entre el Gobierno Vasco y la Universidad de Birmingham para seguir impulsando el conocimiento de la lengua y la cultura vasca más allá de su propio ámbito para que otros pueblos puedan extender y ahondar en el conocimiento de los aspectos culturales más significativos de esta cultura.

Segunda.– Actuaciones a desarrollar.

La colaboración planteada se configurará a través de la realización de estudios de euskera y cultura vasca en la Facultad de Lenguas, Cultura, Historia del Arte y Música de la Universidad de Birmingham, así como, el desarrollo, promoción y difusión en la misma de otras actividades propias del ámbito universitario relacionadas con dichas materias, tales como la organización de seminarios, conferencias, jornadas, etc.

La Universidad de Birmingham dará continuidad al lectorado de Euskera y Cultura Vasca, para que continúe desarrollando satisfactoriamente en dicha universidad durante los cursos académicos 2010-2013.

Para el desarrollo de las actuaciones pertinentes que requieran el mutuo intercambio de datos o comunicaciones, la Universidad de Birmingham actuará por medio del Director del Departamento de Estu-

kuntza Politikarako sailburuordearen edo horrek izendatutako pertsonaren bitartez.

Hirugarrena.– Euskara sustatzeko neurriak.

I.– Aurreko klausulan adierazitakoak betetzeko, Birminghameko Unibertsitateak honako hauek egiteko konpromisoa hartzen du:

a) Euskara eta Euskal Kulturako Irakurleen programa sustatzen jarraituko du, batik bat diziplina hura irakasteko eta sustapenerako eta promoziorako jarduerak garatzeko, euskararen ezagutza zabaltzeko.

b) Programaren titularra irakasletzat hartuko du, Unibertsitateko estatutuek eta indarrean duten legediak dioenarekin bat. Horretarako, Birminghameko Unibertsitateko arduradun akademiko bat programaren koordinazioaz arduratuko da, eta beharrezkoa den informazioa trukatuko du jarraipena egiteko.

c) Neurri egokiak hartuko ditu Birminghameko Unibertsitatean irakasten diren edo ezarriko diren karreren eskaintza akademikoan euskararen ezagutza, ahal den neurrian behintzat, ager dadin.

d) Dokumentu honen bosgarren klausulan aurreikusten diren gainerako jarduerak beteko ditu.

II.– Birminghameko Unibertsitateak konpromisoa hartzen du publizitatea, berdintasuna, meritua eta kapazitatea bermatuko dituen prozesu baten bidez aukeratzeko irakaslea. Edonola ere, lanpostuaz jabetzeko beharrezkoa den titulazioa izan beharko du pertsona horrek.

Laugarrena.– Irakaslea.

Irakasleak honako baldintza hauek bete beharko ditu:

a) Dokumentu honetan ezartzen zaizkion betebeharrak egiteko Birminghameko Unibertsitateak eskatzen duen titulazioa eduki beharko du. Horretarako, hirugarren zikloko ikasketak eta doktoretza egiten ari diren ikasleak lehenetsiko dira, hitzarmen honen helburuek zehazten dituzten jakintza arloen barruan.

b) Irakasleak bere egitekoari egokitutako obligazioak bete beharko ditu, baita Unibertsitateak berak egozten dizkionak ere. Era berean, trebakuntzarekin jarraitu ahal izango du.

c) Euskara eta euskal kultura irakatsiko ditu astean 12 orduz, Birminghameko Unibertsitateko Hizkuntzen Kultura, Artearen Historia eta Musika Fakultatean, dagozkion agintaritza akademikoekin bat etorrita.

d) Era berean, euskal kulturaren nahiz literaturaren inguruko mintegiak eta ikastaroak antolatuko

dios Hispánicos y el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco por medio de la Viceconsejera de Política Lingüística o de la persona en quien delegue.

Tercera.– Medidas tendentes al impulso del euskera.

I.– Conforme a lo señalado en la cláusula anterior la Universidad de Birmingham asume el compromiso de efectuar las siguientes actuaciones:

a) Continuar impulsando en su seno la figura del Lectorado de Euskera y Cultura Vasca que se ocupará fundamentalmente de la enseñanza de aquella disciplina y de llevar a cabo actividades de promoción y difusión encaminadas a promover su conocimiento.

b) Contratar a la persona titular del lectorado como lector/a, según lo que dispongan sus estatutos y la legalidad vigente. A tal efecto, un responsable académico de la Universidad de Birmingham se hará cargo de la coordinación del programa y mantendrá el intercambio de información necesaria para realizar el seguimiento.

c) Adoptar las medidas que considere oportunas para que el conocimiento del euskera, en la medida de lo posible, siga estando incluido en la oferta académica de la Universidad de Birmingham.

d) Cumplir las demás actuaciones previstas en la cláusula quinta de este documento.

II.– Por su parte la Universidad de Birmingham asume el compromiso de seleccionar, mediante un procedimiento que garantice la publicidad, igualdad, mérito y capacidad a la persona titular del lectorado, ésta en todo caso ostentará las competencias académicas necesarias para hacerse cargo del puesto.

Cuarta.– El/La titular del lectorado.

La persona que ejerza los cometidos del lectorado señalado desarrollará su labor bajo los siguientes parámetros:

a) Para llevar a cabo los cometidos establecidos en este documento deberá tener la titulación exigida por la Universidad de Birmingham. A tal efecto, se priorizará a aquellas personas que al inicio del lectorado estén realizando estudios de tercer ciclo y doctorado dentro de áreas de conocimiento acordes con los objetivos de este Convenio.

b) La persona que desempeñe el lectorado deberá cumplir las obligaciones que le correspondan de acuerdo con su función y que designe la propia Universidad y podrá continuar su formación.

c) Enseñará Euskera y Cultura Vasca en la Facultad de Lenguas, Cultura, Historia del Arte y Música de la Universidad de Birmingham, con una dedicación de 12 horas semanales, de acuerdo con las autoridades académicas correspondientes.

d) Organizará asimismo seminarios y cursos de literatura, lengua y cultura y llevará a cabo otras acti-

ditu eta irakaskuntza- eta ikerketa-lanak egingo ditu, baita Euskal Filologia ikasketen funtzionamenduarekin lotutako jarduera administratiboak ere.

e) Euskal hizkuntza eta kultura sustatzeko jarduera osagarriak bultzatuko ditu.

Bosgarrena.– Ekarpenak.

I.– Proiektua aurrera eramateko, Eusko Jaurlaritzak honako ekarpen hauek egiteko konpromisoa hartzen du:

– Aholkularitza didaktikoa emango du eta beharrezko material eta baliabide didaktiko, linguistiko eta kulturalak lagako dizkio euskara-irakasleari, klaseak eman ditzan.

– Programa eusteko diru-ekarpena egingo du, Euskal Autonomia Erkidegoko Aurrekontu Orokorretan urtero era horretako jardueretarako aurreikusitako diru-izendapen egokiak badaude. Horrek ez du inola ere ekarriko irakasleak lan- edo administrazioharremanik izatea Eusko Jaurlaritzarekin.

– Birminghameko Unibertsitatean euskara eta euskal kultura ikasi duen ikasleren bat Erasmus bekarekin balego Euskal Herrian, Eusko Jaurlaritzak euskaltegi batean matrikulatzeak dakarren kostua ordainduko dio ikasle horri.

Ekarpenak Birminghameko Unibertsitateri ordainduko zaizkio, horretarako adierazten duen kontu korrontean.

II.– Birminghameko Unibertsitateko Ikasketa Hispanikoen Sailak:

– Beharrezkoa den ekipamendua (ikasgela, ordenagailua, programan ikastaroa iragartzea) jarriko du irakaslearen esku eta trebatzen lagunduko dio.

– Irakasleari lan-kontratua egingo dio eta horren arabera ordainduko dio.

– Gainera, ahal den neurrian, Euskal Filologiaren esparruko ikastaro osagarri bat finantzatuko du.

III.– 2010-2013 ikasturteko hitzarmen hau indarrean den aldirako Eusko Jaurlaritzak egingo duen diru-ekarpena ehun eta hogeita lau mila eta zortziehun (124.800) eurokoa da, urteka honela banatuta:

vidades de enseñanza e investigación, así como también actividades administrativas relacionadas con el funcionamiento de los estudios de filología vasca.

e) Impulsará actividades complementarias para promover y difundir el euskera y la cultura vasca.

Quinta.– Aportaciones.

I.– El Gobierno Vasco se compromete a efectuar las siguientes aportaciones para el desarrollo del Proyecto:

– Prestará asesoramiento didáctico y facilitará la relación de material y de recursos didácticos, lingüísticos y de interés cultural necesarios para contribuir al desarrollo de la actividad docente que es necesario llevar a cabo por el lectorado de euskera.

– Hará una aportación económica para contribuir al mantenimiento del lectorado, dentro de las consignaciones presupuestarias conformes y adecuadas al destino del gasto que anualmente se prevean en los Presupuestos Generales de la Comunidad Autónoma de Euskadi. Ello no conlleva que el/la titular del lectorado tenga relación alguna de tipo laboral o administrativa con el Gobierno Vasco.

– Si hubiese algún alumno o alumna que, habiendo estudiado Euskera y Cultura Vasca en la Universidad de Birmingham, se encontrase en el País Vasco con una beca Erasmus, el Gobierno Vasco asumiría el coste de matriculación de dicho alumno o alumna en un euskaltegi.

Las aportaciones económicas se le ingresarán a la Universidad de Birmingham en la cuenta bancaria que indique a tal efecto.

II.– El Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Birmingham:

– Pondrá a disposición de quien ejerza el lectorado el equipamiento necesario (aula, despacho, ordenador, anuncio de los cursos en el programa) y le prestará ayuda en su formación.

– Retribuirá al / a la titular del lectorado, de conformidad con el contrato laboral suscrito al efecto.

– Además, en la medida de lo posible, financiará actividades complementarias relacionadas con la Filología Vasca.

III.– Para el periodo de vigencia de este Convenio durante el curso académico 2010-2013 la aportación económica del Gobierno Vasco se establece en ciento veinticuatro mil ochocientos (124.800) euros, conforme a la siguiente anualización:

Annual paym.	2010	2011	2012	2013
2010-2011	13.800	27.800		
2011-2012		13.800	27.800	
2012-2013			13.800	27.800
Guztira	13.800	41.600	41.600	27.800

Annual paym.	*2010*	*2011*	*2012*	*2013*
2010-2011	*13.800*	*27.800*		
2011-2012		*13.800*	*27.800*	
2012-2013			*13.800*	*27.800*
Total	*13.800*	*41.600*	*41.600*	*27.800*

IV.– Eusko Jaurlaritzak Birminghameko Unibertsitateari egin beharreko ordainketak honela mamituko dira:

– Lehen ordainketak urteari dagokion kopuruaren % 50 hartuko du. 2010ari dagokiona hitzarmena sinatu eta hurrengo hilabetearen barruan egingo da, eta hurrengo urteetan martxoaren 31 baino lehen.

– Bigarren ordainketak gainerako % 50a hartuko du, eta gauzatu ahal izateko emandako diru-laguntza osoa aldez aurretik justifikatu beharko da, gastuen faktura originalen edo fotokopia konpultsatuen bidez. Dokumentazio hori ekarpena egin den urtea amaitu eta hurrengo urtarrilaren 31 baino lehen aurkeztu beharko da. Gainera, Unibertsitateak azalpen-memoria igorri beharko du garatutako jardueren berri emanez, eta ekitaldiari dagozkion ekarpenak zertan erabili diren azalduz.

V.– Kultura Saileko Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza izango da hitzarmenaren eta Eusko Jaurlaritzak egiten dituen ekarpenen erakunde kudeatzailea.

VI.– Ekarpena egin den ekitaldiaren azken seihilekoan justifikatuko dira ikasturte bakoitzaren bigarren seihilekoari dagozkion diru-ekarpenak eta ikasturte horretako programaren garapena. Horretarako, batetik, egiaztatu egin beharko da diru-ekarpenak zuten helbururako erabili direla, gastuen faktura originalak edo fotokopia konpultsatuak aurkeztuta; bestetik, Birminghameko Unibertsitateak azalpen-memoria igorri beharko du garatutako jardueren, izandako parte-hartzaileen eta aplikazio-mailaren berri emateko (emandako klaseak, matrikulazioa, ekintza kulturalak eta parte-hartzaileak). Azkenik, Birminghameko Unibertsitateak irakasle-programaren kostu osoaren balantzea ere aurkeztu beharko du.

Irakurlearen kontratua luzatzeko, aipatutako ebaluazio-txostenak aldekoa izan beharko du.

Txostena aldekoa ez balitz, kontratatzeko gehienezko epea agortu balitz, edota dagoen irakurleari kontratua luzatu beharrean, beste irakurle bat kontratatzea egokia litzatekeela erakusten duten arrazoiak baleude, unibertsitatea hitzarmena sinatzen duen beste erakundearekin harremanetan jarriko da maiatzaren 31 baino lehen, hurrengo ikasturteari begira

IV.– El pago de las cantidades correspondientes al Gobierno Vasco a la Universidad de Birmingham se hará de la siguiente manera:

– En el primer pago se ingresará el 50% de la cuantía anual. Así, el correspondiente al año 2010 se efectuará dentro del plazo de un mes desde la suscripción del presente convenio y, en años posteriores, antes del día 31 de marzo.

– En el segundo pago se ingresará el 50% restante, y se efectuará previa justificación de la ayuda anual otorgada mediante facturas, nóminas o documentos equivalentes que acrediten el gasto realizado. Dicha documentación deberá presentarse antes del 31 de enero del año siguiente al que corresponda la aportación, acompañada de una memoria explicativa de las acciones desarrolladas y del destino dado a las aportaciones correspondientes al ejercicio.

V.– Se determina como dependencia gestora de este Convenio y de las aportaciones que se efectúan por el Gobierno Vasco a la Viceconsejería de Política Lingüística del Departamento de Cultura.

VI.– La justificación de las cantidades correspondientes al segundo semestre de cada curso académico, y del desarrollo del programa en el curso correspondiente, se hará dentro del último semestre del ejercicio al que corresponde la aportación, mediante la presentación de facturas originales o copias compulsadas de las mismas que acrediten el destino conforme y adecuado al objeto de este Convenio de tales pagos. Además, la Universidad de Birmingham emitirá una memoria detallada de las actividades realizadas por el lectorado (clases impartidas, matriculación, actividades culturales realizadas y asistencia a las mismas...). Finalmente, la universidad presentará un balance del costo total del Programa de Lectorado en la universidad durante el correspondiente curso académico.

El informe de evaluación al que se ha hecho referencia deberá ser favorable para proceder a la prórroga del contrato del profesor lector o profesora lectora.

En el supuesto de que el informe fuera desfavorable, se hubiera agotado el plazo máximo de contratación al que se ha hecho referencia, o razones de oportunidad hiciesen conveniente la contratación de otro profesor lector o profesora lectora en lugar de proceder a la prórroga del ya contratado o contratada, la universidad se pondrá en contacto con la otra

beharrezkoak diren izapideak egiteko, unibertsitatera bidali behar den irakurle berria aukera dadin.

Hala ere, kontratua luzatu ahal izango da hurrengo irakurlearen hautaketa amaitzeko egin beharreko tramite guztiak bukatu arte, euskara eta euskal kulturako ikastaroetan bete behar duen irakaskuntzalanaren jarraipena bermatuta gera dadin.

Seigarrena.– Ezagutzen ziurtagiria.

Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailak materiala eskuratuko dio Unibertsitateari, euskararen aplikaziomaila eta euskara-maila egiaztatzeko probak egiteko. Halaber, egin beharreko guztia egingo du helduen euskalduntzean eskumena duten erakundeek maila horiek egiazta ditzaten Euskadin indarrean dauden baldintza beretan. Nolanahi ere, Unibertsitateak ere proba horiek antolatzen eta zabaltzen lagunduko du, eta probok egiteko behar diren toki eta baliabideak jarriko ditu. Hori horrela dela ere, Birminghameko Unibertsitateak ere euskal hizkuntza eta kulturako klaseetan izandako parte-hartzea egiaztatuko du eskura dituen baliabideak erabilita.

Zazpigarrena.– Hitzarmena ez betetzea.

Zehaztutako obligazioak edota beste xedapen batek orokorrean ezinbestekotzat ezartzen duen beste edozein baldintza bete ezean, Euskal Herriko Diruzaintza Nagusiari itzuli beharko zaizkio jasotako dirua eta horren legezko korrituak, azaroaren 11ko 1/1997 Legegintza Dekretuaren –Euskadiko Ogasun Nagusiaren Antolarauei buruzko Legearen Testu Bategina onartzen duen Legegintza Dekretuaren– arabera.

Era berean, hitzarmena ez betetzat joko da Birminghameko Unibertsitateak ukatu egiten badu Eusko Jaurlaritzako Ogasun eta Herri Administrazio Saileko Kontrol Ekonomikorako Bulegoak nahiz Herri Kontuen Euskal Epaitegiak, bere fiskalizazio-zereginak betetzeko, hitzarmen honen inguruan eskatutako informazioa.

Eusko Jaurlaritzak hitzartutakoa betetzen ez badu, Birminghameko Unibertsitateak hitzarmena salatu ahal izango du eta eskubidea izango du dokumentu honen bidez Eusko Jaurlaritzak salaketa-eguna arte konprometituta dituen diru-kopuruak jasotzeko.

Zortzigarrena.– Laguntzen bateragarritasuna.

Hitzarmen honen babesean egiten diren ekarpenak bateragarriak dira Birminghameko Unibertsitateak helburu berarekin jaso dezakeen beste edozein dirulaguntzarekin, baina ez da onartuko proiektua gainfinantzatzea.

institución firmante del convenio, siempre antes del 31 de mayo para el año académico siguiente, al objeto de que proceda a realizar cuantos trámites sean precisos para la selección del profesor lector o profesora lectora que se ha de enviar.

No obstante lo anterior, el contrato siempre será susceptible de prórroga por el período necesario para terminar con los trámites de selección del siguiente lector o lectora, al objeto de garantizar en todo momento la continuidad en la docencia asignada al mismo en los cursos de lengua y cultura [del lectorado].

Sexta.– Certificado de conocimientos.

El Departamento de Cultura del Gobierno Vasco se compromete a promover ante los órganos competentes los acuerdos necesarios para que se puedan organizar en la Universidad pruebas de conocimientos de euskera de los niveles que se impartan y, por el órgano competente se expidan los certificados correspondientes a dichas pruebas. En todo caso, la Universidad colaborará en la organización y difusión de dichas pruebas y aportará los locales y los demás medios necesarios para su organización. Independientemente, la universidad certificará la participación a las clases de lengua y cultura vasca con los medios que tiene a disposición.

Séptima.– Supuestos de incumplimiento.

El incumplimiento por la Universidad de las obligaciones señaladas, así como de cualquier otro supuesto de obligado cumplimiento por así establecerlo con carácter general otra disposición, dará lugar, en los términos y previo cumplimiento de lo previsto en el Decreto Legislativo 1/1997, de 11 de noviembre, y en el Decreto 698/1991, de 17 de diciembre, a la obligación de reintegrar a la Tesorería General del País Vasco las cantidades percibidas más los intereses legales que procedan.

Igualmente tendrá tal consideración el incumplimiento por la Universidad del deber de facilitar cuanta información le sea requerida por la Oficina de Control Económico del Departamento de Hacienda y Administración Pública del Gobierno Vasco o del Tribunal Vasco de Cuentas Públicas, que en ejercicio de sus funciones de fiscalización le requieran a la Universidad en relación a la colaboración a la que se refiere este Convenio.

Caso de incumplimiento por el Gobierno Vasco, la Universidad podrá denunciar este Convenio, teniendo derecho a percibir del Gobierno Vasco las cantidades que en ejecución de este Convenio tuviese comprometidas hasta la fecha de su denuncia.

Octava.– Compatibilidad de las ayudas.

Las aportaciones que se realicen al amparo del presente Convenio son compatibles con cualesquiera otras que pudiera percibir la Universidad para idéntico fin, si bien no se admitirá la sobrefinanciación del proyecto.

Proiektua gainfinantzatuko balitz, sinatzaileen diru-ekarpenak eta horien partidak bidezkoa den neurrian murriztuko dira, gainfinantzaketa hori saihesteko.

Bederatzigarrena.– Hitzarmenaren jarraipen-batzordea.

Organo sustatzaileak Jarraipen Batzordea eratzeko unean, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako 4/2005 Legearen 7. artikuluak ezarritakoa izango du kontuan: «Euskal aginte publikoek neurri egokiak hartu behar dituzte emakumeen eta gizonen presentzia orekatua lor dadin erabakiak hartzeko eremu guztietan».

Hala, batzorde hori honako hauek osatuko dute: alde batetik, Birminghameko Unibertsitateko Hizkuntza, Kultura, Artearen Historia eta Musika Fakultateko zuzendariak (edo horrek izendatutako pertsonak), eta Ikasketa Hispanikoen Saileko irakasle-ondoko batek; eta bestetik, Hizkuntza Politikarako sailburuordeak, horrek izendatutako zuzendari batek eta Euskara Sustatzeko Zuzendaritzako teknikari batek.

Batzorde horren egitekoa izango da hitzarmena sustatzea, beraren jarraipena egitea eta, oro har, informazioa trukatzea, helburuak hobeto betetzeko.

Batzordearen funtzionamendu-araubidetzat joko da azaroaren 26ko 30/1992 Legearen –Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen Legearen– II. tituluaren II. kapitulua.

Hamargarrena.– Hitzarmenaren erregimena eta interpretazioa.

Hitzarmen hau administratiboa da; beraz, berau interpretatu eta garatzeko, administrazioaren araubide juridikora joko da.

Hitzarmen hau betetzerakoan sor litezkeen interpretazio-auziak hasiera batean jarraipen-batzordeak konponduko ditu; hura egon ezean, azaroaren 26ko 30/1992 Legeak dioenari helduko zaio.

Hamaikagarrena.– Hitzarmenaren indarraldia.

Hitzarmen hau sinatzen denean jarriko da indarrean eta 2010-2011, 2011-2012 eta 2012-2013 ikasturte akademikoetan indarrean egongo da, zehazki 2013ko uztailaren 31 arte.

Hamabigarrena.– Iraungitzea.

Hitzarmena iraungitzat joko da hitzartutako epea amaitzen denean. Bestela ere iraungi ahal izango da, alderdietako batek hitzarmenaren amaiera iragarrita. Horretarako, amaitutzat jo baino gutxienez bi hilabete lehenago formalki jakinarazi beharko dio beste alderdiari.

En el supuesto que se produjese la sobrefinanciación del proyecto, las aportaciones de las partes suscribientes se reducirán en la partida procedente y en las cantidades oportunas a fin de evitar tal sobrefinanciación.

Novena.– Comisión de seguimiento del Convenio.

El órgano gestor deberá tener en cuenta lo recogido en el artículo 7 de la Ley 4/2005, para la Igualdad de Mujeres y Hombres, a la hora de conformar la Comisión de Seguimiento: «Los poderes públicos vascos han de adoptar las medidas oportunas para lograr una presencia equilibrada de mujeres y hombres en los distintos ámbitos de toma de decisiones».

Así, la Comisión de Seguimiento conjunta estará formada, por una parte, por el director de la Facultad de Lenguas, Cultura, Historia del Arte y Música de la Universidad de Birmingham (o persona en quien delegue) y un profesor adjunto del Departamento de Estudios Hispánicos; y por la otra, por la Viceconsejera de Política Lingüística, el/la director/a que la Viceconsejera nombre y un/a miembro del personal técnico de la Dirección de Promoción del Euskera.

La funciones de esta Comisión serán impulsar el convenio, realizar su seguimiento y, en general, intercambiar información por un mejor cumplimiento de sus objetivos.

Se acuerda que el régimen de funcionamiento de la Comisión se regirá por lo dispuesto en el Título II, Capítulo II, de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

Décima.– Régimen e interpretación del Convenio.

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa, rigiéndose, en su interpretación y desarrollo, por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable.

Las cuestiones de interpretación que pudieran plantearse en la ejecución del presente Convenio serán inicialmente resueltas por la Comisión de Seguimiento, estándose en su defecto a lo dispuesto en la Ley 30/1992, de 26 de noviembre.

Undécima.– Vigencia del convenio.

El presente convenio surtirá efectos a partir de su firma, y extenderá su vigencia a los cursos 2010-2011, 2011-2012 y 2012-2013, concretamente hasta el 31 de julio de 2013.

Duodécima.– Extinción.

Además de la extinción por el vencimiento del plazo convenido, el presente convenio podrá resolverse por denuncia de cualquiera de las partes, que deberá ser comunicada formalmente a las otras comparecientes con una antelación mínima de dos meses a su efectividad.

Hamahirugarrena.– Euskal Herriko Administrazio Orokorraren partaidetza egokitzea.

Apirilaren 20ko 3/2007 Legeak sortu eta arautu zuen Etxepare Euskal Institutua, zuzenbide pribatuko erakunde publikoa dena, euskara eta euskal kultura EAEtik kanpo sustatzeko, hedatzeko eta proiektatzeko. Halaber, Etxepare Euskal Institutuaren Antolakuntza- eta jarduera-araudia onartu zuen 88/2008 Dekretuaren (EHAA, 2008ko ekainaren 13, 112. zk.) laugarren xedapen gehigarriak xedatu du Institutuaren helburuekin lotura zuzena duten programa guztiak Institutuak kudeatuko dituela. Ondorioz, hitzarmen honen bidez finantzatzen den programa Institutuaren helburuetan sar daitekeela kontuan hartuz, Etxepare Euskal Institutuak kudeatuko du, Institutu hori martxan jarri bezain pronto.

Hamalaugarrena.– Hitzarmenaren hizkuntzak.

Hitzarmen hau Euskal Autonomia Erkidegoko bi hizkuntza ofizialetan eta ingelesez idatzi da, eta hiruretan balio bera du.

Hitzartutakoarekin adostasuna adierazteko eta dena jasota gera dadin, alderdi egilesleek dokumentu hau izenpetzen dute goiburuan zehaztutako tokian eta egunean.

Jaurlaritzako Kulturako sailburua,
MARÍA BLANCA URGELL LÁZARO.

Birminghameko Unibertsitateko jarduneko dekanoa,
MARTIN STRINGER.

Decimotercera.– Readecuación de la participación de la Administración General del País Vasco.

La Ley 3/2007, de 20 de abril, crea y regula el Instituto Vasco Etxepare, ente público de derecho privado, que tiene como finalidad promover, extender y proyectar el euskera y la cultura vasca fuera de la CAPV. Asimismo, el Decreto 88/2008 (BOPV de 13 de junio de 2008) que aprueba el Reglamento de organización y funcionamiento del Instituto Etxepare, en su disposición adicional cuarta dispone que todos los programas que tengan relación directa con los objetivos del Instituto sean gestionados por el mismo. Por ello, y teniendo en cuenta que el programa financiado por medio del presente convenio puede incluirse en los objetivos del Instituto, será el Instituto Vasco Etxepare el que gestione este convenio, tan pronto como dicho organismo se ponga en funcionamiento.

Decimocuarta.– Lenguas del convenio.

El presente convenio se redacta en las dos lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco y en inglés, con idéntica validez.

En prueba de conformidad y para debida constancia de lo convenido, las partes otorgantes suscriben este documento que se firma en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

La Consejera de Cultura del Gobierno Vasco,
MARÍA BLANCA URGELL LÁZARO.

El Decano en funciones de la Universidad de Birmingham,
MARTIN STRINGER.

JAURLARITZAREN IDAZKARITZAKO ETA LEGEBILTZARRAREKIKO HARREMANETARAKO ZUZENDARIAREN URTARRILAREN 27KO 10/2011 EBAZPENAREN VIII. ERANSKINA

HELSINKIKO UNIBERTSITATEAREKIN HITZARMEN BAT IZENPETZEKO, UNIBERTSITATE HORREN EREMUAN EUSKAL HIZKUNTZAREN ETA KULTURAREN EZAGUTZA SUSTATZEKO

Vitoria-Gasteiz, 2010eko ekainaren 30a.

BILDURIK:

Alde batetik, María Blanca Urgell Lázaro andrea, Eusko Jaurlaritzako Kulturako sailburua.

Beste aldetik, Arto Mustajoki jauna, Hizkuntza Modernoen Saileko burua.

ANEXO VIII A LA RESOLUCIÓN 10/2011, DE 27 DE ENERO, DE LA DIRECTORA DE LA SECRETARÍA DEL GOBIERNO Y DE RELACIONES CON EL PARLAMENTO

CONVENIO A LA UNIVERSIDAD DE HELSINKI PARA EL IMPULSO DEL CONOCIMIENTO DE LA LENGUA Y LA CULTURA VASCA EN EL ÁMBITO DE DICHA UNIVERSIDAD

Vitoria-Gasteiz, a 30 de junio de 2010.

REUNIDOS:

De una parte, Dña. María Blanca Urgell Lázaro, Consejera de Cultura del Gobierno Vasco.

Y de otra parte, Arto Mustajoki, Jefe del Departamento de Lenguas Modernas de la Universidad de Helsinki.

PARTE HARTZEN DUTE:

Lehenengoak, Eusko Jaurlaritzaren izenean eta ordez, Gobernu-batzordeak 2010eko ekainaren 29an eman zizkion ahalmenak baliatuta.

Bigarrenak, Helsinkiko Unibertsitatearen izenean eta ordez.

ADIERAZTEN DUTE:

Helsinkiko Unibertsitateak helburu sozialen artean du bere baliabideekin hainbat kulturaren garapena bultzatzea, besteak beste euskal kulturarena, eta euskararen eremuko unibertsitateetako ikasleen arteko trukaketa erraztea, bai orain arteko lankidetza-hitzarmenen bitartez (Sócrates edo Erasmus, kasurako) bai beste hitzarmen berri batzuen bitartez.

Arte eta kultura alorreko jarduerei loturiko eskumenak eta horien zabalkundeari dagozkionak Kultura Sailari dagozkio, horixe xedatzen baita Euskal Autonomia Erkidegoaren Administrazioko sailak sortu, ezabatu eta aldatu eta horien egitekoak eta jardunarloak finkatzen dituen maiatzaren 8ko 4/2009 Dekretuan eta Kultura Sailaren egitura organikoa ezartzen duen otsailaren 14ko 25/2006 Dekretuan.

Izan nahi dituzten harreman instituzionalen baitan eta euskal hizkuntza, literatura eta kulturaren alorreko elkarlan pedagogiko eta ikerkuntzakoa finkatzeko, 2005eko ekitaldian alde biek erabaki zuten unibertsitate horretan Euskara eta Euskal Kulturako Programa bat ezartzea. Programa hori arrakastaz garatu da 2005-2006 ikasturtetik gaur arte, horregatik alderdi biek 2010-2011 ikasturterako konpromisoa berrestea erabaki dute, agiri honetan zehazten diren baldintzetan.

Ondorioz, dagozkien eskumen-araudia eta prozedura onartuta, parte hartzaileek elkarri lankidetza-hitzarmen hau sinatzeko behar besteko gaitasun legezkoa aitortzen diote. Hona

KLAUSULAK

Lehenengoa.– Hitzarmenaren helburua.

Eusko Jaurlaritzaren eta Helsinkiko Unibertsitatearen arteko lankidetza-hitzarmen honen helburua euskal hizkuntzaren eta kulturaren ezagutza euskararen eremura baino haratago eramaten jarraitzea da, beste herri batzuek gure kulturaren alderdirik esangu-

INTERVIENEN:

La primera, en nombre y representación del Gobierno Vasco, de conformidad a las facultades que le atribuye el Acuerdo del Consejo de Gobierno de 29 de junio de 2010.

El segundo, en nombre y representación de la Universidad de Helsinki.

EXPONEN:

Que la Universidad de Helsinki es una institución que, en el cumplimiento de su labor social, quiere contribuir con medios propios al desarrollo de las diferentes culturas, entre ellas el euskera y que también facilita el intercambio de estudiantes en el marco de convenios de colaboración (como Sócrates o Erasmus) y existentes o bien en otras nuevas, con universidades del dominio lingüístico del euskera.

Que, de conformidad al Decreto 4/2009, de 8 de mayo, de creación, supresión y modificación de los Departamentos de la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco y de determinación de funciones y áreas de actuación de los mismos, y Decreto 25/2006, de 14 de febrero, por el que se establece la estructura orgánica del Departamento de Cultura, corresponden, entre otras actuaciones, al Departamento de Cultura, las relativas a actividades artísticas y culturales y su difusión, así como las relativas a promoción del euskera.

Que ambas partes, en el marco de las relaciones institucionales que desean mantener y con el fin de establecer una colaboración pedagógica y de investigación en el ámbito de la lengua, la literatura y la cultura vascas, dentro del ejercicio 2005, alcanzaron un acuerdo para el establecimiento de un Programa de Euskera y Cultura Vasca en esa Universidad. Dicho programa viene desarrollándose exitosamente desde el curso 2005-2006, y por ello ambas partes han decidido nuevamente adquirir un compromiso para el presente curso 2010-2011 en los términos que se especifican más abajo.

En su virtud, aceptando las normas de competencia y procedimiento que les corresponden, ambas partes se reconocen la capacidad legal necesaria para suscribir el presente documento, que se regirá conforme a las siguientes

CLÁUSULAS

Primera.– Objeto del Convenio.

Es objeto del presente Convenio la Colaboración entre el Gobierno Vasco y la Universidad de Helsinki (UH) para seguir impulsando el conocimiento de la lengua y la cultura vasca más allá de su propio ámbito para que otros pueblos puedan extender y ahondar

ratsuenak ezagut ditzaten, eta dituzten ezagutza horiek sakon ditzaten.

Bigarrena.– Jarduerak.

Helsinkiko Unibertsitateko Giza Zientzien Fakultatean Euskara eta Euskal Kulturako ikasketak egiteko da lankidetza, baita gai horiekin lotutako eta unibertsitatearen jardunean ohikoak diren beste jarduera batzuk garatu, sustatu eta zabaltzeko ere; hala nola, mintegiak, hitzaldiak, jardunaldiak eta abarrekoak antolatzeko.

Adierazitako jardueren barruan, egin beharreko lankidetzaren oinarrizko helburu gisa zehazten da Helsinkiko Unibertsitateak Euskarako Programari jarraipena ematea, programa hori era egokian garatzen jarraitzeko 2010-2011 ikasturtean.

Datuak edota komunikazioak partekatzeko edo trukatzeko, Helsinkiko Unibertsitateak Hizkuntza Iberorromanikoen katedradunaren bitartez jardungo du; Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailak, berriz, Hizkuntza Politikarako sailburuordearen edo horrek izendatutako pertsonaren bitartez.

Hirugarrena.– Euskara sustatzeko neurriak.

I.– Aurreko klausulan adierazitakoak betetzeko, Helsinkiko Unibertsitateak honako hauek egiteko konpromisoa hartzen du:

a) Euskara eta Euskal Kulturako Programa sustatzen jarraituko du Unibertsitateak, batik bat diziplina hura irakasteko eta sustapenerako eta promoziorako jarduerak garatzeko, euskararen ezagutza zabaltzeko.

b) Programaren titularra irakasletzat hartuko du, Unibertsitateko estatutuek eta indarrean duten legediak dioenarekin bat. Horretarako, Helsinkiko Unibertsitateko arduradun akademiko bat programaren koordinazioaz arduratuko da, eta beharrezkoa den informazioa trukatuko du jarraipena egiteko.

c) Neurri egokiak hartuko ditu Helsinkiko Unibertsitatean irakasten diren edo ezarriko diren karreren eskaintza akademikoan euskararen ezagutza, ahal den neurrian behintzat, ager dadin.

d) Dokumentu honen bosgarren klausulan aurreikusten diren gainerako jarduerak beteko ditu.

II.– Helsinkiko Unibertsitateak konpromisoa hartzen du publizitatea, berdintasuna, meritua eta kapazitatea bermatuko dituen prozesu baten bidez aukeratzeko irakaslea. Edonola ere, lanpostuaz jabetzeko beharrezkoa den titulazioa izan beharko du pertsona horrek.

en el conocimiento de los aspectos culturales más significativos de esta cultura.

Segunda.– Actuaciones a desarrollar.

La colaboración planteada se configurará a través de la realización de estudios de euskera y cultura vasca en la Facultad de Humanidades de la UH, así como, el desarrollo, promoción y difusión en la misma de otras actividades propias del ámbito universitario relacionadas con dichas materias, tales como la organización de seminarios, conferencias, jornadas, etc.

Dentro de las actuaciones señaladas, se determina como objetivo fundamental de la colaboración a desarrollar que la UH dé continuidad al Programa de Euskera, y que continúe desarrollando dicho programa satisfactoriamente en la universidad durante el curso 2010-2011.

Para el desarrollo de las actuaciones pertinentes que requieran el mutuo intercambio de datos o comunicaciones, la Universidad actuará por medio del catedrático de Lenguas Ibero-románicas y el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco por medio de la Viceconsejera de Política Lingüística o persona en quien delegue.

Tercera.– Medidas tendentes al impulso del euskera.

I.– Conforme a lo señalado en la cláusula anterior la UH asume el compromiso de efectuar las siguientes actuaciones:

a) Continuar impulsando en su seno el Programa de Euskera y Cultura Vasca que se ocupará fundamentalmente de la enseñanza de aquella disciplina y de llevar a cabo actividades de promoción y difusión encaminadas a promover su conocimiento.

b) Considerar al titular del Programa como a un docente, según lo que dispongan sus estatutos y la legalidad vigente. A tal efecto, un responsable académico de la Universidad se hará cargo de la coordinación del profesorado y mantendrá el intercambio de información necesaria para realizar el seguimiento.

c) Adoptar las medidas que considere oportunas para que el conocimiento del euskera, en la medida de lo posible, siga estando incluido en la oferta académica de las diferentes carreras que se imparten o que se constituyan.

d) Cumplir las demás actuaciones previstas en la cláusula quinta de este documento.

II.– Por su parte la UH asume el compromiso de seleccionar, mediante un procedimiento que garantice la publicidad, igualdad, mérito y capacidad al titular del profesorado, este titular, en todo caso ostentará las competencias académicas necesarias para hacerse cargo del puesto.

Laugarrena.– Irakaslea.

Irakasleak honako baldintza hauek bete beharko ditu:

a) Dokumentu honetan ezartzen zaizkion betebeharrak egiteko Helsinkiko Unibertsitateak eskatzen duen titulazioa eduki beharko du. Horretarako, hirugarren zikloko ikasketak eta doktoretza egiten ari diren ikasleak lehenetsiko dira, hitzarmen honen helburuek zehazten dituzten jakintza arloen barruan.

b) Irakasleak bere egitekoari egokitutako obligazioak bete beharko ditu, baita Unibertsitateak berak egozten dizkionak ere. Era berean, trebakuntzarekin jarraitu ahal izango du.

c) Astean 4 eskola-ordu emango ditu Helsinkiko Unibertsitateko Giza Zientzien Fakultatean, dagozkion agintaritza akademikoekin bat etorrita.

d) Era berean, euskal kulturaren nahiz literaturaren inguruko mintegiak eta ikastaroak antolatuko ditu eta irakaskuntza- eta ikerketa-lanak egingo ditu, baita Euskal Filologia ikasketen funtzionamenduarekin lotutako jarduera administratiboak ere.

e) Euskal hizkuntza eta kultura sustatzeko jarduera osagarriak bultzatuko ditu.

Bosgarrena.– Ekarpenak.

I.– Proiektua aurrera eramateko, Eusko Jaurlaritzak honako ekarpen hauek egiteko konpromisoa hartzen du:

– Aholkularitza didaktikoa emango du eta beharrezko material eta baliabide didaktiko, linguistiko eta kulturalak lagako dizkio euskara-irakasleari, klaseak eman ditzan.

– Programa eusteko diru-ekarpena egingo du, Euskal Autonomia Erkidegoko Aurrekontu Orokorretan urtero era horretako jardueretarako aurreikusitako diru-izendapen egokiak badaude. Horrek ez du inola ere ekarriko irakasleak lan- edo administrazioharremanik izatea Eusko Jaurlaritzarekin.

Ekarpenak Unibertsitateri ordainduko zaizkio, horretarako adierazten duen kontu korrontean.

II.– Helsinkiko Unibertsitateko Hizkuntza Erromanikoen Sailak:

– Beharrezkoa den ekipamendua (ikasgela, ordenagailua, programan ikastaroa iragartzea) jarriko du irakaslearen esku eta trebatzen lagunduko dio.

– Irakasleari lan-kontratua egingo dio eta horren arabera ordainduko dio.

Cuarta.– El profesor.

La persona que ejerza los cometidos del Programa señalado desarrollará su labor bajo los siguientes parámetros:

a) Deberá ostentar la titulación exigida por la Universidad de Helsinki, para poder desempeñar los cometidos que le vienen asignados de conformidad a este documento. Se priorizará a aquellas personas que estén realizando estudios de tercer ciclo y doctorado dentro de áreas de conocimiento acordes con los objetivos de este Convenio.

b) El profesor deberá cumplir las obligaciones que le correspondan de acuerdo con su función y que designe la propia Universidad y podrá continuar su formación.

c) Impartirá clases de euskera y cultura vasca en la Facultad de Humanidades de la Universidad de Helsinki por un total de 4 horas semanales, de acuerdo con las autoridades académicas correspondientes.

d) Organizará asimismo seminarios y cursos de literatura, lengua y cultura y llevará a cabo otras actividades de enseñanza e investigación, así como también actividades administrativas relacionadas con el funcionamiento de los estudios de filología vasca.

e) Impulsará actividades complementarias para promover y difundir el euskera y la cultura vasca.

Quinta.– Aportaciones.

I.– El Gobierno Vasco se compromete a efectuar las siguientes aportaciones para el desarrollo del Proyecto:

– Prestará asesoramiento didáctico y cederá el material y los recursos didácticos, lingüísticos y de interés cultural necesarios para contribuir al desarrollo de la actividad docente que es necesario llevar a cabo por el Programa de Euskera.

– Hará una aportación económica para contribuir al mantenimiento del Programa, dentro de las consignaciones presupuestarias conformes y adecuadas al destino del gasto que anualmente se prevean en los Presupuestos Generales de la Comunidad Autónoma de Euskadi. Ello no conllevará que el profesor tenga relación alguna de tipo laboral o administrativa con el Gobierno Vasco.

El abono de la aportación se hará efectivo, en la C/C designada al efecto por la Universidad.

II.– El Departamento Lenguas Románicas de la Universidad de Helsinki:

– Pondrá a disposición del profesor el equipamiento necesario (aula, despacho, ordenador, anuncio de los cursos en el programa) y le prestará ayuda en su formación.

– Retribuirá al titular del Programa, de conformidad con el contrato laboral suscrito al efecto.

– Gainera, ahal den neurrian, Euskal Filologiaren esparruko ikastaro osagarri bat finantzatuko du.

III.– 2010-2011 ikasturteko hitzarmen hau indarrean den aldirako Eusko Jaurlaritzak egingo duen diru-ekarpena bost mila eta berrehun (5.200) eurokoa da, urteka honela banatuta:

	2010	2011
Eusko Jaurlaritzako Kultura Saila	2.600 euro	2.600 euro

IV.– Eusko Jaurlaritzak Helsinkiko Unibertsitateari egin beharreko ordainketak honela mamituko dira:

– Lehen hiruhilekoari dagokion zatia, behin Hitzarmena sinatu ondoren.

– Bigarren seihilekoari dagokion zatia, horren hasieran, beti ere lehen ordainketa behar bezala justifikatu bada. Horretarako, dagokion helburuarekin egindako ordainketen fakturak edo agiri ofizialak (originalak zein fotokopia konpultsatuak) aurkeztuko dira.

V.– Kultura Saileko Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza izango da hitzarmenaren eta Eusko Jaurlaritzak egiten dituen ekarpenen erakunde kudeatzailea.

VI.– Hitzarmena amaitzen den ekitaldiaren azken seihilekoan justifikatuko dira diru-ekarpenak eta programaren garapena. Horretarako, batetik, egiaztatu egin beharko da diru-ekarpenak zuten helbururako erabili direla, gastuen faktura originalak edo fotokopia konpultsatuak aurkeztuta; bestetik, Unibertsitateak azalpen-memoria igorri beharko du garatutako jardueren, izandako parte-hartzaileen eta aplikaziomailaren berri emateko (emandako klaseak, matrikulazioa, ekintza kulturalak eta parte-hartzaileak). Azkenik, Helsinkiko Unibertsitateak irakasle-programaren kostu osoaren balantzea ere aurkeztu beharko da.

Irakurlearen kontratua luzatzeko, aipatutako ebaluazio-txostenak aldekoa izan beharko du.

Txostena aldekoa ez balitz, kontratatzeko gehienezko epea agortu balitz, edota dagoen irakurleari kontratua luzatu beharrean, beste irakurle bat kontratatzea egokia litzatekeela erakusten duten arrazoiak baleude, unibertsitatea hitzarmena sinatzen duen beste erakundearekin harremanetan jarriko da maiatzaren 31 baino lehen, hurrengo ikasturteari begira beharrezkoak diren izapideak egiteko, unibertsitatera bidali behar den irakurle berria aukera dadin.

– Además, siempre que sea posible, financiará un curso adicional en el ámbito de la Filología Vasca.

III.– Para el periodo de vigencia de este Convenio correspondiente al curso académico 2010-2011 la aportación económica del Gobierno Vasco se establece en cinco mil doscientos (5.200) euros, conforme a la siguiente anualización:

	2010	2011
Dep. Cultura del Gob. Vasco	2.600 euros	2.600 euros

IV.– Los pagos que el Gobierno Vasco debe efectuar a la Universidad de Helsinki se realizarán de la siguiente manera:

– El pago correspondiente al primer trimestre, una vez firmado el Convenio.

– El pago correspondiente al segundo semestre, al inicio del mismo siempre y cuando haya quedado justificado el inmediatamente anterior, mediante la presentación de facturas o de justificantes oficiales (ya sea originales o sus fotocopias compulsadas), de los pagos efectuados al correcto destino del objetivo descrito.

V.– Se determina como dependencia gestora de este Convenio y de las aportaciones que se efectúan por el Gobierno Vasco a la Viceconsejería de Política Lingüística del Departamento de Cultura.

VI.– La justificación de las cantidades correspondientes al segundo semestre del Curso y del desarrollo del Programa se hará dentro del último semestre del ejercicio en el que concluya la vigencia del Convenio, mediante la presentación de facturas originales o copias compulsadas de las mismas que acrediten el destino conforme y adecuado al objeto de este Convenio de tales pagos. Además, la Universidad de Birmingham emitirá una memoria detallada de las actividades realizadas por el lectorado (clases impartidas, matriculación, actividades culturales realizadas y asistencia a las mismas...). Finalmente, la universidad presentará un balance del costo total del Programa de Lectorado en la universidad durante el correspondiente curso académico.

El informe de evaluación al que se ha hecho referencia deberá ser favorable para proceder a la prórroga del contrato del profesor lector o profesora lectora.

En el supuesto de que el informe fuera desfavorable, se hubiera agotado el plazo máximo de contratación al que se ha hecho referencia, o razones de oportunidad hiciesen conveniente la contratación de otro profesor lector o profesora lectora en lugar de proceder a la prórroga del ya contratado o contratada, la universidad se pondrá en contacto con la otra institución firmante del convenio, siempre antes del 31 de mayo para el año académico siguiente, al objeto de que proceda a realizar cuantos trámites sean precisos para la selección del profesor lector o profesora lectora que se ha de enviar.

Hala ere, kontratua luzatu ahal izango da hurrengo irakurlearen hautaketa amaitzeko egin beharreko tramite guztiak bukatu arte, euskara eta euskal kulturako ikastaroetan bete behar duen irakaskuntzalanaren jarraipena bermatuta gera dadin.

Seigarrena.– Ezagutzen ziurtagiria.

Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailak materiala eskuratuko dio Unibertsitateari, euskararen aplikaziomaila eta euskara-maila egiaztatzeko probak egiteko. Halaber, egin beharreko guztia egingo du helduen euskalduntzean eskumena duten erakundeek maila horiek egiazta ditzaten Euskadin indarrean dauden baldintza beretan. Nolanahi ere, Unibertsitateak ere proba horiek antolatzen eta zabaltzen lagunduko du, eta probok egiteko behar diren toki eta baliabideak jarriko ditu. Hori horrela dela ere, Helsinkiko Unibertsitateak ere euskal hizkuntza eta kulturako klaseetan izandako parte-hartzea egiaztatuko du eskura dituen baliabideak erabilita.

Zazpigarrena.– Hitzarmena ez betetzea.

Zehaztutako obligazioak edota beste xedapen batek orokorrean ezinbestekotzat ezartzen duen beste edozein baldintza bete ezean, Euskal Herriko Diruzaintza Nagusiari itzuli beharko zaizkio jasotako dirua eta horren legezko korrituak, azaroaren 11ko 1/1997 Legegintza Dekretuaren –Euskadiko Ogasun Nagusiaren Antolarauei buruzko Legearen Testu Bategina onartzen duen Legegintza Dekretuaren– arabera.

Era berean, hitzarmena ez betetzat joko da Helsinkiko Unibertsitateak ukatu egiten badu Eusko Jaurlaritzako Ogasun eta Herri Administrazio Saileko Kontrol Ekonomikorako Bulegoak nahiz Herri Kontuen Euskal Epaitegiak, bere fiskalizazio-zereginak betetzeko, hitzarmen honen inguruan eskatutako informazioa.

Eusko Jaurlaritzak hitzartutakoa betetzen ez badu, Helsinkiko Unibertsitateak hitzarmena salatu ahal izango du eta eskubidea izango du dokumentu honen bidez Eusko Jaurlaritzak salaketa-eguna arte konprometituta dituen diru-kopuruak jasotzeko.

Zortzigarrena.– Laguntzen bateragarritasuna.

Hitzarmen honen babesean egiten diren ekarpenak bateragarriak dira Helsinkiko Unibertsitateak helburu berarekin jaso dezakeen beste edozein dirulaguntzarekin, baina ez da onartuko proiektua gainfinantzatzea.

Proiektua gainfinantzatuko balitz, sinatzaileen diru-ekarpenak eta horien partidak bidezkoa den neurrian murriztuko dira, gainfinantzaketa hori saihesteko.

No obstante lo anterior, el contrato siempre será susceptible de prórroga por el período necesario para terminar con los trámites de selección del siguiente lector o lectora, al objeto de garantizar en todo momento la continuidad en la docencia asignada al mismo en los cursos de lengua y cultura [del lectorado].

Sexta.– Certificado de conocimientos.

El Departamento de Cultura del Gobierno Vasco se compromete a poner a disposición de la Universidad material para poder desarrollar pruebas acreditativas del nivel de aplicación y conocimientos adquiridos en euskera. En este sentido, promoverá las actuaciones oportunas para que por los órganos competentes en materia de euskaldunización de adultos se pueda certificar tales niveles, conforme a los términos y parámetros vigentes en Euskadi. En todo caso, la Universidad colaborará en la organización y difusión de dichas pruebas y aportará los locales y los demás medios necesarios para su organización. Independientemente, la universidad certificará la participación a las clases de lengua y cultura vasca con los medios que tiene a disposición.

Séptima.– Supuestos de incumplimiento.

El incumplimiento de las obligaciones señaladas, así como de cualquier otro supuesto de obligado cumplimiento por así establecerlo con carácter general otra disposición, dará lugar, en los términos y previo cumplimiento de lo previsto en el Decreto Legislativo 1/1997, de 11 de noviembre, a la obligación de reintegrar a la Tesorería General del País Vasco las cantidades percibidas más los intereses legales que procedan.

Igualmente tendrá tal consideración el incumplimiento por la Universidad del deber de facilitar cuanta información le sea requerida por la Oficina de Control Económico del Departamento de Hacienda y Administración Pública del Gobierno Vasco o del Tribunal Vasco de Cuentas Públicas, que en ejercicio de sus funciones de fiscalización le requieran a la Universidad en relación a la colaboración a la que se refiere este Convenio.

Caso de incumplimiento por el Gobierno Vasco, la Universidad podrá denunciar este Convenio, teniendo derecho a percibir del Gobierno Vasco las cantidades que en ejecución de este Convenio tuviese comprometidas hasta la fecha de su denuncia.

Octava.– Compatibilidad de las ayudas.

Las aportaciones que se realicen al amparo del presente Convenio son compatibles con cualesquiera otras que pudiera percibir la Universidad para idéntico fin, si bien no se admitirá la sobrefinanciación del proyecto.

En el supuesto que se produjese la sobrefinanciación del proyecto, las aportaciones de las partes suscribientes se reducirán en la partida procedente y en las cantidades oportunas a fin de evitar tal sobrefinanciación.

Bederatzigarrena.– Hitzarmenaren jarraipen-batzordea.

Organo sustatzaileak Jarraipen Batzordea eratzeko unean, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako 4/2005 Legearen 7. artikuluak ezarritakoa izango du kontuan: «Euskal aginte publikoek neurri egokiak hartu behar dituzte emakumeen eta gizonen presentzia orekatua lor dadin erabakiak hartzeko eremu guztietan».

Hala, batzorde hori honako hauek osatuko dute: alde batetik, Helsinkiko Unibertsitateko Hizkuntza Iberorromanikoen katedraduna eta Departamentu horrek izendatutako irakasle bat, eta, bestetik, Hizkuntza Politikarako sailburuordea, horrek izendatutako zuzendari bat eta Euskara Sustatzeko Zuzendaritzako teknikari bat.

Batzorde horren egitekoa izango da hitzarmena sustatzea, beraren jarraipena egitea eta, oro har, informazioa trukatzea, helburuak hobeto betetzeko.

Batzordearen funtzionamendu-araubidetzat joko da azaroaren 26ko 30/1992 Legearen –Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen Legearen– II. tituluaren II. kapitulua.

Hamargarrena.– Hitzarmenaren erregimena eta interpretazioa.

Hitzarmen hau administratiboa da; beraz, berau interpretatu eta garatzeko, administrazioaren araubide juridikora joko da.

Hitzarmen hau betetzerakoan sor litezkeen interpretazio-auziak hasiera batean jarraipen-batzordeak konponduko ditu; hura egon ezean, azaroaren 26ko 30/1992 Legeak dioenari helduko zaio.

Hamaikagarrena.– Hitzarmenaren indarraldia.

Hitzarmen honek sinatzen den ikasturte akademikoaren amaierara arte balio izango du, sinatu den unetik hasita.

Hamabigarrena.– Iraungitzea.

Hitzarmena iraungitzat joko da hitzartutako epea amaitzen denean. Bestela ere iraungi ahal izango da, alderdietako batek hitzarmenaren amaiera iragarrita. Horretarako, amaitutzat jo baino gutxienez bi hilabete lehenago formalki jakinarazi beharko dio beste alderdiari.

Hamahirugarrena.– Euskal Herriko Administrazio Orokorraren partaidetza egokitzea.

Apirilaren 20ko 3/2007 Legeak sortu eta arautu zuen Etxepare Euskal Institutua, zuzenbide pribatuko erakunde publikoa dena, euskara eta euskal kultura EAEtik kanpo sustatzeko, hedatzeko eta proiektatzeko. Halaber, Etxepare Euskal Institutua-

Novena.– Comisión de seguimiento del Convenio.

El órgano gestor deberá tener en cuenta lo recogido en el artículo 7 de la Ley 4/2005, para la Igualdad de Mujeres y Hombres, a la hora de conformar la Comisión de Seguimiento: «Los poderes públicos vascos han de adoptar las medidas oportunas para lograr una presencia equilibrada de mujeres y hombres en los distintos ámbitos de toma de decisiones».

Así, dicha comisión estará integrada, por una parte, por el catedrático de Lenguas Ibero-románicas de la Universidad de Helsinki y un profesor/a responsable nombrado por dicho departamento y, por la otra, por la Viceconsejera de Política Lingüística, un/a director/a nombrado por la Viceconsejera y un/a miembro del personal técnico de la Dirección de Promoción del Euskara.

La funciones de esta Comisión serán impulsar el convenio, realizar su seguimiento y, en general, intercambiar información por un mejor cumplimiento de sus objetivos.

Se acuerda que el régimen de funcionamiento de la Comisión se regirá por lo dispuesto en el Título II, Capítulo II, de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

Décima.– Régimen e interpretación del Convenio.

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa, rigiéndose, en su interpretación y desarrollo, por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable.

Las cuestiones de interpretación que pudieran plantearse en la ejecución del presente Convenio serán inicialmente resueltas por la Comisión de Seguimiento, estándose en su defecto a lo dispuesto en la Ley 30/1992, de 26 de noviembre.

Undécima.– Vigencia del convenio.

El presente Convenio tendrá una duración desde su firma hasta el final del curso académico en que haya sido firmado.

Duodécima.– Extinción.

Además de la extinción por el vencimiento del plazo convenido, el presente Convenio podrá resolverse por denuncia de cualquiera de las partes, que deberá ser comunicada formalmente a las otras comparecientes con una antelación mínima de dos meses a su efectividad.

Decimotercera.– Readecuación de la participación de la Administración General del País Vasco.

La Ley 3/2007, de 20 de abril, crea y regula el Instituto Vasco Etxepare, organismo público de derecho privado, que tiene como finalidad promover, extender y proyectar el euskara y la cultura vasca fuera de la CAPV. Asimismo, el Decreto 88/2008 (BOPV

ren Antolakuntza- eta jarduera-araudia onartu zuen 88/2008 Dekretuaren (EHAA, 2008ko ekainaren 13, 112. zk.) laugarren xedapen gehigarriak xedatu du Institutuaren helburuekin lotura zuzena duten programa guztiak Institutuak kudeatuko dituela. Ondorioz, hitzarmen honen bidez finantzatzen den programa Institutuaren helburuetan sar daitekeela kontuan hartuz, Etxepare Euskal Institutuak kudeatuko du, Institutu hori martxan jarri bezain pronto.

Hamalaugarrena.– Hitzarmenaren hizkuntzak.

Hitzarmen hau Euskal Autonomia Erkidegoko bi hizkuntza ofizialetan eta ingelesez idatzi da, eta hiruretan balio bera du.

Hitzartutakoarekin adostasuna adierazteko eta dena jasota gera dadin, alderdi egilesleek dokumentu hau izenpetzen dute goiburuan zehaztutako tokian eta egunean.

Jaurlaritzako Kulturako sailburua,
MARÍA BLANCA URGELL LÁZARO.

Helsinkiko Unibertsitateko
Hizkuntza Modernoen Saileko burua,
ARTO MUSTAJOKI.

de 13 de junio de 2008) que aprueba el Reglamento de organización y funcionamiento del Instituto Etxepare, en su disposición adicional cuarta dispone que todos los programas que tengan relación directa con los objetivos del Instituto sean gestionados por el mismo. Por ello, y teniendo en cuenta que el programa financiado por medio del presente convenio puede incluirse en los objetivos del Instituto, será el Instituto Vasco Etxepare el que gestione este convenio, tan pronto como dicho organismo se ponga en funcionamiento.

Decimocuarta.– Lenguas del convenio.

El presente convenio se redacta en las dos lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco y en inglés, con idéntica validez.

En prueba de conformidad y para debida constancia de lo convenido, las partes otorgantes suscriben este documento que se firma en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

La Consejera de Cultura del Gobierno Vasco,
MARÍA BLANCA URGELL LÁZARO.

El Jefe del Departamento de Lenguas Modernas
de la Universidad de Helsinki,
ARTO MUSTAJOKI.

JAURLARITZAREN IDAZKARITZAKO ETA LEGEBILTZARREKIKO HARREMANETARAKO ZUZENDARIAREN URTARRILAREN 27KO 10/2011 EBAZPENAREN IX. ERANSKINA

BRNO HIRIKO MASARYK UNIBERTSITATEAREKIN (TXEKIAR ERREPUBLIKA) HITZARMEN BAT IZENPETZEKO BAIMENA EMATEN DUENA. HELBURUA: EUSKAL HIZKUNTZAREN ETA KULTURAREN EZAGUERA SUSTATZEA UNIBERTSITATE HORREN EREMUAN

Vitoria-Gasteiz, 2010eko ekainaren 30a.

BILDURIK:

Alde batetik, María Blanca Urgell Lázaro andrea, Eusko Jaurlaritzako Kulturako sailburua.

Beste aldetik, D Josef Krob jauna, Masaryk Unibertsitatearen Letren Fakultateko dekanoa,

PARTE HARTU DUTE:

Lehenengoak, Eusko Jaurlaritzaren izenean eta ordezkari legez, Gobernu Kontseiluak 2010eko ekainaren 29an hartutako Erabakiak ematen dion eskumenaz.

Bigarrenak, Masaryk Unibertsitatearen izenean eta haren ordezkari legez.

ANEXO IX A LA RESOLUCIÓN 10/2011, DE 27 DE ENERO, DE LA DIRECTORA DE LA SECRETARÍA DEL GOBIERNO Y DE RELACIONES CON EL PARLAMENTO

CONVENIO CON LA UNIVERSIDAD MASARYK (REPÚBLICA CHECA) PARA EL IMPULSO DEL CONOCIMIENTO DE LA LENGUA Y LA CULTURA VASCA EN EL ÁMBITO DE DICHA UNIVERSIDAD

En Vitoria-Gasteiz, a 30 de junio de 2010.

REUNIDOS:

De una parte, Dña. María Blanca Urgell Lázaro, Consejera de Cultura del Gobierno Vasco.

Y de otra parte, D. Josef Krob, Decano de la Facultad de Letras de la Universidad Masaryk,

INTERVIENEN:

La primera, en nombre y representación del Gobierno Vasco, de conformidad a las facultades que le atribuye el Acuerdo del Consejo de Gobierno de 29 de junio de 2010.

El segundo, en nombre y representación de la Universidad Masaryk.

ADIERAZI DUTE:

Masaryk Unibertsitateak helburu sozialen artean du bere baliabide propioen bitartez hainbat kulturaren garapena bultzatzea, besteak beste, euskal kulturarena, eta euskararen eremuko unibertsitateetako ikasleen arteko trukaketa erraztea, bai orain arteko lankidetza hitzarmenen bitartez (Sócrates edo Erasmus, kasurako) bai beste hitzarmen berrien bitartez.

Arte eta kultura alorreko jarduerei loturiko eskumenak eta horien zabalkundeari dagozkionak Kultura Sailari dagozkio, horixe xedatzen baita Euskal Autonomia Erkidegoaren Administrazioko sailak sortu, ezabatu eta aldatu eta horien egitekoak eta jardunarloak finkatzen dituen maiatzaren 8ko 4/2009 Dekretuan eta Kultura Sailaren egitura organikoa ezartzen duen otsailaren 14ko 25/2006 Dekretuan.

Alde biok indarrak bildu nahi dituzte elkarrekin Unibertsitatean ikasketak bultzatzeko eduki nahi dituzten harreman instituzionalen baitan eta euskal hizkuntza, literatura eta kulturaren alorreko elkarlan pedagogiko eta ikerkuntzakoa finkatzeko, 2006-2007 ikasturtean unibertsitate horretan euskal hizkuntza eta kulturari buruzko irakurletza ezarri zen, eta geroztik ikasketok arrakastaz garatzen ari dira. Orain arteko esperientzia positiboa izan denez, 2010-2011 ikasturtean ere programari jarraipena ematea erabaki da, euskara eta euskal kultura Unibertsitate hartan sustatzen segitzeko.

Ondorioz, dagozkien eskumen-araudia eta prozedura onartuta, parte hartzaileek elkarri lankidetza-hitzarmen hau sinatzeko behar besteko

KLAUSULAK

Lehenengoa.– Hitzarmenaren helburua.

EAEko Administrazio Orokorraren eta Masaryk Unibertsitatearen (MU) arteko lankidetza-hitzarmen honen helburua da euskal hizkuntza eta literatura euskararen eremua baino ematea, beste herri batzuek gure kulturaren alderdirik esanguratsuenak ezagut ditzaten, eta dituzten ezagutza horiek sakontzeko modua izan dezaten.

Bigarrena.– Egin beharreko jarduerak.

Planteatutako lankidetza euskal hizkuntza eta kultura ikasketak egitea da MUko Letren Fakultatean, baita gai horiekin lotutako eta unibertsitatearen jardunean ohikoak diren beste jarduera batzuk garatzea, sustatzea eta zabaltzea ere; hala nola, mintegiak, hitzaldiak, jardunaldiak eta abarrekoak antolatzea.

EXPONEN:

Que la Universidad Masaryk es una institución que, en el cumplimiento de su labor social, quiere contribuir con medios propios al desarrollo de las diferentes culturas, entre ellas el euskera y que también facilita el intercambio de estudiantes en el marco de convenios de colaboración (como Sócrates o Erasmus) ya existentes o bien en otras nuevas, con universidades del dominio lingüístico del euskera.

Que, de conformidad al Decreto 4/2009, de 8 de mayo, de creación, supresión y modificación de los Departamentos de la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco y de determinación de funciones y áreas de actuación de los mismos, y Decreto 25/2006, de 14 de febrero, por el que se establece la estructura orgánica del Departamento de Cultura, corresponden, entre otras actuaciones, al Departamento de Cultura, las relativas a actividades artísticas y culturales y su difusión, así como las relativas a la promoción del euskera.

Que ambas partes, en el marco de las relaciones institucionales que desean mantener y con el fin de establecer una colaboración pedagógica y de investigación en el ámbito de la lengua, la literatura y la cultura vascas, el curso 2006-2007 se estableció un lectorado de lengua y cultura vasca en esa universidad, que ha venido desarrollándose satisfactoriamente desde entonces. Dicha experiencia se ha valorado positivamente por lo que se ha acordado continuar impulsando conjuntamente esos conocimientos en la universidad durante el curso 2009-2010.

En su virtud, aceptando las normas de competencia y procedimiento que les corresponden, ambas partes se reconocen la capacidad legal necesaria para suscribir el presente documento, que se regirá conforme a las siguientes

CLÁUSULAS

Primera.– Objeto del Convenio.

Es objeto del presente Convenio la Colaboración entre la Administración General del País Vasco y la Universidad Masaryk (UM) para el impulso del conocimiento de la lengua y la cultura vasca más allá de su propio ámbito para que otros pueblos puedan extender y ahondar en el conocimiento de los aspectos culturales más significativos de esta cultura.

Segunda.– Actuaciones a desarrollar.

La colaboración planteada se configurará a través de la realización de estudios de euskera y cultura vasca en la Facultad de Letras de la UM, así como, el desarrollo, promoción y difusión en la misma de otras actividades propias del ámbito universitario relacionadas con dichas materias, tales como la organización de seminarios, conferencias, jornadas, etc.

Adierazitako jardueren barruan, egin beharreko lankidetzaren oinarrizko helburu gisa zehazten da MUk euskara irakurle postua ezartzea; irakurle postu horren inguruan, adierazitako jarduerak egingo dira.

Datuak edota komunikazioak partekatzea edo trukatzea eskatzen duten jarduerak egiteko, MUk Hizkuntza Erromanikoen Departamentuaren arduradunaren bidez jardungo du; Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailak, berriz, Hizkuntza Politikarako sailburuordearen edo berak izendatutako pertsonaren bitartez.

Hirugarrena.– Euskara sustatzeko neurriak.

I.– Aurreko klausulak adierazitakoarekin bat, MUk jarduerak hauek egiteko konpromisoa hartuko du:

a) Unibertsitatean euskara eta euskal kultura irakurle postua bultzatzen jarraitzea. Irakurlearen lana, batik bat, diziplina hura irakastea izango da, baita sustapenerako eta promoziorako jarduerak egitea ere, euskararen ezagutza zabaltzeko.

b) Irakurle postua beteko duena irakasletzat jotzea, Unibertsitatearen estatutuek eta indarrean dagoen legediak diotenarekin bat. Horretarako, Unibertsitateko ikasketa-arduraduna irakurletzaren koordinatzeaz arduratuko da, eta beharrezkoa den informazioa trukatzeaz arduratuko da jarraipena egin ahal izateko.

c) Egokiak iruditzen zaizkion neurriak hartzea, ahal dela behintzat, euskararen ezagutza MUk eskaini edo aurrera begira sortzen dituen karreretan.

d) Hitzarmen honen bosgarren klausulan aurreikusten diren gainerako jarduerak betetzea.

e) Eusko Jaurlaritzaren Kultura Sailak eta Masaryk Unibertsitateak bere gain hartzen dute irakurle postua beteko duen pertsona hautatzeko konpromisoa; horretarako erabiliko den prozedurak publizitatea, berdintasuna, merezimendua eta gaitasuna bermatuko ditu. Dena den, lanpostuari dagozkion ikasketa-titulazioak izan beharko ditu titularrak.

Laugarrena.– Irakurlea.

Hona, irakurle jarduteko, bete beharreko parametroak:

a) Masaryk Unibertsitateak eskatutako titulazioa izatea, hitzarmen honen arabera ezartzen zaizkion zereginak betetzeko. Irakasle bisitari modura kontratatua izateko beharrezko lege-baldintzak beteko ditu. Horretarako, lizentziatua edo goi mailako titulazioa hizkuntzatan espezializatua izan beharko du, MUren erregelamendua hausten ez badu behintzat. Horretarako, irakurletzaren hasieran hirugarren zikloko ikasketak eta doktoretza egiten ari diren ikasleei emango

Dentro de las actuaciones señaladas, se determina como objetivo fundamental de la colaboración a desarrollar la acometida por la UM, de las actuaciones necesarias tendentes a la implantación de un lectorado en euskera, en torno al cual se desarrollarán las reseñadas actuaciones.

Para el desarrollo de las actuaciones pertinentes que requieran el mutuo intercambio de datos o comunicaciones, la Universidad actuará por medio del responsable del Departamento de Lenguas Románicas y Literatura y el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco por medio de la Viceconsejera de Política Lingüística o persona en quien delegue.

Tercera.– Medidas tendentes al impulso del euskera.

I.– Conforme a lo señalado en la cláusula anterior la UM asume el compromiso de efectuar las siguientes actuaciones:

a) Continuar impulsando en su seno la figura del Lectorado de euskera y cultura vasca que se ocupará fundamentalmente de la enseñanza de aquella disciplina y de llevar a cabo actividades de promoción y difusión encaminadas a promover su conocimiento.

b) Considerar a la persona que desempeñe el lectorado como a un docente, según lo que dispongan sus estatutos y la legalidad vigente. A tal efecto, un responsable académico de la Universidad se hará cargo de la coordinación del lectorado y mantendrá el intercambio de información necesaria para realizar el seguimiento.

c) Adoptar las medidas que considere oportunas tendentes a incorporar el conocimiento del euskera, en la medida de lo posible, en las diferentes carreras que se imparten o que se constituyan.

d) Cumplir las demás actuaciones previstas en la cláusula quinta de este documento.

e) El Departamento de Cultura del Gobierno Vasco y la Universidad Masaryk asumen el compromiso de seleccionar, mediante un procedimiento que garantice la publicidad, igualdad, mérito y capacidad a la persona que ocupe el lectorado. Ésta, en todo caso ostentará las competencias académicas necesarias para hacerse cargo del puesto.

Cuarta.– La lectora o lector.

La persona que ejerza los cometidos del lectorado señalado desarrollará su labor bajo los siguientes parámetros:

a) Deberá ostentar la titulación exigida por la Universidad Masaryk, para poder desempeñar los cometidos que le vienen asignados de conformidad a este documento. A tal efecto, salvo que vulnere las disposiciones aplicables en dicha Universidad deberá tener licenciatura o titulación superior, con especialización en lenguas. A tal efecto, se priorizará a aquellas personas que al inicio del lectorado estén realizando es-

zaie lehentasuna, hitzarmen honen helburuek zehazten dituzten jakintza arloen barruan.

b) Irakurle postua beteko duen pertsonak haren egitekoari egokitutako obligazioak bete beharko ditu, baita unibertsitateak berak egotziko dizkionak ere. Era berean, trebakuntzarekin jarraitu ahal izango du.

c) Euskarara eta euskal kulturako 10 klase-ordu emango ditu astean Masaryk Unibertsitatearen Letren Fakultatean, dagokion agintaritza akademikoarekin bat etorrita.

d) Era berean, euskal kulturaren nahiz literaturaren inguruko mintegiak eta ikastaroak antolatuko ditu, eta irakaskuntza eta ikerketa jardunak ere egingo ditu, baita Euskal Filologia ikasketen funtzionamenduarekin lotutako aktibitate administratiboak ere.

e) Euskal hizkuntza eta kultura sustatzeko jarduera osagarriak sustatuko ditu.

Bosgarrena.– Ekarpenak.

I.– Proiektua gauzatzeko, Eusko Jaurlaritzak ekarpen hauek egiteko konpromisoa hartu du:

a) Aholkularitza didaktikoa emango dio eta beharrezko material eta baliabide didaktiko, linguistiko eta kulturalak emango dizkio euskara-irakurleari egin behar dituen jarduerak egiten laguntze aldera.

b) Irakurletzari eusten laguntzeko ekarpen ekonomikoa egingo du. Ekarpen hori Euskal Autonomia Erkidegoko Aurrekontu Orokorretan urtero antzeko jardueretarako aurreikusitako gastuarekin bat etorri beharko da. Ekarpen horrekin, batetik, irakurlearen soldata ordainduko da, eta, bestetik, bulegoaren alokairuan eta ohiko gastuetan lagunduko da. Horrek ez du inola ere ekarriko irakasleak lan- edo administrazio-harremanik izatea Eusko Jaurlaritzarekin.

c) Eusko Jaurlaritzak, Masaryk Unibertsitatearen bitartez, irakurleari bidaia gastuak ordainduko dizkio. Horretarako, irakurleak dagozkion fakturak edo bidaia-txartelak aurkeztu beharko ditu.

II.– Masaryk Unibertsitatearen Letren Fakultateak:

a) Irakurlearen esku ipiniko du beharrezkoa den ekipamendua (ikasgela, bulegoa, ordenagailua, programan ikastaroa iragartzea) eta trebakuntzan lagundu egingo dute.

b) Letren Fakultateak ostatua eskuratzeko aukera eskainiko dio.

c) Urtero diru-ekarpena egingo du irakurletza finkatzeko.

tudios de tercer ciclo y doctorado dentro de áreas de conocimiento acordes con los objetivos de este Convenio.

b) La persona que desempeñe el lectorado deberá cumplir las obligaciones que le correspondan de acuerdo con su función y que designe la propia Universidad y podrá continuar su formación.

c) Impartirá clases de euskera y cultura vasca en la Facultad de Letras de la Universidad Masaryk por un total de 10 horas semanales, de acuerdo con las autoridades académicas correspondientes.

d) Organizará asimismo seminarios y cursos de literatura, lengua y cultura y llevará a cabo otras actividades de enseñanza e investigación, así como también actividades administrativas relacionadas con el funcionamiento de los estudios de filología vasca.

e) Impulsará actividades complementarias para promover y difundir el euskera y la cultura vasca.

Quinta.– Aportaciones.

I.– El Gobierno Vasco se compromete a efectuar las siguientes aportaciones para el desarrollo del Proyecto:

a) Prestará asesoramiento didáctico y cederá el material y los recursos didácticos, lingüísticos y de interés cultural necesarios para contribuir al desarrollo de la actividad docente que es necesario llevar a cabo por el lectorado de euskera.

b) Hará una aportación económica para contribuir al mantenimiento del lectorado, dentro de las consignaciones presupuestarias conformes y adecuadas al destino del gasto que anualmente se prevean en los Presupuestos Generales de la Comunidad Autónoma de Euskadi. La aportación económica cubrirá el salario del lector/a y la participación en el coste del alquiler del despacho y en los gastos corrientes (teléfono, electricidad). Ello no conllevará que el profesor tenga relación alguna de tipo laboral o administrativa con el Gobierno Vasco.

c) El Gobierno Vasco, por mediación de la Universidad Masaryk, costeará los gastos de viaje a la persona que ejerza el lectorado, previa presentación de las correspondientes facturas o billetes.

II.– La Facultad de Letras de la Universidad Masaryk:

a) Pondrá a disposición de la persona que ejerza el lectorado el equipamiento necesario (aula, despacho, ordenador, anuncio de los cursos en el programa) y le prestará ayuda en su formación.

b) La Facultad de Letras ofrecerá al lector la posibilidad de alojamiento.

c) Hará una aportación económica anual para el afianzamiento del lectorado.

d) Bestetik, ahal dela, seihileko bakoitzean ikastaro gehigarri bat finantzatuko du euskal filologiaren alorrean.

III.– Hitzarmen hau 2010-2011 ikasturtean egongo da indarrean eta denboraldi horretan Eusko Jaurlaritzak hamasei mila eta bostehun (16.500) euroko diru-ekarpena egingo du, urteka honela banatuta:

d) Además, siempre que sea posible, financiará cada semestre, un curso adicional en el ámbito de la filología vasca.

III.– Para el periodo de vigencia de este Convenio correspondiente al curso académico 2010-2011 la aportación económica del Gobierno Vasco se establece en dieciséis mil quinientos (16.500) euros, conforme a la siguiente anualización:

	2010-2011 ikasturtea	2010	2011
E. Jaurlaritza Kultura Saila	16.500 euro	5.500 euro	11.000 euro
Masaryk Unibertsitatea	2.600 euro		

	Curso 2010-2011	*2010*	*2011*
Dep. Cultura Gobierno Vasco	*16.500 euros*	*5.500 euros*	*11.000 euros*
Universidad Masaryk	*2.600 euros*		

Emandako kopuruaren barruan 500 euro aurreikusten dira ekintza osagarriak antolatzeko edo/eta eskoletarako material osagarria erosteko (hitzaldiak, euskararen eguna, pelikulak, etab.).

IV.– Kultura Saileko Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza izango da hitzarmen honen eta Eusko Jaurlaritzak egiten dituen ekarpenen kudeaketa-bulegoa.

V.– Eusko Jaurlaritzak MUri ordainduko dizkion diru-kopuruak honela gauzatuko dira:

– 2010. urteari dagokion ordainketa: hitzarmena sinatu eta gero.

– 2011. urteari dagokion ordainketa: urte horren hasieran, beti ere aurrekoa behar bezala justifikatu bada. Horretarako, dagokion helbururako egindako ordainketen fakturak edo egiaztagiri ofizialak (originalak zein fotokopia konpultsatuak) aurkeztuko dira.

VI.– Bigarren ordainketa lehenengoa bezalaxe justifikatuko da hitzarmenaren indarraldia amaitzen den ekitaldiaren abenduaren 31 baino lehenago, horretarako, gastuen faktura originalak edo fotokopia konpultsatuak aurkeztu beharko dira, diru-kopuruak ezarritako helbururako erabili direla justifikatzeko. Ordainketen justifikazioarekin batera, MUk irakurleen programak unibertsitatean izan duen kostu osoaren balantzea ere aurkeztu beharko du.

VII.– Kontratua amaitu baino lau hilabete lehenago dagokion Zentroak eta Sailak bertan dagoen irakurleak egin duen lanari buruzko ebaluazio-txosten bat bidaliko du Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzara. Gainera, txosten horretan ikasturteari buruzko memoria bat erantsiko da, irakurletzaren barruan egin diren ekintzak zehaztuz (emandako klaseak, matrikulazioa, ekintza kulturalak eta parte-hartzaileak).

La cantidad asignada incluye 500 euros para organizar actividades complementarias y/o compra de material didáctico adicional (conferencias, día del euskera, filmoteca, etc.).

IV.– Se determina como dependencia gestora de este Convenio y de las aportaciones que se efectúan por el Gobierno Vasco a la Viceconsejería de Política Lingüística del Departamento de Cultura.

V.– El pago de las cantidades correspondientes al Gobierno Vasco a la UM se hará de la siguiente manera:

– El pago correspondiente al año 2010, una vez firmado el Convenio.

– El pago correspondiente al año 2011, al inicio del mismo, siempre y cuando haya quedado justificado el inmediatamente anterior mediante la presentación de facturas o de justificantes oficiales (ya sea originales o sus fotocopias compulsadas) del pago efectuado al correcto destino del objetivo descrito.

VI.– La justificación del segundo pago se hará, en iguales términos que el primero, antes del 31 de diciembre del ejercicio en el que concluya la vigencia del Convenio, mediante la presentación de facturas originales o copias compulsadas de las mismas que acrediten el destino conforme y adecuado al objeto de este Convenio de tales pagos. Además, se acompañará un Balance del costo total del Programa de Lectorado en la Universidad durante el correspondiente curso académico.

VII.– Cuatro meses antes de la finalización de cada contrato el Departamento y Centro afectado emitirá un informe de evaluación del trabajo realizado por el profesor lector o profesora lectora que acoge, remitiendo dicho informe a la Viceconsejería de Política Lingüística. Dicho informe incluirá una memoria detallada de las actividades realizadas por el lectorado (clases impartidas, matriculación, actividades culturales realizadas y asistencia a las mismas) durante el correspondiente curso académico.

Irakurlearen kontratua luzatzeko, aipatutako ebaluazio-txostenak aldekoa izan beharko du.

Seigarrena.– Ezagutza-agiria.

Aplikazio-mailaren eta euskararen ezagutza-mailaren proba egiaztatzaileak antolatzeko, Unibertsitateari materiala eskuratzeko konpromisoa hartzen du Eusko Jaurlaritzaren Kultura Sailak. Horren haritik, eginbideak egingo ditu helduen euskalduntzean eskumena duten herri-administrazioek maila horiek egiaztatu ahal izan ditzaten Euskadin indarrean dauden baldintza beretan. Edonola ere, Unibertsitateak parte hartuko du proba horiek antolatzen eta sustatzen; halaber, proba horiek antolatzeko behar diren tokiak eta bestelako baliabideak jarriko ditu. Hori guztia gorabehera, euskal hizkuntza eta kulturaren klaseetan parte hartu izana egiaztatuko du unibertsitateak, eskura dituen baliabideak erabilita.

Zazpigarrena.– Hitzarmena ez betetzea.

Zehaztutako obligazioak edota bete beharreko beste baldintzaren bat beste xedapen batek, oro har, hala ezartzen duelako bete ezean, jasotako zenbatekoak eta horiek sortutako interes legalak Euskadiko Diruzaintza Nagusiari itzuli beharko zaizkio, Euskadiko Ogasun Nagusiaren Antolarauei buruzko Legearen Testu Bategina eta abenduaren 17ko 689/1991 Dekretua betetzeko; eta dekretuok aurreikusten dituzten baldintzetan itzuliko dira.

Era berean, hitzarmena betetzen ez dela ulertuko da Eusko Jaurlaritzako Ogasun eta Herri Administrazio Saileko Kontrol Ekonomikorako Bulegoak nahiz Herri Kontuen Euskal Epaitegiak, fiskalizazio-funtzioaz baliatuta, unibertsitateari hitzarmen honek aipatzen duen lankidetzaren gaineko informaziorik eskatu eta horrek ematen ez badu.

Eusko Jaurlaritzak zehaztutakoa betetzen ez badu, unibertsitateak hitzarmen hau salatu ahal izango du eta eskubidea izango du hitzarmen hau beteta salaketa-eguna arte konprometituta dauden kopuruak jasotzeko.

Zortzigarrena.– Diru-laguntzen bateragarritasuna.

Hitzarmen honen babesean egiten diren ekarpenak bateragarriak dira Unibertsitateak helburu berarekin jaso ditzakeen beste edozein diru-laguntzarekin, nahiz eta proiektuaren gainfinantzaketarik ez den onartuko.

Proiektua gainfinantzatuko balitz, gainfinantzaketa ekiditeko, alde sinatzaileen ekarpenak dagokien neurrian murriztuko dira bidezko partidatik.

El informe de evaluación al que se ha hecho referencia deberá ser favorable para proceder a la prórroga del contrato del profesor lector o profesora lectora.

Sexta.– Certificado de conocimientos.

El Departamento de Cultura del Gobierno Vasco se compromete a poner a disposición de la Universidad material para poder desarrollar pruebas acreditativas del nivel de aplicación y conocimientos adquiridos en euskera. En este sentido, promoverá las actuaciones oportunas para que por los órganos competentes en materia de euskaldunización de adultos se pueda certificar tales niveles, conforme a los términos y parámetros vigentes en Euskadi. En todo caso, la Universidad colaborará en la organización y difusión de dichas pruebas y aportará los locales y los demás medios necesarios para su organización. Independientemente, la universidad certificará la participación a las clases de lengua y cultura vasca con los medios que tiene a disposición.

Séptima.– Supuestos de incumplimiento.

El incumplimiento de las obligaciones señaladas, así como de cualquier otro supuesto de obligado cumplimiento por así establecerlo con carácter general otra disposición, dará lugar, en los términos y previo cumplimiento de lo previsto en el Texto Refundido de la Ley de Principios Ordenadores de la Hacienda General del País Vasco y en el Decreto 698/1991, de 17 de diciembre, a la obligación de reintegrar a la Tesorería General del País Vasco las cantidades percibidas más los intereses legales que procedan.

Igualmente tendrá tal consideración el incumplimiento por la Universidad del deber de facilitar cuanta información le sea requerida por la Oficina de Control Económico del Departamento de Hacienda y Administración Pública del Gobierno Vasco o del Tribunal Vasco de Cuentas Públicas, que en ejercicio de sus funciones de fiscalización le requieran a la Universidad en relación a la colaboración a la que se refiere este Convenio.

Caso de incumplimiento por el Gobierno Vasco, la Universidad podrá denunciar este Convenio, teniendo derecho a percibir del Gobierno Vasco las cantidades que en ejecución de este Convenio tuviese comprometidas hasta la fecha de su denuncia.

Octava.– Compatibilidad de las ayudas.

Las aportaciones que se realicen al amparo del presente Convenio son compatibles con cualesquiera otras que pudiera percibir la Universidad para idéntico fin, si bien no se admitirá la sobrefinanciación del proyecto.

En el supuesto que se produjese la sobrefinanciación del proyecto, las aportaciones de las partes suscribientes se reducirán en la partida procedente y en las cantidades oportunas a fin de evitar tal sobrefinanciación.

Bederatzigarrena.– Hitzarmenaren jarraipen-batzordea.

Organo sustatzaileak Jarraipen Batzordea eratzeko unean, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako 4/2005 Legearen 7. artikuluak ezarritakoa izango du kontuan: «Euskal aginte publikoek neurri egokiak hartu behar dituzte emakumeen eta gizonen presentzia orekatua lor dadin erabakiak hartzeko eremu guztietan». Hala, batzorde hori honako hauek osatuko dute:

Alde batetik, Masaryk Unibertsitateko Hizkuntza Erromanikoen Departamentuko arduraduna eta Departamentu horrek izendatzen duen irakasle arduradun bat, eta, beste aldetik, Hizkuntza Politikarako sailburuordea, berak izendatutako zuzendaria eta Euskara Sustatzeko Zuzendaritzako teknikari bat.

Batzorde horren funtzioa hitzarmena sustatzea eta haren jarraipena egitea izango da eta, oro har, informazioa trukatzea, dituzten helburuak ahalik eta ondoen betetzeko.

Batzordearen funtzionamendu erregimena arautuko du Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen azaroaren 26ko 30/1992 Legearen II. tituluko II. kapituluak.

Hamargarrena.– Hitzarmenaren erregimena eta interpretazioa.

Hitzarmen hau administratiboa da; interpretatzeko eta garatzeko, administrazioaren ordenamendu juridikoa aplikatuko da.

Hitzarmen hau exekutatzeko garaian plantea daitezkeen interpretazio auziak hasiera batean jarraipen batzordeak konponduko ditu; hura egon ezean, azaroaren 26ko 30/1992 Legeak dioenari helduko zaio.

Hamaikagarrena.– Hitzarmenaren indarraldia.

Hitzarmen hau sinatzen denean jarriko da indarrean, eta ikasturte akademikoa amaitzearekin batera iraungiko da.

Hamabigarrena.– Iraungitzea.

Hitzartutako epearen iraungipenaz aparte, aipatutako hitzarmena bi aldeetatik edozeinek salatuta konpon liteke, eta agertutako beste aldeei modu formalean jakinarazi beharko zaie eraginkortasuna baino gutxienez bi hilabete lehenago.

Hamahirugarrena.– Euskal Herriko Administrazio Orokorraren partaidetza egokitzea.

Apirilaren 20ko 3/2007 Legeak sortu eta arautu zuen Etxepare Euskal Institutua, zuzenbide pribatuko erakunde publikoa dena, euskara eta euskal kultura EAEtik kanpo sustatzeko, hedatzeko eta

Novena.– Comisión de seguimiento del Convenio.

El órgano gestor deberá tener en cuenta lo recogido en el artículo 7 de la Ley 4/2005, para la Igualdad de Mujeres y Hombres, a la hora de conformar la Comisión de Seguimiento: «Los poderes públicos vascos han de adoptar las medidas oportunas para lograr una presencia equilibrada de mujeres y hombres en los distintos ámbitos de toma de decisiones». Así, dicha comisión estará integrada por los siguientes miembros:

Por una parte, por el responsable del Departamento de Lenguas Románicas de la Universidad Masaryk y un profesor/a responsable nombrado por dicho departamento y, por la otra, por la Viceconsejera de Política Lingüística, un/a director/a nombrado/a por la Viceconsejera y un/a miembro del personal técnico de la Dirección de Promoción del Euskera.

La funciones de esta Comisión serán impulsar el convenio, realizar su seguimiento y, en general, intercambiar información por un mejor cumplimiento de sus objetivos.

Se acuerda que el régimen de funcionamiento de la Comisión se regirá por lo dispuesto en el Título II, Capítulo II, de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

Décima.– Régimen e interpretación del Convenio.

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa, rigiéndose, en su interpretación y desarrollo, por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable.

Las cuestiones de interpretación que pudieran plantearse en la ejecución del presente Convenio serán inicialmente resueltas por la Comisión de Seguimiento, estándose en su defecto a lo dispuesto en la Ley 30/1992, de 26 de noviembre.

Undécima.– Vigencia del convenio.

El presente Convenio tendrá una duración desde su firma hasta el final del curso académico en que haya sido firmado.

Duodécima.– Extinción.

Además de la extinción por el vencimiento del plazo convenido, el presente Convenio podrá resolverse por denuncia de cualquiera de las partes, que deberá ser comunicada formalmente a las otras comparecientes con una antelación mínima de dos meses a su efectividad.

Decimotercera.– Readecuación de la participación de la Administración General del País Vasco.

La Ley 3/2007, de 20 de abril, crea y regula el Instituto Vasco Etxepare, organismo público de derecho privado, que tiene como finalidad promover, extender y proyectar el euskara y la cultura vasca fuera

proiektatzeko. Halaber, Etxepare Euskal Institutuaren Antolakuntza- eta jarduera-araudia onartu zuen 88/2008 Dekretuaren (EHAA, 2008ko ekainaren 13, 112. zk.) laugarren xedapen gehigarriak xedatu du Institutuaren helburuekin lotura zuzena duten programa guztiak Institutuak kudeatuko dituela. Ondorioz, hitzarmen honen bidez finantzatzen den programa Institutuaren helburuetan sar daitekeela kontuan hartuz, Etxepare Euskal Institutuak kudeatuko du, Institutu hori martxan jarri bezain pronto.

Hamalaugarrena.– Hitzarmenaren hizkuntzak.

Hitzarmen hau Euskal Autonomia Erkidegoko hizkuntza ofizial bietan eta txekieraz idatziko da. Hizkuntza guztietan balio bera izango du.

Hitzartutakoarekin adostasuna adierazteko eta guztia jasota gera dadin, alderdi egileek dokumentu hau izenpetzen dute goiburuan zehaztutako tokian eta egunean.

Eusko Jaurlaritzako Kulturako sailburua,
MARÍA BLANCA URGELL LÁZARO.

Masaryk Unibertsitatearen Letren
Fakultateko dekanoa,
JOSEF KROB.

de la CAPV. Asimismo, el Decreto 88/2008 (BOPV de 13 de junio de 2008) que aprueba el Reglamento de organización y funcionamiento del Instituto Etxepare, en su disposición adicional cuarta dispone que todos los programas que tengan relación directa con los objetivos del Instituto sean gestionados por el mismo. Por ello, y teniendo en cuenta que el programa financiado por medio del presente convenio puede incluirse en los objetivos del Instituto, será el Instituto Vasco Etxepare el que gestione este convenio, tan pronto como dicho organismo se ponga en funcionamiento.

Decimocuarta.– Lenguas del convenio.

El presente convenio se redacta en las dos lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco y en checo, con idéntica validez.

En prueba de conformidad y para debida constancia de lo convenido, las partes otorgantes suscriben este documento que se firma en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

La Consejera de Cultura del Gobierno Vasco
MARÍA BLANCA URGELL LÁZARO.

El Decano de la Facultad de Letras
de la Universidad Masaryk,
JOSEF KROB.